UNIE VAN SUID-AFRIKA
UNION OF SOUTH AFRICA

BUITENGEWONE EXTRAORDINARY

Staatskoerant
Government Gazette

(As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer) (Registered at the Post Office as a Newspaper)

(REGULASIEKOERANT No. 42) (REGULATION GAZETTE No. 42)

VOL. CCI.] PRYS 6d. PRETORIA, 22 JULIE / 22 JULY 1960. PRICE 6d. [No. 6494.

GOEWERMENTSKENNISGEWING.

DEPARTEMENT VAN BANTOE-ADMINISTRASIE EN -ONTWIKKELING.

No. R. 1085.] [22 Julie 1960.

BANTOEKINDERHOWE.—REËLS.

Ek, MICHIEL DANIËL CHRISTIAAN DE WET NEL, Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling, kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel *twee-en-negentig* van die Kinderwet, 1960 (Wet No. 33 van 1960), gelees met Proklamasie No. 197 van 1960—

(1) vaardig hierby die regulasies in die bygaande Bylae uit wat die reëls van prosedure by enige verrigtings in Bantoekinderhowe, in kinderhowe waar die persoon voor die hof 'n Naturel, soos omskryf in artikel *vyf-en-dertig* van die Naturelle-administrasie Wet, 1927 (Wet No. 38 van 1927), is, en in Naturellekommissarishowe ingevolge Hoofstuk VI van genoemde Kinderwet, 1960, voorgeskryf; en

(2) herroep hierby die reëls en regulasies afgekondig ingevolge Goewermentskennisgewing, No. 470 van 1940, soos gewysig, vir sover genoemde reëls en regulasies betrekking het op 'n Naturel, soos omskryf in artikel *vyf-en-dertig* van voornoemde Naturelle-administrasie Wet, 1927.

M. D. C. DE WET NEL,
Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling.

BYLAE.

BANTOEKINDERHOWE.—REËLS.

VERTOLKING VAN TERME.

1. (1) In hierdie reëls het enige uitdrukking waaraan 'n betekenis in die Kinderwet, 1960 (Wet No. 33 van 1960) toegeken is, dié betekenis, en die verskillende uitdrukkings hieronder vermeld, het en omvat die bepaalde betekenisse, en tensy die teendeel uit die samehang blyk, beteken—

„gewaarmerkte afskrif" wanneer gebruik in verband met die rekords van enige geding in 'n kinderhof of enige stuk wat deel van sodanige rekord uitmaak, of enige stuk of rekord wat gehou word ingevolge en vir die toepassing van die Wet of van hierdie reëls deur 'n amptenaar van enige Staatsdepartement, 'n afskrif wat gesertifiseer is as 'n ware en juiste

GOVERNMENT NOTICE.

DEPARTMENT OF BANTU ADMINISTRATION AND DEVELOPMENT.

No. R. 1085.] [22 July 1960.

BANTU CHILDREN'S COURTS.—RULES.

Under and by virtue of the powers vested in me by section *ninety-two* of the Children's Act, 1960 (Act No. 33 of 1960), read with Proclamation No. 197 of 1960, I, MICHIEL DANIËL CHRISTIAAN DE WET NEL, Minister of Bantu Administration and Development, hereby—

(1) make the regulations appearing in the accompanying Schedule prescribing the rules of procedure for any proceedings in Bantu Children's Courts, in children's courts where the person before the court is a Native as defined in section *thirty-five* of the Native Administration Act, 1927 (Act No. 38 of 1927), and in Native Commissioner's Courts under Chapter VI of the said Children's Act, 1960; and

(2) withdraw the rules and regulations published under Government Notice No. 470 of 1940, as amended, in so far as the said rules and regulations relate to a Native as defined in section *thirty-five* of the aforesaid Native Administration Act, 1927.

M. D. C. DE WET NEL,
Minister of Bantu Administration and Development.

SCHEDULE.

BANTU CHILDREN'S COURTS.—RULES.

INTERPRETATION OF TERMS.

1. (1) In these rules any expression to which a meaning has been assigned in the Children's Act, 1960 (Act No. 33 of 1960), bears that meaning and the several expressions hereinafter mentioned shall have and include the meanings specified unless the context otherwise indicates—

"certified copy" when used in relation to the records of any proceedings in a children's court, or any document forming part of such record, or any document or record retained in terms of and for the purposes of the Act or of these rules by an officer of any Department of State means a copy certified to be a true and

afskrif van sodanige rekord of stuk deur 'n kommissaris wat in sodanige hof voorsit of deur die klerk van sodanige hof, of deur die beampte wat sodanige rekord of stuk amptelik bewaar;

„hoofstuk" 'n hoofstuk van die Wet;

„kind" 'n kind wat 'n Naturel is soos omskryf in artikel *vyf-en-dertig* van die Naturelle-administrasie Wet, 1927 (Wet No. 38 van 1927);

„kinderhof" 'n Bantoekinderhof;

„ondersoek" 'n ondersoek deur 'n kinderhof gehou ingevolge die bepalings van artikel *dertig*;

„Minister" die Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling;

„reëls vir Naturellekommissarishowe" die regulasies vir Howe van Naturellekommissarisse in siviele gedinge afgekondig by Goewermentskennisgewing No. 2886 van 1951;

„Sekretaris" die Sekretaris van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling;

„die Wet" die Kinderwet, 1960 (Wet No. 33 van 1960).

(2) Enige vermelding in hierdie reëls van 'n vorm is 'n vermelding van 'n vorm wat in die Bylae hiervan voorkom.

DEEL I.—ALGEMEEN.

SNELSKRYWERS.

2. (1) Die kommissaris kan, met die goedkeuring van die Sekretaris, 'n snelskrywer aanstel om in snelskrif 'n aantekening van mondelinge getuienis en verrigtinge in 'n kinderhof af te neem, en sodanige aanstelling kan òf in die algemeen vir die doeleinde van die kinderhof òf spesiaal vir die doeleinde van enige besondere verrigtinge.

(2) Die snelskrifaantekening aldus gedoen, moet oorgeskryf word—

(*a*) op opdrag van die kommissaris wat by die geding voorsit; of

(*b*) op versoek van enige persoon wat ingevolge hierdie reëls daartoe geregtig is om insae te hê in die rekord van die hof se verrigtinge, wat geregtig is op 'n afskrif van sodanige aantekening by betaling van die bedrag wat ingevolge reël 55 van die reëls vir Naturellekommissarishowe vasgestel is.

(3) Die afskrif van 'n snelskrifaantekening ingevolge subreël (2) moet deur die snelskrywer as 'n ware rekord van die verrigtinge gesertifiseer word en sodanige afskrif maak daarna deel van die rekord uit..

ASSESSORE.

3. (1) Waar 'n kommissaris dit nodig ag om die hulp in te roep van 'n persoon of van enige twee persone om hom as assessor of assessore by te staan kragtens die bepalings van subartikel (2) van artikel *sewe*, moet die klerk van die hof sodanige persoon of persone dagvaar, wat na goeddunke van die kommissaris gekies word, òf dagvaar òf hulle per brief gelas om teenwoordig te wees soos sodanige klerk dit mag goedvind.

(2) 'n Assessor moet, voordat hy sy plek in die hof inneem, 'n eed aflê wat in wese die vorm aanneem wat voorgeskryf is in die Derde Aanhangsel van die reëls vir Naturellekommissarishowe.

(3) Indien enige assessor versuim om teenwoordig te wees op die tydstip en plek wat vir die verhoor aangewys is, of vir die verdere verhoor, van enige geding, kan die kommissaris wat by die verhoor voorsit na goeddunke voortgaan sonder die hulp van sodanige assessor of assessore of kan hy die verhoor verdaag.

(4) Die mening van assessore moet genotuleer word en maak deel van die rekord uit.

(5) Die koste aangegaan by die verkryging van assessore word uit Staatsgeld vergoed, teen die tarief voorgeskryf in reël 4 van die reëls vir Naturellekommissarishowe.

TEENWOORDIGHEID VAN GETUIES.

4. Om die teenwoordigheid van enige getuie vir die doeleindes in subartikel (4) of (5) van artikel *agt* te bekom, moet die klerk van die hof 'n getuiedagvaarding in hoofsaak soos voorgeskryf in vorms No. 4 of No. 5, na gelang van die geval, uitreik.

correct copy of such record or document by a commissioner presiding in such court or by the clerk of such court, or by the officer having official custody of such record or document;

"chapter" means a chapter of the Act;

"child" means a child who is a Native as defined in section *thirty-five* of the Native Administration Act, 1927 (Act No. 38 of 1927);

"children's court" means a Bantu Children's Court;

"enquiry" means an enquiry held by a children's court in terms of the provisions of section *thirty;*

"Minister" means the Minister of Bantu Administration and Development;

"rules for Native Commissioners' Courts" mean the regulations for Courts of Native Commissioners in civil proceedings promulgated under Government Notice No. 2886 of 1951;

"Secretary" means the Secretary for Bantu Administration and Development;

"the Act" means the Children's Act, 1960 (Act No. 33 of 1960).

(2) Any reference in these rules to a form shall be a reference to a form contained in the Annexure hereto.

PART I.—GENERAL.

SHORTHAND WRITERS.

2. (1) The commissioner may, with the approval of the Secretary, appoint a shorthand writer to take down in shorthand a note of *viva voce* evidence and proceedings in a children's court, and such appointment may be made either generally for the purpose of the children's court or specially for the purpose of any particular proceedings.

(2) The shorthand note so taken shall be transcribed—

(*a*) by direction of the commissioner presiding at the proceedings; or

(*b*) upon request by any person entitled in terms of these rules to inspect the record of the court's proceedings, who shall be entitled to a transcript of such note on payment of the fee fixed under rule 55 of the rules for Native Commissioners' Courts.

(3) The transcript of a shorthand note in terms of subrule (2) shall be certified by the shorthand writer as a true record of the proceedings and such transcript shall thereafter form part of the record.

ASSESSORS.

3. (1) Where a commissioner deems it necessary to summon to his aid any person to sit with him as assessor or any two persons to sit as assessors in terms of the provisions of sub-section (2) of section *seven*, the clerk of the court shall either subpoena such person or persons selected in his discretion by the commissioner, or shall demand their presence by letter according as may seem fit to such clerk.

(2) An assessor shall, before taking his seat in court, take an oath substantially in the form prescribed in the Third Annexure to the rules for Native Commissioners' Courts.

(3) If any assessor fails to attend at the time and place appointed for the hearing, or for the further hearing, of any proceedings the commissioner presiding at the hearing may in his discretion proceed without the assistance of such assessor or assessors or may adjourn the hearing.

(4) The opinion of assessors shall be recorded and shall form part of the record.

(5) The costs incurred in securing the attendance of assessors shall be a charge against public funds, at the rate prescribed in rule 4 of the rules for Native Commissioners' Courts.

ATTENDANCE OF WITNESSES.

4. To procure the attendance of any witness for the purposes specified in sub-section (4) or (5) of section *eight* the clerk of the court shall issue a subpoena substantially as prescribed in Form No. 4 or No. 5, as the case may be.

BETEKENING VAN KENNISGEWING, GETUIEDAGVAARDING OF DAGVAARDING.

5. (1) Enige skriftelike kennisgewing wat by hierdie reëls vereis word of by enige bepaling van die Wet, wat aan enige persoon beteken moet word, waar daar vir die betekening daarvan geen spesiale metode voorgeskryf is nie en 'n dagvaarding uitreik ingevolge reël 20, kan deur enige polisiebeampte of gemagtigde amptenaar uitgereik word op dié wyse voorgeskryf vir die betekening van 'n getuiedagvaarding om getuienis af te lê by 'n kriminele verhoor in 'n landdroshof, of deur die klerk van die kinderhof per geregistreerde pos *mutatis mutandis* op die wyse voorgeskryf vir die betekening van prosesstukke per geregistreerde pos in reël 31 van die reëls vir Naturellekommissarishowe.

(2) 'n Kennisgewing of dagvaarding wat die teenwoordigheid van enige persoon, uitgesonderd 'n getuie, by die verhoor van enige geding in 'n kinderhof, waarvan betekening by die Wet of by hierdie reëls vereis word, moet minstens drie dae voor die dag wat vir teenwoordigheid bepaal word, beteken word, plus een ekstra dag vir elke tien myl wat die plek van betekening geleë is van die hof, maar altesaam hoogstens een-en-twintig dae.

(3) 'n Polisiebeampte of gemagtigde amptenaar moet op 'n kennisgewing of dagvaarding deur hom beteken 'n opgawe neerskryf of dit daaraan heg wat die datum en wyse van betekening aandui en die kennisgewing of dagvaarding sonder versuim aan die klerk van die hof waar dit uitgereik is, terugbesorg.

(4) 'n Klerk van die hof deur wie 'n kennisgewing of dagvaarding per geregistreerde pos beteken word, moet die poskantoorregistrasiekwitansie aan die oorspronklike kennisgewing of dagvaarding heg.

(5) Indien enige persoon aan wie 'n kennisgewing, dagvaarding of getuiedagvaarding beteken is ingevolge hierdie reëls, versuim om by die hof teenwoordig te wees op die vasgestelde tyd en dit blyk of word aan die hof laat blyk dat daar redelike twyfel is of die persoon werklik sodanige kennisgewing, dagvaarding of getuiedagvaarding ontvang het, kan die hof na goeddunke die geding verdaag en verdere betekening gelas op so 'n wyse as wat die hof mag goedvind.

DEEL 2.—ONDERSOEKE.

REKORDS.

6. Die klerk van die hof moet 'n boek hou, die Bantoekinderhofrekordboek genoem, waarin al die besonderhede ten opsigte van elke ondersoek wat deur die kinderhof gehou word, ingeskryf moet word.

7. Die verrigtings by 'n ondersoek moet deur die kommissaris wat daarby voorsit of deur 'n klerk of snelskrywer onder sy leiding aangeteken word, en die rekord moet die volgende omvat:—

(*a*) 'n Opgawe wat die besonderhede van die inhoud, datum en plek van die hou van die ondersoek bevat asook die naam van die kommissaris wat by die verhoor voorsit en die name van assessore (indien daar is), die kinderhofassistent, name van enige partye en hulle verteenwoordigers wat by die ondersoek verskyn, en die bevinding en bevel van die hof;

(*b*) 'n aantekening van die mondelinge getuienis wat by die ondersoek gelewer word, die toelating van enige skriftelike verslag of bewysstuk en van die verwerping van enige sodanige getuienis, verslag of bewysstuk;

(*c*) die verslae en bewysstukke deur die hof toegelaat.

8. Die rekord van 'n ondersoek moet oop wees vir insae deur enige party by die geding te eniger tyd voor die afsluiting van die ondersoek en binne een jaar daarna sonder dat vergoeding betaal word, en te eniger tyd na die verloop van een jaar vanaf die afsluiting van die ondersoek, by betaling van die geld wat voorgeskryf is by die reëls vir Naturellekommissarishowe vir die insae in die rekords van siviele gedinge in Naturellekommissarishowe.

SERVICE OF NOTICE, SUBPOENA OR SUMMONS.

5. (1) Any notice in writing required by these rules or by any provision of the Act to be served upon any person, for the service of which no special method is prescribed, and a summons issued in terms of rule 20 may be served by any policeman or authorised officer in the manner prescribed for the service of a subpoena to give evidence at a criminal trial in a magistrate's court, or by the clerk of the children's court by registered post *mutatis mutandis* in the manner prescribed for the service of process by registered post in rule 31 of the rules for Native Commissioners' Courts.

(2) A notice or summons requiring the attendance of any person, otherwise than as a witness, at the hearing of any proceeding in a children's court, service of which is required by the Act or by these rules, shall be served not less than three days before the day appointed for attendance, plus one extra day for each ten miles which the place of service is distant from the court-house but not more than twenty-one days altogether.

(3) A policeman or authorised officer shall endorse on or annex to a notice or summons served by him a return showing the date and manner of service and shall forthwith return the notice or summons to the clerk of the court of origin.

(4) A clerk of the court by whom a notice or summons is served by registered post shall annex to the original notice or summons the post office registration receipt.

(5) If any person upon whom a notice, summons or subpoena has been served in terms of these rules fails to attend court at the time appointed and it appears or is made to appear to the court that there is reasonable doubt as to whether that person has in fact received such notice, summons or subpoena, the court may in its discretion adjourn the proceedings and order further service in such manner as the court may deem fit.

PART 2.—ENQUIRIES.

RECORDS.

6. The clerk of the court shall keep a book, to be called the Bantu Children's Court Record Book, in which the particulars in respect of every enquiry held by the children's court shall be entered.

7. The proceedings at an enquiry shall be recorded by the commissioner presiding thereat or by a clerk or shorthand writer under his direction, and the record shall comprise—

(*a*) a statement containing the particulars of the subject matter, date and place of the holding of the enquiry, the name of the commissioner presiding at the hearing and the names of assessors (if any), the children's court assistant, names of any parties and their representatives appearing at the enquiry, and the finding and order of the court;

(*b*) a note of the oral evidence given at the enquiry, the admission of any written report or exhibit and of the rejection of any such evidence, report or exhibit;

(*c*) the reports and exhibits admitted by the court.

8. The record of an enquiry shall be open to inspection by any party to the proceeding at any time before the conclusion of the enquiry and within one year thereafter without payment of fee, and at any time after the expiration of one year from the conclusion of the enquiry upon payment of the fee prescribed by the rules for Native Commissioners' Courts for the inspection of the records of civil proceedings in Native Commissioners' Courts.

9. Geen persoon uitgesonderd 'n party by die geding mag insae hê in die rekord van 'n ondersoek nie, behoudens met die verlof van 'n kommissaris wat asdan optree in die kinderhof waarin die ondersoek gehou word of gehou is en by betaling van die geld voorgeskryf vir die insae in die rekords van siviele gedinge in Naturellekommissarishowe: Met dien verstande dat verlof toegestaan kan word vir die insae in 'n rekord sonder die betaling van vergoeding—

(*a*) te eniger tyd voor die verloop van sewe dae na die afsluiting van die ondersoek vir die doel van die publikasie in enige nuusblad of tydskrif, behoudens die bepalings van subartikel (2) van artikel *agt* betreffende publikasie van gedinge; of

(*b*) te eniger tyd hoegenaamd vir navorsingsdoeleindes.

TEENWOORDIGHEID VAN KINDERS, OUERS EN VOOGDE.

10. (1) Enige polisiebeampte, proefbeampte of gemagtigde amptenaar wat 'n kind kragtens enige bepaling van die Wet van enige plek verwyder sodat die kind voor 'n kinderhof gebring kan word, kan die ouer, voog of persoon wat die kind in bewaring het, mondeling in kennis stel van die dag en die tydstip waarop die kind voor die kinderhof moet verskyn, en moet, indien enige sodanige ouer, voog of persoon ten tyde van die verwydering van die kind teenwoordig is, sodanige ouer, voog of persoon terselfdertyd meedeel dat hy by wet verplig is om gedurende die verhoor van die ondersoek by die kinderhof teenwoordig te wees.

(2) 'n Lasbrief moet in hoofsaak in die vorm wees soos voorgeskryf in Vorm No. 7 vir die toepassing van subartikel (1) van artikel *nege-en-twintig*.

11. Wanneer enige kind voor 'n kinderhof moet verskyn vir die hou van 'n ondersoek of wanneer 'n ondersoek gehou moet word ten opsigte van 'n kind in sy afwesigheid kragtens die bepalings van subartikel (4) van artikel *dertig*, moet die klerk van die hof, tensy die kommissaris anders beveel, sonder versuim 'n skriftelike kennisgewing aan die ouers, voog of persoon wat die kind in bewaring het, beteken, wat enige sodanige persoon gelas om gedurende die ondersoek ten opsigte van die kind by die verhoor teenwoordig te wees en teenwoordig te bly.

12. Kennisgewing aan 'n ouer of voog of 'n bevel aan hom gerig kragtens artikel *drie-en-tagtig* om 'n kind voor 'n kinderhof te bring, beteken word soos voorgeskryf in reël 5.

VERRIGTINGS BY DIE VERHOOR.

13. Enige ouer of voog van 'n kind ten opsigte van wie 'n ondersoek gehou word, wat die verhoor van die ondersoek persoonlik bywoon of daarby verteenwoordig word deur enige regspraktisyn, word geag as 'n party by die geding en het dieselfde regte en bevoegdhede as 'n party by 'n siviele geding in 'n Naturellekommissarishof ten opsigte van die ondervraging van getuies, die lewer van getuienis en die toespreek van die hof.

14. Enige persoon wat die kommissaris wat by 'n ondersoek voorsit, tevrede stel dat hy 'n grondige belang, hetsy regstreeks of onregstreeks, by die verrigtings van die ondersoek het, kan verlof deur die kommissaris toegestaan word om in die ondersoek toe te tree, en word daarna as 'n party by die verrigtings geag en beskik oor die regte en bevoegdhede in reël 13 vermeld.

15. Die kinderhof kan te eniger tyd gedurende die verhoor van 'n ondersoek op die versoek van enige party by die geding of uit eie wil enige persoon vir ondervraging as 'n getuie oproep of enige getuie weer vir verdere ondervraging oproep.

16. By die verhoor van enige ondersoek kan die kinderhof enige skriftelike verslag wat onderteken is deur 'n proefbeampte, polisiebeampte, beampte van 'n vereniging wat werk vir die beskerming en sorg van kinders, of onderwyser, oor die kind of omstandighede van die kind ten opsigte van wie die ondersoek ingestel word of van die ouers of bewaarder van die kind: Met dien verstande dat geen bewering van feite in enige sodanige verslag vervat wat onder eed deur of namens enige party by die geding ontken word, aangeneem moet word nie tensy dit gedurende sodanige geding onder eed bevestig is deur die persoon wat die verslag doen, of dit deur getuienis van elders tot bevrediging van die kinderhof bevestig word.

9. No person other than a party to the proceedings may inspect the record of an enquiry, save by leave of a commissioner then holding office in the children's court in which the enquiry is being or has been held and upon payment of the fees prescribed for the inspection of the records of civil proceedings in Native Commissioners' Courts: Provided that leave may be granted for inspection of a record without payment of fee—

(*a*) at any time before the expiration of seven days after the conclusion of the enquiry for the purpose of the publication in any newspaper or periodical, subject to the provisions of sub-section (2) of section *eight* regarding publication of proceedings; or

(*b*) at any time whatever for the purposes of research.

ATTENDANCE OF CHILDREN, PARENTS AND GUARDIANS.

10. (1) Any policeman, probation officer or authorised officer who removes a child under any provision of the Act from any place in order that the child may be brought before a children's court may give oral notice to the parent, guardian or person having custody of the child of the day on and the time at which the child is to be brought before the children's court, and shall, if any such parent, guardian or person is present at the time of the removal of the child at the same time inform such parent, guardian or person that he is by law required to attend the children's court during the hearing of the enquiry.

(2) A warrant for the purpose of sub-section (1) of section *twenty-nine* shall be substantially as prescribed in Form No. 7.

11. Whenever any child is brought before a children's court for the holding of an enquiry, or an enquiry is to be held in respect of a child in its absence under the provisions of sub-section (4) of section *thirty*, the clerk of the court shall, unless the commissioner otherwise directs, forthwith cause notice in writing to be served on the parents, guardian or person having the custody of the child requiring any such person to attend and to remain in attendance during the enquiry in respect of that child.

12. Notice to a parent or guardian of an order made upon him under section *eighty-four* to produce a child before a children's court shall be served as prescribed in rule 5.

PROCEEDINGS AT THE HEARING.

13. Any parent or guardian of a child in respect of whom an enquiry is held who attends the hearing of the enquiry in person or is represented thereat by any legal practitioner shall be deemed to be a party to the proceedings and shall have the same rights and powers as a party to a civil action in a Native Commissioner's Court in respect of the examination of witnesses, the production of evidence and of address to the court.

14. Any person who satisfies the commissioner presiding at an enquiry that he has a substantial interest, direct or indirect, in the proceedings of the enquiry may be granted leave by the commissioner to interview in the enquiry, and thereupon shall be deemed to be a party to the proceedings and shall have the rights and powers mentioned in rule 13.

15. The children's court may at any time during the hearing of an enquiry at the instance of any party to the proceedings or of its own motion call any person for examination as a witness or recall any witness for further examination.

16. At the hearing of any enquiry the children's court may receive and consider any report in writing made and signed by a probation officer, policeman, officer of an association working for the protection and care of children, or school teacher, on the child or circumstances of the child in respect of whom the enquiry is made or of the parents or custodian of the child: Provided that no averment of fact contained in any such report which is denied on oath by or on behalf of any party to the proceedings shall be accepted unless it is confirmed on oath during such proceedings by the person making the report or is established by evidence *aliunde* to the satisfaction of the children's court.

BEVELE.

17. Wanneer die kinderhof by die afsluiting van 'n ondersoek die mening toegedaan is dat 'n kind na 'n inrigting gestuur moet word, moet die kommissaris wat by die ondersoek voorsit, sonder versuim toesien dat die volgende in drievoud aan die Sekretaris gestuur word:—

(*a*) 'n Gewaarmerkte afskrif van die rekord van die verrigtings by die ondersoek;
(*b*) 'n gewaarmerkte afskrif van die doktersertifikaat; en
(*c*) 'n gewaarmerkte afskrif van die kontribusie-order of 'n verslag deur die kommissaris oor enige geding wat hangende is of wat oorweeg word vir die maak van 'n kontribusie-order kragtens Hoofstuk VI.

18. (1) Na oorweging van die dokumente wat ingedien is soos bepaal in reël 17, moet die Sekretaris, behoudens die bepalings van subreël (3), die inrigting waarheen die kind gestuur moet word, aanwys, en moet hy sonder versuim aan die bestuur van die inrigting 'n afskrif van die dokumente in paragrawe (*a*) en (*b*) van reël 17, stuur, en die kinderhof van die aanwysing in kennis stel: Met dien verstande dat die Sekretaris, voordat hy 'n geregistreerde inrigting ingevolge hierdie reël aanwys, homself tevrede moet stel dat die bestuur van die inrigting hulle toestemming gegee het of 'n staande toestemming gegee het wat nog nie teruggetrek is nie vir die toelating van die kind tot die inrigting.

(2) Nadat die hof van die aanwysing deur die Sekretaris gedoen, in kennis gestel is, moet die hof bevel gee dat die kind na die inrigting aldus aangewys, gestuur word en die kommissaris moet sonder versuim aan die Sekretaris en aan die bestuur van sodanige inrigting 'n gewaarmerkte afskrif van sodanige bevel stuur.

(3) Indien die sekretaris nie onmiddellik 'n inrigting kan aanwys nie, moet hy die kinderhof aldus in kennis stel, wat dan sodanige ander bevel moet uitreik kragtens artikel *een-en-dertig* vir die handeling met die kind soos hy mag goed dink.

19. (1) Voor die uitreiking van enige bevel kragtens paragraaf (*b*) of (*c*) van subartikel (1) of kragtens subartikel (2) van artikel *een-en-dertig*, moet die kinderhof homself tevrede stel dat die persoon in wie se bewaring of die persoon of vereniging onder wie se beheer of toesig die kind geplaas moet word, toestem om die kind in sy bewaring te neem of om beheer of toesig oor die kind uit te oefen.

(2) So gou doenlik na die uitreiking van 'n bevel deur die kinderhof kragtens paragraaf (*b*), (*c*), (*d*) of (*e*) van subartikel (1) van artikel *een-en-dertig*, moet die kommissaris wat by die ondersoek voorsit, reëlings tref vir die verwydering van die kind na die inrigting of na die bewaring van die persoon of na die beheer van die vereniging waarheen of waarin of waaronder die hof opdrag gegee het dat die kind gestuur of geplaas moet word.

(3) Wanneer 'n kind verwyder moet word ooreenkomstig die bepalings van subreël (2), moet die kommissaris, as die kind verwyder word na die beheer van 'n vereniging, aan die vereniging 'n afskrif van die dokumente vermeld in paragrawe (*a*) en (*b*) van reël 17, stuur, en 'n afskrif van die bevel deur die kinderhof uitgereik, en na goeddunke 'n afskrif van voornoemde dokumente en bevel aan die persoon stuur in wie se bewaring die kind geplaas moet word.

(4) Wanneer daar met 'n kind gehandel is op een van die wyses voorgeskryf in paragrawe (*a*), (*b*) of (*c*) van subartikel (1) of in subartikel (2) van artikel *een-en-dertig*, moet die kommissaris aan die Sekretaris afskrifte stuur van al die dokumente in reël 17 genoem, asook 'n gesertifiseerde afskrif van die bevel wat die hof gemaak het.

DEEL 3.—KONTRIBUSIE-ORDERS.

20. (1) Die klerk van 'n kinderhof of van 'n Naturellekommissarishof met jurisdiksie ingevolge subartikel (1) van artikel *twee-en-sestig* moet, op versoek van die assistent van die kinderhof of van die distrik of gebied 'n dagvaarding uitreik waarin hy 'n verweerder oproep om voor die kinderhof of die Naturellekommissarishof te verskyn op 'n tydstip en plek in die dagvaarding vermeld om 'n rede te verstrek waarom 'n kontribusie-order nie aan hom

ORDERS.

17. Whenever at the conclusion of an enquiry a children's court is of opinion that a child should be sent to an institution, the commissioner presiding at the enquiry shall forthwith cause to be transmitted to the Secretary in triplicate—

(*a*) a certified copy of the records of the proceedings at the enquiry;
(*b*) a certified copy of the medical certificate; and
(*c*) a certified copy of the contribution order or a report by the commissioner as to any proceedings pending or contemplated for the making of a contribution order under Chapter VI.

18. (1) After consideration of the documents submitted as provided in rule 17, the Secretary shall, subject to the provisions of sub-rule (3), designate the institution to which the child is to be sent, and shall forthwith transmit to the management of that institution a copy of the documents mentioned in paragraphs (*a*) and (*b*) of rule 17 and inform the children's court of the designation: Provided that before designating a registered institution in terms of this rule, the Secretary shall satisfy himself that the management of that institution consents or has granted standing consent which has not been withdrawn to the admission thereto of the child.

(2) On being informed of the designation made by the Secretary, the court shall order that the child be sent to the institution so designated, and the commissioner shall forthwith transmit to the Secretary and to the management of such institution a certified copy of such order.

(3) If the Secretary cannot forthwith designate an institution, he shall so inform the children's court which shall then make such other order under section *thirty-one* for the disposal of the child as it may deem fit.

19. (1) Before making any order under paragraph (*b*) or (*c*) of sub-section (1) or under sub-section (2) of section *thirty-one*, the children's court shall satisfy itself that the person in whose custody or the agency, person or association under whose control or supervision the child is to be placed, consents to receive the child into its custody or to exercise control or supervision over the child.

(2) As soon as may be after the making of an order by the children's court under paragraph (*b*), (*c*), (*d*) or (*e*) of sub-section (1) of section *thirty-one*, the commissioner presiding at the enquiry shall make arrangements for the removal of the child to the institution or to the custody of the person or to the control of the agency to or in or under which the court has ordered the child to be sent or placed.

(3) When a child is removed in accordance with the provisions of sub-rule (2), the commissioner shall, if the child is removed to the control of an agency or association, transmit to that agency or association, a copy of the documents mentioned in paragraphs (*a*) and (*b*) of rule 17, and a copy of the order made by the children's court, and may in his discretion transmit a copy of the aforementioned documents and order to the person in whose custody the child is to be placed.

(4) When a child has been dealt with in one of the ways specified in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of sub-section (1) or in sub-section (2) of section *thirty-one*, the commissioner shall transmit to the Secretary copies of all the documents mentioned in rule 17 as well as a certified copy of the order made by the court.

PART 3.—CONTRIBUTION ORDERS.

20. (1) The clerk of a children's court or of a Native Commissioner's Court having jurisdiction in terms of subsection (1) of section *sixty-two* shall, at the request of the assistant of the children's court of the district or area, issue summons calling upon a respondent to appear before the children's court or the Native Commissioner's court at a time and place stated in the summons to show cause why a contribution order shall not be made against him in

uitgereik moet word ten opsigte van die onderhoud van enige kind wat voor die kinderhof gebring word vir die doel van 'n ondersoek nie, of van 'n kind of leerling van 'n inrigting.

(2) As 'n verweerder teenwoordig is by die verhoor van 'n ondersoek in 'n kinderhof kan die hof, met die toestemming van die verweerder, afsien van die uitreiking van 'n dagvaarding en summier ondersoek instel na die aanspreeklikheid en vermoë van die verweerder om tot die onderhoud van die kind of persoon by te dra.

21. Aansoek om 'n voorlopige kontribusie-order moet *ex parte* by die kinderhof of Naturellekommissarishof wat jurisdiksie ingevolge subartikel (2) van artikel *twee-en-sestig* het, deur die assistent van die kinderhof of die distrik of gebied waarin die hof sitting het, en dit moet gesteun word deur getuienis, hetsy mondeling of deur beëdigde verklaring, van die aanspreeklikheid van die verweerder en deur die inlewering van 'n gewaarmerkte afskrif van die bevel wat uitgereik is deur 'n kinderhof, hoërhof of landdroshof wat betref die bewaring van die kind of persoon onder die ouderdom van een-en-twintig jaar, wat 'n Naturel is, ten opsigte van wie se onderhoud die voorlopige bydrae aangevra word.

22. (1) Indien 'n verweerder in gebreke bly om voor die kinderhof of die Naturellekommissarishof te verskyn op die tydstip aangewys in antwoord op 'n dagvaarding uitgereik kragtens die bepalings van reël 20, kan die hof, nadat hy homself tevrede gestel het dat die dagvaarding behoorlik aan hom beteken is soos bepaal by reël 5, onmiddellik 'n kontribusie-order teen hom uitreik.

(2) Wanneer 'n kontribusie-order teen 'n verweerder in sy afwesigheid uitgereik is, moet die klerk van die hof wat die bevel uitreik so spoedig doenlik na die uitreiking van die bevel 'n afskrif daarvan, wat behoorlik deur hom gesertifiseer is, aan die verweerder beteken of laat beteken op die wyse wat in reël 5 voorgeskryf word.

23. Enige gelde wat deur 'n beampte van 'n kinderhof ontvang is as antwoord op 'n kontribusie-order, moet betaal word—

(*a*) aan die bestuur van die inrigting (uitgesonderd 'n inrigting wat deur die Staat ingestel en onderhou word) waarin, of aan 'n goedgekeurde vereniging onder wie se beheer, of aan die persoon in wie se bewaring die kind of persoon onder die ouderdom van een-en-twintig jaar onderhou word of onderhou is gedurende die tydperk ten opsigte waarvan die bydrae betaal word: Met dien verstande dat geen toekenning gemaak is deur die Minister kragtens artikel *agt-en-tagtig* ten opsigte van die onderhoud gedurende die tydperk wat die kind of persoon onder die ouderdom van een-en-twintig jaar in sodanige inrigting is, of aan sodanige goedgekeurde vereniging of persoon nie; of

(*b*) in die Gekonsolideerde Inkomstefonds waar 'n kind of persoon onder die ouderdom van een-en-twintig jaar onderhou word of onderhou is in 'n inrigting, of waar 'n toekenning gemaak is deur die Minister kragtens artikel *agt-en-tagtig* vir die onderhoud van die kind of persoon onder die ouderdom van een-en-twintig jaar.

24. Kennisgewing van aansoek om die verandering, herroeping, opskorting of hernuwing van 'n kontribusie-order moet, as die aansoek deur die verweerder gedoen word, aan die assistent van die kinderhof beteken word wat oor jurisdiksie beskik by die plek waar die hof sit by wie sodanige aansoek gedoen word, of aan die klerk van die Naturellekommissarishof wat die bevel uitgereik het en, indien die aansoek deur die assistent van die kinderhof gedoen word, moet dit aan die verweerder beteken word op dié wyse in reël 5 voorgeskryf.

25. (1) Die klerk van 'n Naturellekommissarishof vir enige distrik of gebied deur wie 'n kontribusie-order of 'n voorlopige kontribusie-order uitgereik word kragtens artikel *twee-en-sestig*, moet aan die klerk van die kinderhof vir dié distrik of gebied 'n afskrif van die bevel stuur, nadat dit behoorlik deur hom gesertifiseer is.

respect of the maintenance of any child brought before the children's court for the purpose of an enquiry, or of a child or pupil of an institution.

(2) If a respondent is present at the hearing of an enquiry in a children's court that court may, with the consent of the respondent, dispense with the issue of summons and enquire summarily into the liability and ability of the respondent to contribute to the maintenance of the child or person.

21. Application for a provisional contribution order shall be made *ex parte* to the children's court or Native Commissioner's court having jurisdiction in terms of subsection (2) of section *sixty-two*, by the assistant of the children's court of the district or area in which that court sits, and shall be supported by evidence either *viva voce* or by affidavit of the liability of the respondent and by the production of a certified copy of the order made by a children's court, superior court or Magistrate's court as to the custody of the child or person under the age of twenty-one years who is a Native in respect of whose maintenance the provisional contribution is sought.

22. (1) If a respondent fails to appear before the children's court or the Native Commissioner's Court at the time appointed in answer to a summons issued under the provisions of rule 20, the court, after satisfying itself that the summons has been duly served on him as provided in rule 5, may forthwith make a contribution order against him.

(2) Whenever a contribution order has been made against a respondent in his absence, the clerk of the court making the order shall as soon as may be after the making of the order serve or cause to be served a copy thereof duly certified by him upon the respondent in the manner prescribed in rule 5.

23. Any moneys received by an officer of a children's court in satisfaction of a contribution order shall be paid—

(*a*) to the management of the institution (other than an institution established and maintained by the State) in which, or to an approved agency under whose control, or to the person in whose custody the child or person under the age of twenty-one is being or has been maintained during the period in respect of which the contribution is paid: Provided that no grant has been made by the Minister under section *eighty-nine* in respect of the maintenance during that period of the child or person under the age of twenty-one years in such institution or by such approved agency or person; or

(*b*) into the Consolidated Revenue Fund where a child or person under the age of twenty-one years is being or has been maintained in an institution or where a grant has been made by the Minister under section *eighty-nine* towards the maintenance of the child or person under the age of twenty-one years.

24. Notice of application for the variation, rescission, suspension or revival of a contribution order shall, if the application is made by the respondent, be served upon the children's court assistant of the children's court having jurisdiction at the place of sitting of the court to which such application is made or upon the clerk of the Native Commissioner's Court which made the order and, if the application is made by the children's court assistant, it shall be served on the respondent in the manner prescribed in rule 5.

25. (1) The clerk of a Native Commissioner's Court for any district or area by which a contribution order or a provisional contribution order is made under section *sixty-two*, shall transmit to the clerk of the children's court for that district or area a copy of the order duly certified by him.

(2) Die klerk van die kinderhof moet 'n kontribusie-orderboek byhou waarin alle finale of voorlopige kontribusie-orders wat uitgereik is kragtens die Wet of enige ander wet, deur die hof in kronologiese volgorde aangeteken moet word, en alle sodanige bevele uitgereik deur 'n Naturellekommissarishof van die distrik of gebied of deur 'n kinderhof of Naturellekommissarishof van enige ander distrik of gebied, waarvan gewaarmerkte afskrifte aan hom gestuur is kragtens die bepalings van subartikel (2) van artikel *agt-en-sestig* of van subreël (1).

(3) Sodanige rekord moet saamgaan met enige rekord wat deur die klerk van die kinderhof gehou word, ooreenkomstig die bepalings van enige ander wet of statutêre regulasie of reël of met enige departementele opdrag, van onderhoudsbevele uitgereik of toepaslik binne die regsgebied van die kinderhof.

(4) Die klerk van die kinderhof moet alle gewaarmerkte afskrifte van bevele aan hom gestuur kragtens die bepalings van subartikel (2) van artikel *agt-en-sestig* of subreël (1), op rekord liasseer.

(5) Die klerk van 'n hof deur wie 'n kontribusie-order of 'n voorlopige kontribusie-order uitgereik word, moet 'n afskrif daarvan aan die verweerder stuur.

26. 'n Gewaarmerkte afskrif van elke kontribusie-order moet deur die klerk van die hof wat dit uitreik, gestuur word aan—

(*a*) die Sekretaris, waar die kind of persoon onder die ouderdom van een-en-twintig jaar onderhou word of onderhou is gedurende die tydperk ten opsigte waarvan die bydrae betaal word, in 'n inrigting of waar 'n toekenning deur die Minister gedoen is kragtens artikel *agt-en-tagtig* vir die onderhoud van die kind of persoon; en

(*b*) die persoon, inrigting of agentskap aan wie gelde deur sodanige beampte daarkragtens ontvang is, regstreeks betaalbaar is ingevolge subreël (1) van reël 23.

DEEL 4.—AANNEMINGS.

VERHOOR VAN AANSOEKE.

27. (1) 'n Persoon of man en vrou wat gesamentlik 'n kind wil aanneem, moet by die klerk van die kinderhof van die distrik of gebied waarin die kind woon, 'n aansoek indien ten opsigte van elke kind wat aangeneem gaan word, en kan terselfdertyd 'n skriftelike toestemming inlewer wat onderteken is deur die ouers, ouer of voog van die kind, soos bepaal in paragraaf (*d*) van subartikel (2) en in subartikel (3) van artikel *een-en-sewentig* en, as die kind oor die ouderdom van tien jaar is, 'n skriftelike toestemming onderteken deur die kind, soos bepaal in paragraaf (*e*) van subartikel (2) en in subartikel (3) van dié artikel.

(2) Die klerk van die hof moet die aansoek ter rolle plaas vir verhoor deur die kinderhof op 'n dag deur hom bepaal en moet die applikant van die vasgestelde dag vir die verhoor in kennis stel en, behoudens waar die aansoek gedoen is ingevolge die voorbehoudsbepaling van subartikel (3) van artikel *een-en-sewentig* vir die toelating van 'n toestemming wat nie die name en ander besonderhede van die voorgestelde aannemende ouers uiteensit nie, moet hy toesien dat skriftelike kennisgewing beteken word aan enige persoon wie se toestemming vir die aanneming vereis word by artikels *een-en-sewentig* en *twee-en-sewentig*, van die aansoek en van die tydstip waarop dit verhoor sal word.

(3) Indien enige ouer of voog van die kind wie se toestemming tot die aanneming vereis word by artikel *een-en-sewentig*, nie gevind kan word nie, en kennisgewing van die aansoek om daardie rede nie aan hom beteken kan word nie, moet die klerk van die hof aldus by die kinderhof rapporteer.

(4) Indien by oorweging van 'n verslag aan hom voorgelê ingevolge subreël (3) dit vir die kinderhof blyk dat die ouer of voog toestemming tot die aanneming gegee en onderteken het en dat die adres waaraan kennisgewing gestuur is kragtens subreël (2) die jongste bekende adres

(2) The clerk of the children's court shall keep a Contribution Orders Book, in which shall be recorded in chronological order all final or provisional contribution orders made under the Act or any other law by the court and all such orders made by a Native Commissioner's Court of the district or area or by a children's court or Native Commissioner's Court of any other district or area, certified copies whereof have been transmitted to him under the provisions of sub-section (2) of section *sixty-eight* or of sub-rule (1).

(3) Such record shall be combined with any record kept by the clerk of the children's court, in accordance with the provisions of any other law or statutory regulation or rule or with any departmental instruction, of maintenance orders made or enforceable within the area of jurisdiction of the children's court.

(4) The clerk of the children's court shall file of record all certified copies of orders transmitted to him under the provision of sub-section (2) of section *sixty-eight* or sub-rule (1).

(5) The clerk of a court by which a contribution order or provisional contribution order is made shall transmit a copy thereof to the respondent.

26. A certified copy of every contribution order shall be transmitted by the clerk of the court making it to—

(*a*) the Secretary, where the child or person under the age of twenty-one years is being or has been maintained during the period in respect of which the contribution is paid, in an institution or where a grant has been made by the Minister under section *eighty-nine* towards the maintenance of the child or person; and

(*b*) the person, institution or agency to whom moneys received thereunder by such officer are directly payable in terms of paragraph (*a*) of rule 23.

PART 4.—ADOPTIONS.

HEARING OF APPLICATIONS.

27. (1) A person or husband and wife desiring jointly to adopt a child, shall lodge with the clerk of the children's court of the district or area in which the child resides an application in respect of each child to be adopted, and may at the same time lodge a consent in writing signed by the parents, parent, or guardian of the child as provided in paragraph (*d*) of sub-section (2) and in sub-section (3) of section *seventy-one* and, if the child is over the age of ten years, a consent in writing signed by the child as provided in paragraph (*e*) of sub-section (2) and in sub-section (3) of that section.

(2) The clerk of the court shall set the application down for hearing by the children's court on a day fixed by him and shall inform the applicant of the day appointed for the hearing and, save where application has been made in terms of the proviso to sub-section (3) of section *seventy-one* for the admission of a consent which does not set out the names and other particulars of the proposed adoptive parents, shall cause notice in writing to be served on any person, whose consent to the adoption is required by sections *seventy-one* and *seventy-two*, of the application and of the time at which it will be heard.

(3) If any parent or guardian of the child whose consent to the adoption is required by section *seventy-one* cannot be found and for that reason notice of the application cannot be served on him, the clerk of the court shall so report to the children's court.

(4) If on consideration of a report presented to it in terms of sub-rule (3), it appears to the children's court that the parent or guardian has given and signed consent to the adoption and that the address to which notice has been sent under sub-rule (2) is the last known address of

van die ouer of voog is, kan die kinderhof na goeddunke sonder versuim voortgaan om die aansoek te verhoor en te bepaal of kan hy die verhoor verdaag en sodanige opdragte gee as hy mag goeddink vir verdere betekening van kennisgewing van die aansoek aan die ouer of voog.

(5) Indien dit by oorweging van 'n verslag soos hierbo genoem, vir die kinderhof blyk dat toestemming nie gegee is nie, maar hy na behoorlike ondersoek tevrede gestel is dat die ouer die kind verlaat of die voog afstand gedoen het van sy voogdyskap oor die kind, moet die kommissaris wat daarin voorsit optree op die wyse voorgeskryf in reël 30. Indien die kinderhof nie aldus tevrede gestel word nie, moet hy die verhoor verdaag en sodanige opdragte uitreik as wat hy mag goed vind vir verdere betekening van kennisgewing van die aansoek aan die ouer of voog.

28. (1) Aansoek om die toelating ingevolge die voorbehoudsbepaling van subartikel (3) van artikel *een-en-sewentig* van 'n toestemming wat nie die name en ander besonderhede van die aannemende ouers vermeld nie, moet ingedien word by die klerk van die kinderhof op dié tydstip of op enige ander tydstip voor die indiening van 'n aansoek om aanneming, en kan vergesel gaan van 'n verklaring, onderteken deur dié ouers, ouer of voog van die kind wat aangeneem moet word, wat toestemming gee dat die identiteit van die applikant nie aan hulle of aan hom bekendgemaak word nie, en 'n skriftelike toestemming deur hom of deur hulle onderteken vir die aanneming van die kind, waarin die name of ander besonderhede van die aannemende ouers nie vermeld word nie.

(2) Indien die verklaring en toestemming in subreël (*e*) vermeld, nie saam met die aansoek gaan nie, moet die klerk van die hof toesien dat skriftelike kennisgewing geskied dat die doen van die aansoek beteken word aan elke ouer of voog wie se toestemming vir die aanneming vereis word by artikel *een-en-sewentig*, wat van hom vereis, indien hy tot die nie-bekendmaking toestem, om by die klerk van die hof binne 'n tydperk in die kennisgewing genoem, wat hoogstens dertig dae na die datum van betekening moet geskied, 'n verklaring en toestemming in te dien wat deur hom onderteken is, soos bepaal in subreël (1).

(3) Na die indiening van die aansoek, verklaring en toestemming in hierdie reël vermeld, moet die klerk van die hof die aansoek vir oorweging na die kinderhof verwys. Die kinderhof kan, nadat hy sodanige verdere ondersoek ingestel het as wat hy mag goeddink, die aansoek weier, of as hy tevrede is dat dit toegestaan moet word, moet dit aan die Minister voorgelê word vir goedkeuring. Indien die aansoek na die Minister verwys word vir goedkeuring, moet die klerk van die hof gewaarmerkte afskrifte van die aansoek, verklaring en toestemming en van die rekord van enige geding voor die kinderhof aan die Sekretaris stuur met die aanbeveling van die kinderhof daarop. Die Sekretaris moet die kinderhof te gelegener tyd van die Minister se besluit oor die aansoek verwittig.

29. 'n Toestemming tot aanneming wat gegee is kragtens die bepalings van paragraaf (*d*) van subartikel (2) en van subartikel (3) van artikel *een-en-sewentig* buite die Unie, moet, indien dit gegee is in die Verenigde Koninkryk of in enige Staat van die Britse Gemenebes of 'n Britse Dominium, kolonie, gebied of protektoraat of in Suidwes-Afrika, onderteken word in die teenwoordigheid van en geattesteer word deur 'n notaris publiek of 'n publieke beampte in die land met bevoegdhede en uitvoerende funksies wat gesertifiseer is deur die Sekretaris vir Buitelandse Sake dat dit met dié van 'n notaris publiek ooreenstem.

30. (1) By die verhoor van 'n aansoek om aanneming, kan die kinderhof skriftelike verslae ontvang en oorweeg wat onderteken is deur persone wat na die mening van die hof kennis dra van die feite of geskik is om tot die menings te geraak wat daarin vermeld word wat betref die karakter, middele en ander omstandighede van enige applikant wat betrekking het op die vraag van sy geskiktheid en vermoë om ouerlike verantwoordelikhede teenoor die kind te aanvaar en ten uitvoer te bring en wat betref enige ander omstandighede met betrekking tot die vraag van die wenslikheid van die uitreiking van die aangevraagde bevel: Met dien verstande dat waar die bestaan

the parent or guardian, the children's court may in its discretion, proceed forthwith to hear and determine the application, or may adjourn the hearing and give such directions as it may deem fit for further service of notice of the application upon the parent or guardian.

(5) If, on consideration of a report aforesaid, it appears to the children's court that consent has not been given, but after due enquiry it is satisfied that the parent has deserted the child or the guardian has abandoned his guardianship of the child, the commissioner presiding therein shall proceed in the manner prescribed in rule 30. If the children's court is not so satisfied it shall adjourn the hearing and shall give such directions as it may deem fit for further service of notice of the application upon the parent or guardian.

28. (1) Application for the admission in terms of the proviso to sub-section (3) of section *seventy-one* of a consent which does not set out the names and other particulars of the adoptive parents shall be lodged with the clerk of the children's court at the time of or at any time before the lodging of an application for adoption and may be accompanied by a statement signed by the parents, parent or guardian of the child to be adopted consenting to the non-disclosure to them or him of the identity of the applications, and a consent in writing signed by them or him to the adoption of the child in which the names or other particulars of the adoptive parents are not set out.

(2) If the statement and consent mentioned in sub-rule (1) are not lodged with the application, the clerk of the court shall cause notice in writing of the making of the application to be served on every parent or guardian whose consent to the adoption is required by section *seventy-one*, requiring him, if he consents to the non-disclosure, to lodge with the clerk of the court within a period stated in the notice not being more than thirty days after the date of service, a statement and consent signed by him as provided in sub-rule (1).

(3) On lodgment of the application, statement and consent mentioned in this rule, the clerk of the court shall refer the application to the children's court for consideration. The children's court after making such further enquiry as it may deem fit, may refuse the application or if it is satisfied that it should be granted, shall refer it for the approval of the Minister. If the application is referred for the Minister's approval the clerk of the court shall transmit to the Secretary certified copies of the application, statement and consent and of the record of any proceedings before the children's court with the recommendation of the children's court thereon. The Secretary shall in due course inform the children's court of the Minister's decision on the application.

29. A consent to adoption given under the provisions of paragraph (*d*) of sub-section (2) and of sub-section (3) of section *seventy-one* outside the Union shall, if given in the United Kingdom or in any State of the British Commonwealth, or British Dominion, Colony, Territory or Protectorate, or in South West Africa, be signed in the presence of and be attested by a magistrate or justice of the peace, and, if given in any other country, shall be signed in the presence of and be attested by a notary public or a public officer in that country having powers and discharging functions which are certified by the Secretary for External Affairs to correspond with those of a notary public.

30. (1) At the hearing of an application for adoption the children's court may receive and consider reports in writing signed by persons who in the opinion of the court have knowledge of the facts or are fitted to form the opinions stated therein, as to the character, means and other circumstances of any applicant relevant to the question of his suitability and ability to assume and discharge parental responsibilities towards the child, and as to any other circumstances relevant to the question of the desirability of making the order sought; provided that

van enige feit of die gronde vir enige mening twyfelagtig of betwisbaar is, die kinderhof, indien dit vir hom redelik uitvoerbaar lyk, getuienis onder mondelinge eed oor enige sodanige saak moet afneem.

(2) Die kinderhof moet homself tevrede stel dat enige persoon deur wie 'n toestemming onderteken is vir die doeleindes van 'n aansoek om 'n aannemingsbevel, voordat hy sodanige toestemming onderteken het, volledig in kennis gestel is van die wetlike gevolge van die uitreiking van die bevel wat aangevra is.

(3) Wanneer aansoek gedoen is ingevolge die voorbehoudsbepaling van subartikel (3) van artikel *een-en-sewentig* vir die uitreiking van 'n aannemingsbevel sonder die bekendmaking van die identiteit van die applikante aan die ouer of voog van die kind en dit nie geweier is nie, word daar nie van die ouer of voog vereis of hy toegelaat om by die kinderhof teenwoordig te wees te eniger tyd waarop die applikant teenwoordig is of waarskynlik teenwoordig is nie.

(4) Die applikant moet, voordat enige aannemingsbevel uitgereik is, 'n geboortesertifikaat by die klerk van die hof indien of toesien dat dit ingedien word, of indien geen sodanige sertifikaat beskikbaar is nie, 'n doopseel van die kind wat aangeneem moet word, of 'n beëdigde verklaring deur die een of ander persoon gemaak wat van die feite kennis dra, waarin redes tot die oortuiging van die kinderhof vermeld word waarom geen geboortesertifikaat of doopseel van die kind getoon kan word nie.

31. Enige persoon wat die kommissaris wat by die verhoor van 'n aansoek om aanneming voorsit, tevrede stel dat hy enige belang by die geding het, kan deur die kommissaris verlof toegestaan word om tot die verrigtings toe te tree en om getuies op te roep en om die kinderhof toe te spreek.

REKORDS.

32. (1) Die klerk van die hof moet 'n boek, die Bantoe-aannemingsrekordboek genoem, byhou, waarin hy besonderhede moet aanteken van die aansoeke wat by die kinderhof gedoen is vir aannemingsbevele. Geen ander persoon as 'n beampte van die kinderhof of ander persoon wat in die algemeen of spesiaal deur die Sekretaris daartoe gemagtig is, het insae in of toegang tot 'n Bantoe-aannemingsrekordboek nie, en die klerk van die hof moet alle nodige voorsorgsmaatreëls tref om seker te maak dat geen ongemagtigde persoon toegang kry tot die Bantoe-aannemingsrekordboek in sy bewaring nie.

(2) Die verrigtings by die verhoor van 'n aansoek om 'n aannemingsbevel of vir die herroeping van 'n aannemingsbevel moet genotuleer word deur die kommissaris wat daarby voorsit of deur 'n klerk of snelskrywer onder sy leiding, en die rekord moet die volgende omvat:—

(*a*) Die aansoek of kennisgewing van aansoek deur die applikant gedoen of gegee;

(*b*) 'n verklaring van die datum of datums en plek van die hou van die ondersoek; van die naam van die kommissaris wat by die verhoor voorsit en die name van assessore (indien daar is) en die name van enige partye en hulle verteenwoordigers wat by die verhoor verskyn;

(*c*) 'n aantekening van die mondelinge getuienis by die ondersoek afgelê, van die toelating van enige skriftelike toestemming, beëdigde verklaring, skriftelike verslag of bewysstuk en van die afwysing van enige sodanige toestemming, beëdigde verklaring, verslag of bewysstuk;

(*d*) die toestemmings, verslae of bewysstukke wat deur die kinderhof erken is;

(*e*) 'n nota wat deur die kommissaris wat by die verhoor voorsit, onderteken is, of enige bevel wat daarin deur die kinderhof uitgereik is.

33. (1) Die rekord van 'n aansoek om aanneming of om herroeping van aanneming moet te eniger tyd vir insae beskikbaar wees sonder dat 'n aannemende ouer of 'n ouer of voog of die kind enige vergoeding betaal, en by magtiging van die Sekretaris en by betaling van die voorgeskrewe geld vir insae in die siviele rekords in 'n Naturellekommissarishof, deur enige ander persoon wat die kommissaris kan oortuig dat hy 'n grondige belang in die saak het: Met dien verstande dat in enige saak

where the existence of any fact or the grounds for any opinion are in doubt or dispute, the children's court shall, if it appear to it to be reasonably practicable, take evidence on oath *viva voce* on any such matter.

(2) The children's court shall satisfy itself that any person by whom a consent has been signed for the purpose of an application for an adoption order has before signing such consent been fully apprised of the legal consequences of the making of the order sought.

(3) When application has been made in terms of the proviso to sub-section (3) of section *seventy-one* for the making of an order of adoption without disclosure to the parent or guardian of the child of the identity of the applicants, and has not been refused, the parent or guardian shall not be required or permitted to attend the children's court at any time at which the applicant is or is likely to be in attendance.

(4) The applicant shall, before any order of adoption is made, lodge or cause to be lodged with the clerk of the court a certificate of registration of the birth, or if no such certificate is available, a certificate of the baptism of the child to be adopted, or an affidavit made by some person who has knowledge of the facts, setting out reasons to the satisfaction of the children's court why no certificate of the registration of the birth or of the baptism of the child can be procured.

31. Any person who satisfies the commissioner presiding at the hearing of an application for adoption that he has an interest in the proceedings may be granted leave by the commissioner to intervene in the proceedings and to call evidence and to address the children's court.

RECORDS.

32. (1) The clerk of the court shall keep a book, called the Bantu Adoptions Record Book, in which he shall enter particulars of the applications made to the children's court for orders of adoption. No person other than an officer of the children's court or other person generally or specially authorised thereto by the Secretary shall have inspection of or access to a Bantu Adoptions Record Book and the clerk of the court shall take all necessary precautions to ensure that access to the Bantu Adoptions Record Book in his custody is not had by any unauthorised person.

(2) The proceedings at the hearing of an application for an order of adoption or for the rescission of an order of adoption shall be recorded by the commissioner presiding thereat or by a clerk or shorthand writer under his direction and the record shall comprise—

(*a*) the application or notice of application made or given by the applicant;

(*b*) a statement of the date or dates and place of holding of the enquiry; of the name of the commissioner presiding at the hearing and the names of assessors (if any) and the names of any parties and their representatives appearing at the hearing;

(*c*) a note of the oral evidence given at the enquiry, of the admission of any consent in writing, affidavit, written report or exhibit and of the rejection of any such consent, affidavit, report or exhibit;

(*d*) the consents, reports or exhibits admitted by the children's court;

(*e*) a note signed by the commissioner presiding at the hearing or any order made therein by the children's court.

33. (1) The record of an application for the adoption or for rescission of adoption shall be open at any time for inspection without fee by an adoptive parent or by a parent or guardian of the child or by the child, and on authority of the Secretary and on payment of the fees prescribed for inspection of civil records in a Native Commissioner's Court, by any other person who can satisfy the commissioner that he has a substantial interest in the matter: Provided that in any case in which an

waarin 'n aansoek gedoen is en dit toegestaan is ingevolge die voorbehoudsbepaling van subartikel (3) van artikel *een-en-sewentig*, die rekord nie gesien mag word deur enige ander persoon as 'n aannemende ouer of, slegs vir amptelike doeleindes, deur 'n amptenaar van die Staatsdiens nie.

(2) Die Bantoe-aannemingsrekordboek wat in reël 32 vermeld word, word vir die toepassing van hierdie reël nie as 'n deel van die rekord van 'n aansoek om aanneming geag nie.

HERROEPING VAN BEVELE.

35. (1) Kennisgewing van 'n aansoek om die herroeping van 'n aannemingsbevel moet 'n beknopte verklaring van die gronde waarop die herroeping aangevra word, bevat.

(2) Indien die applikant 'n ouer of voog is aan wie die name van die aannemende ouers nie bekendgemaak is nie ingevolge die voorbehoudsbepaling van subartikel (3) van artikel *een-en-sewentig*, moet die kennis van aansoek, saam met twee afskrifte daarvan, by die klerk van die kinderhof ingedien word minstens een-en-twintig dae voor die datum wat vir die verhoor vasgestel is. Die klerk van die hof moet, by ontvangs van die kennisgewing, 'n afskrif daarvan per geregistreerde pos aan die aannemende ouers na hulle jongste bekende adres stuur.

(3) In enige ander geval as dié in subreël (2) vermeld, moet die applikant 'n afskrif van die kennisgewing van aansoek by die klerk van die hof indien en moet daarvan kennis gee soos vereis by subartikel (4), (5) of (6) van artikel *ses-en-sewentig*, deur 'n afskrif te oorhandig aan die persoon aan wie kennis gegee moet word of per geregistreerde pos op dié wyse wat in reël 5 voorgeskryf word. Die afskrif van die kennisgewing moet betyds aan sodanige persoon afgelewer of gepos word om hom minstens drie dae voor die datum van verhoor te bereik, plus een ekstra dag vir elke tien myl wat die plek van betekening geleë is van die hof, maar altesaam hoogstens een-en-twintig dae.

36. Indien enige party ten opsigte van wie vereis word dat kennis van die verhoor van 'n aansoek om herroeping ingevolge subartikel (4), (5) of (6) van artikel *ses-en-sewentig* gegee moet word, nie by die verhoor teenwoordig of verteenwoordig is nie en dit vir die kinderhof moontlik blyk dat daardie party nie behoorlik van die geding in kennis gestel is nie, kan die hof die verhoor verdaag en sodanige opdragte gee as wat hy mag goed dink vir die gee van verdere kennisgewing aan dié party.

37. In 'n aansoek vir die herroeping van 'n aannemingsbevel, waarby die Minister 'n party is, kan hy deur die kinderhofassistent van die hof waarin die aansoek verhoor word, verteenwoordig word, en enige kennisgewing wat nodig is om aan die Minister te gee of te beteken in enige sodanige geding, kan aan sodanige kinderhofassistent gegee of beteken word.

APPÈL.

38. Binne veertien dae na die notering van 'n appèl teen 'n aannemingsbevel of 'n herroeping van 'n aannemingsbevel of 'n weiering van 'n aansoek om herroeping van 'n aannemingsbevel, moet die klerk van die hof aan die registrateur van die appèl die oorspronklike en twee getikte afskrifte stuur van—

(*a*) die rekord van die geding in die aansoek om aanneming;

(*b*) die kennisgewing van appèl; en

(*c*) as die appèl teen die uitreiking van 'n aannemingsbevel is, 'n verklaring deur die kommissaris wat by die verhoor van die aansoek voorsit van die redes van die kinderhof vir die uitreiking van die bevel en van die redes vir enige bevinding van feite of regsbeslissing, soos bepaal in die kennis van appèl waarteen daar geappelleer word; of

(*d*) as die appèl teen die herroeping of die weiering van van 'n aansoek om herroeping van 'n aannemingsbevel is, die rekord van die geding in die aansoek om herroeping en 'n verklaring deur die kommissaris wat by die verhoor voorsit van die aansoek om herroeping van die redes van die kinderhof vir die toestaan of weiering van die herroeping asook van die redes vir enige bevinding van feite of heerskappy van die reg, bepaal in die kennisgewing van appèl soos waarteen geappelleer.

application has been made and granted in terms of the proviso to sub-section (3) of section *seventy-one*, the record may not be inspected by any person other than an adoptive parent or, for official purposes only, by an officer of the public service.

(2) The Bantu Adoptions Record Book referred to in rule 32 shall for the purposes of this rule not be deemed to be a part of the record of an application for adoption.

RESCISSION OF ORDERS.

35. (1) Notice of application for the rescission of an order of adoption shall contain a succinct statement of the grounds on which the rescission is sought.

(2) If the applicant is a parent or guardian from whose knowledge the names of the adoptive parents have been withheld in terms of the proviso to sub-section (3) of section *seventy-one*, the notice of application with two copies thereof shall be lodged with the clerk of the children's court not less than twenty-one days before the date fixed for the hearing. The clerk of the court shall, on receipt of that notice, transmit a copy thereof by registered post to the adoptive parents at their last-known address.

(3) In any case other than that mentioned in sub-rule (2), the applicant shall lodge a copy of the notice of application with the clerk of the court and shall give notice thereof as required in sub-section (4), (5) or (6) of section *seventy-six*, by delivery of a copy to the person to whom notice is to be given or by registered post in the manner prescribed in rule 5. The copy of the notice shall be delivered to such person or posted in time to reach him not less than three days before the date of hearing, plus one extra day for each ten miles which the place of service is distant from the court-house, but not more than twenty-one days altogether.

36. If any party, to whom notice of the hearing of an application for rescission is required to be given in terms of sub-section (4), (5) or (6) of section *seventy-six*, is not present or represented at the hearing and it appears to the children's court probable that that party has not received due notice of the proceedings, the court may adjourn the hearing and may give such directions as it may deem fit for the giving of further notice to that party.

37. In an application for the rescission of an order of adoption in which the Minister is a party, he may be represented by the children's court assistant of the court in which the application is heard, and any notice required to be given to or served on the Minister in any such proceeding may be given to or served on such children's court assistant.

APPEAL.

38. Within fourteen days after the noting of an appeal against an order of adoption or a rescission of an order of adoption or a refusal of an application for rescission of an order of adoption, the clerk of the court shall transmit to the register of the court of appeal the original and two typed copies of—

(*a*) the record of the proceedings in the application for adoption;

(*b*) the notice of appeal; and

(*c*) if the appeal is against the making of an order of adoption, a statement by the commissioner presiding at the hearing of the application of the reasons of the children's court for making the order and of the reasons for any finding of fact or ruling of law specified in the notice of appeal as appealed against; or

(*d*) if the appeal is against the rescission or the refusal of an application for rescission of an order of adoption, the record of the proceedings in the application for rescission and a statement by the commissioner presiding at the hearing of the application for rescission of the reasons of the children's court for granting or refusing rescission as well as of the reasons for any finding of fact or ruling of law specified in the notice of appeal as appealed against.

39. 'n Kopie van die dokumente in reël 38 vermeld, moet op versoek deur die klerk van die hof verskaf word aan enige appellant of verweerder by betaling deur enige appellant of verweerder, uitgesonderd die Minister, van kopiegelde teen die tarief betaalbaar vir kopieë van siviele rekords verskaf deur die klerk van 'n Naturellekommissarishof: Met dien verstande dat in enige geval waarin 'n aansoek gedoen is en toegestaan is ingevolge die voorbehoudsbepaling van subartikel (3) van artikel *een-en-sewentig*, geen kopie van die verrigtinge in 'n aansoek om aanneming verskaf mag word aan enige ander party as 'n aannemende ouer of die Minister nie.

40. Indien die appèlhof enige bevel deur die kinderhof uitgereik, afwys of verander, moet die klerk van die kinderhof, by sy ontvangs van die bevel van die appèlhof, die afwysing of verandering in die Bantoe-aannemingsrekordboek aanteken.

REGISTRASIE VAN BEVELE.

41. Behoudens die bepalings van die Staatsdienswet, 1957 (Wet No. 54 van 1957), moet die Sekretaris 'n beampte aanwys wat die Registrateur van Bantoe-aannemings (hieronder die Registrateur genoem), aanwys, wie se funksie dit is om alle aannemingsbevele en enige herroeping van enige sodanige bevel aan te teken.

42. Die klerk van 'n hof deur wie 'n aannemingsbevel uitgereik is, moet binne sewe dae na die uitreiking van die bevel die oorspronklikes van die volgende aan die registrateur stuur:—

(*a*) Die ingevulde aansoekvorm;
(*b*) die toestemmingvorms deur die ouers of voog onderteken;
(*c*) indien 'n toestemming deur ouers of voog wat nie die name of ander besonderhede van die aannemende ouers vermeld nie, toegelaat is kragtens die voorbehoudsbepaling van subartikel (3) van artikel *een-en-sewentig*, die sertifikaat van goedkeuring van sodanige toelating deur die Minister;
(*d*) indien die kind ouer as tien jaar is, die toestemmingsvorm deur die kind onderteken;
(*e*) die rekord van die verrigtinge by die verhoor van die aansoek;
(*f*) die geboortesertifikaat of doopseël of beëdigde verklaring wat ingedien is ingevolge subreël (4) van reël 30;
(*g*) die aannemingsbevel in drievoud,

en moet gewaarmerkte afskrifte van alle sodanige dokumente op rekord behou.

43. (1) By ontvangs van die dokumente in reël 42 genoem, moet die registrateur die bevel aanteken in 'n boek wat deur hom bygehou moet word, genoem die Register van Bantoe-aannemings, en hy moet op die aannemingsbevel die feit en datum van die aantekening en die nommer waaronder dit aangeteken is, neerskryf.

(2) Die registrateur kan in enige geval waarin dit vir hom lyk dat die prosedure by die Wet voorgeskryf en by hierdie reëls, nie ten volle nagekom is nie, die dokumente wat aan hom deur die klerk van die hof gestuur is, aan die hof deur wie die bevel uitgereik is, terugstuur, en die aandag op die versuim of ongereeldheid vestig. Die hof moet daarna sodanige stappe doen of toesien dat dit gedoen word as wat hy goed dink, om enige sodanige versuim na te kom of enige sodanige ongereeldheid reg te stel, en moet daarna toesien dat die dokumente na die registrateur vir registrasie van die bevel teruggestuur word.

(3) Geen ander persoon as die registrateur of 'n beampte deur hom gemagtig om dit tydelik te bewaar, het toegang tot die Register van Bantoe-aannemings of tot enige rekord of dokument in die registrateur se bewaring wat in reëls 42 en 45 vermeld is nie.

44. Na die inskrywing van 'n aannemingsbevel, moet die registrateur die oorspronklike bevel en die dokumente wat deur die klerk van die hof aan hom gestuur is, in die rekord bewaar, en moet die duplikaat- en triplikaatbevel aan die klerk van die hof terugbesorg. Die klerk van die hof moet die duplikaatbevel aan die aannemende ouers besorg en moet die triplikaatbevel met die rekords van die aansoek bewaar.

39. A copy of the documents mentioned in rule 38 shall be furnished by the clerk of the court on request to any appellant or respondent, on payment by any appellant or respondent other than the Minister, or copying fees at the rates payable for copies of civil records supplied by the clerk of a Native Commissioner's court: Provided that in any case in which an application has been made and granted in terms of the proviso to sub-section (3) of section *seventy-one*, no copy of the proceedings in an application for adoption shall be furnished to any party other than an adoptive parent or the Minister.

40. If the court of appeal shall set aside or vary any order made by the children's court the clerk of the children's court shall, on receipt by him of the order of the court of appeal, record the setting aside or variation in the Bantu Adoptions Record Book.

REGISTRATION OF ORDERS.

41. Subject to the provisions of the Public Service Act, 1957 (Act No. 54 of 1957), the Secretary shall designate an officer to be styled the Registrar of Bantu Adoptions (hereinafter referred to as the Registrar) whose function shall be to register all orders of adoption and any rescission of any such order.

42. The clerk of a court by which an order of adoption has been made shall within seven days after the making of the order transmit to the registrar the originals of—

(*a*) the completed form of application;
(*b*) the forms of consent signed by parent or guardian;
(*c*) if a consent by parents or guardian which does not set out the names or other particulars of the adoptive parents has been admitted under the proviso to sub-section (3) of section *seventy-one*, the certificate of approval by the Minister of such admission;
(*d*) if the child is over the age of ten years, the form of consent signed by the child;
(*e*) the record of proceedings at the hearing of the application;
(*f*) the certificate of registration of birth or certificate of baptism or affidavit lodged in terms of sub-rule (4) of rule 30;
(*g*) the order of adoption in triplicate,

and shall retain of record certified copies of all such documents.

43. (1) On receipt of the documents mentioned in rule 42, the registrar shall register the order in a book to be kept by him, called the Register of Bantu Adoptions, and he shall note on the order of adoption the fact and date of its registration and the number under which it has been registered.

(2) The registrar may in any case in which it appears to him that the procedure prescribed by the Act and by these rules has not been fully observed, remit to the court by which the order was made, the documents sent to him by the clerk of the court and direct attention to the omission or informality. The court shall thereupon take or cause to be taken such proceedings as it deems proper, to supply any such omission or to correct any such informality, and shall thereafter cause the documents to be returned to the registrar for registration of the order.

(3) No person other than the registrar or an officer authorised by him to have the custody thereof for the time being shall have access to the Register of Bantu Adoptions or to any record or document in the registrar's custody referred to in rules 42 and 45.

44. On registration of an order of adoption the registrar shall file of record the original order and the documents transmitted to him by the clerk of the court and shall return to the clerk of the court the duplicate and triplicate order. The clerk of the court shall deliver the duplicate order to the adoptive parents and shall file the triplicate order with the records of the application.

45. Indien enige aannemingsbevel deur 'n kinderhof op aansoek herroep of indien enige sodanige bevel of enige herroepingsbevel deur 'n appèlhof by appèl afgewys word, moet die klerk van die hof deur wie die bevel uitgereik is sonder versuim aan die registrateur 'n gewaarmerkte afskrif van die bevel van die kinderhof of van die appèlhof (na gelang van die geval) stuur, en die registrateur moet daarna in die Register van Bantoe-aannemings en op die oorspronklike bevel in sy besit, die feit en datum van die herroeping of afwysing aanteken.

46. Die registrateur kan, by aansoek deur die aannemende ouer of deur enige persoon wat hom tevrede stel dat hy 'n grondige belang in die saak het en by betaling van 'n bedrag van vyf sjielings, aan die applikant 'n gewaarmerkte afskrif van 'n aannemingsbevel uitreik: Met dien verstande dat in enige geval waarin aansoek gedoen is en dit toegestaan is ingevolge die voorbehoudsbepaling van subartikel (3) van artikel *een-en-sewentig*, 'n gewaarmerkte afskrif van 'n aannemingsbevel aan geen ander persoon as aan 'n aannemende ouer uitgereik word nie, behoudens by magtiging van die Minister: Voorts met dien verstande dat die Minister, voordat hy sodanige magtiging toestaan, aan die aannemende ouers 'n redelike geleentheid bied om beswaar daarteen aan te teken, en moet enige sodanige beswaar behoorlik oorweeg.

47. (1) 'n Bedrag van vyf sjielings is betaalbaar vir die inskrywing van 'n aanneming op die oorspronklike geboortevorm van die aangenome kind.

(2) Die assistent-registrateur van geboortes, huwelike en sterfgevalle deur wie 'n aanneming aangeteken is soos bepaal by artikel *tagtig*, moet die registrateur daarvan in kennis stel; en die registrateur moet die assistent-registrateur van geboortes, huwelike en sterfgevalle van die herroeping of afwysing van enige aannemingsbevel wat aldus aangeteken is, in kennis stel en van die afwysing van enige herroeping waarvan hy aldus in kennis gestel is.

DEEL 5.—OORDRAG VAN OUERLIKE MAGTE.

48. Die vader of moeder van 'n kind wat 'n bevel aanvra kragtens artikel *sestig* op die gronde daarin vermeld wat sy vrou of haar man die ouerlike mag oor daardie kind ontneem en die mag laat oorgaan op hom of haar, moet 'n beëdigde verklaring by die assistent van die kinderhof van die distrik of gebied waarin hy of sy woon, indien, wat die volgende bevat:—

(*a*) Die applikant se volle naam en woonplek;
(*b*) die volle naam van die verweerder;
(*c*) die beroep en woonplek van die verweerder of 'n bewering dat een van of albei hierdie besonderhede wat uitgelaat is, vir die applikant onbekend is;
(*d*) die datum waarop en die plek waar die huwelik van die partye voltrek is;
(*e*) die volle naam en geboortedatum van elke kind ten opsigte waarvan 'n oordrag van die ouerlike magte aangevra word;
(*f*) die gronde waarop die aansoek berus.

49. (1) Na oorweging van 'n verklaring by hom ingedien ingevolge reël 48 en van sodanige verdere inligting as wat hy noodsaaklik mag ag om te verkry, kan die kinderhofassistent aan die klerk van die kinderhof van die distrik of gebied waarin die applikant woon, kennis gee dat by die kinderhof aansoek gedoen sal word op 'n datum en op 'n tydstip in die kennisgewing vermeld, om 'n bevel wat die verweerder die ouerlike mag oor die kind of kinders in die kennisgewing genoem, ontneem, en die mag op die applikant laat oorgaan.

(2) 'n Afskrif van die verklaring deur die applikant gedoen, moet aan die kennisgewing geheg word.

(3) Indien die woonplek van die verweerder nie in die applikant se verklaring aangegee word nie, moet die kinderhofassistent sodanige ondersoek instel as wat redelik is in die omstandighede van die saak ten einde dit vas te stel.

(4) Die kinderhofassistent moet toesien dat 'n afskrif van die kennisgewing van aansoek en van die applikant se verklaring beteken word op dié wyse in reël 5 voorgeskryf, aan die verweerder by die adres in die applikant se verklaring genoem of deur ondersoek vasgestel, soos bepaal by subreël (3), as die adres binne die Unie is.

45. If any order of adoption is rescinded by a children's court on application or if any such order or any order of rescission is set aside by an appeal court on appeal, the clerk of the court by which the order was made shall forthwith transmit to the registrar a certified copy of the order of the children's court or of the court of appeal (as the case may be) and the registrar shall thereupon note in the Register of Bantu Adoptions and on the original order in his possession the fact and date of the rescission or setting aside.

46. The registrar may, on application by the adoptive parent or by any person who satisfies him that he has a substantial interest in the matter, and on payment of a fee of five shillings, issue to the applicant a certified copy of an order of adoption: Provided that in any case in which application has been made and granted in terms of the proviso to sub-section (3) of section *seventy-one*, a certified copy of an order of adoption shall not be issued to any person other than an adoptive parent, save by authority of the Minister: Provided further that before granting such authority the Minister shall afford to the adoptive parents a reasonable opportunity of objecting thereto and shall duly consider any such objection.

47. (1) A fee of five shillings shall be payable for the recording of an adoption on the original form of information of birth of the adopted child.

(2) The assistant registrar of births, marriages and deaths by whom an adoption has been recorded as provided in section *eighty*, shall advise the registrar thereof; and the registrar shall advise the assistant-registrar of births, marriages and deaths of the rescission or setting aside of any order of adoption which has been so recorded and of the setting aside of any rescission which has been so advised.

PART 5.—TRANSFER OF PARENTAL POWER.

48. The father or mother of a child who seeks an order under section *sixty* on the grounds mentioned therein depriving his wife or her husband of parental power over that child and vesting that power in him or her, shall lodge with the children's court assistant of the district or area in which he or she resides a sworn statement setting out—

(*a*) the applicant's full name and place of residence;
(*b*) the full name of the respondent;
(*c*) the occupation and place of residence of the respondent or an averment that either or both of these particulars being omitted is or are unknown to the applicant;
(*d*) the date and place of marriage of the parties;
(*e*) the full names and dates of birth of every child the parental power over which it is sought to transfer;
(*f*) the grounds of the application.

49. (1) After consideration of a statement lodged with him in terms of rule 48 and of such further information as he may deem it necessary to obtain, the children's court assistant may give notice to the clerk of the children's court of the district or area in which the applicant resides that application will be made to the children's court on a date and at a time stated in the notice for an order depriving the respondent of parental power over the child or children named in the notice and vesting that power in the applicant.

(2) A copy of the statement made by the applicant shall be annexed to the notice.

(3) If the place of residence of the respondent is not set out in the applicant's statement the children's court assistant shall make such enquiry as is reasonable in the circumstances of the case in order to ascertain it.

(4) The children's court assistant shall cause a copy of the notice of application and of the applicant's statement to be served in manner prescribed in rule 5 upon the respondent at the address set out in the applicant's statement or ascertained by enquiry as provided in sub-rule (3), if that address is within the Union.

(5) Indien die verweerder op 'n plek buite die Unie woon, moet die kinderhofassistent minstens dertig dae voor die dag wat vir die verhoor vasgestel is, 'n afskrif van die kennisgewing en verklaring per geregistreerde pos aan die verweerder stuur na daardie plek.

50. (1) Indien die verweerder op die vasgestelde dag vir die verhoor nie verskyn nie, kan die kinderhof, indien kennis nie aan die verweerder gegee is nie of indien dit blyk dat hoewel kennisgewing beteken is of gepos is, soos voorgeskryf by subreël (4) of (5) van reël 49, en dit nie die verweerder bereik het nie of dat voldoende tyd vir sy verskyning toegelaat is, die verhoor verdaag en sodanige opdragte gee as wat hy mag goeddink, vir verdere ondersoek om die verweerder se woonplek vas te stel, of vir verdere betekening van die kennisgewing.

(2) As dit vir die hof blyk dat daar geen redelike vooruitsig is dat verdere ondersoek die verweerder se woonplek sal vasstel nie, of dat die kennisgewing beteken of gegee is en daar geen klaarblyklike rede vir die verweerder se versuim is om te verskyn nie, kan die hof na die lees van die applikant se verklaring en na die verhoor van sodanige verdere getuienis as wat hy nodig mag ag, voortgaan met die uitwysing van die aansoek en met die toestaan of weiering van die bevel wat aangevra word.

51. Indien die verweerder persoonlik verskyn of deur 'n regspraktisyn verteenwoordig word om die toestaan van die bevel wat aangevra word, te bestry, kan die hof sonder versuim voortgaan om getuienis en argumente aan te hoor en die bestrede feite te besleg of kan op eie beweging of op die versoek van enigeen van die partye die verhoor verdaag tot 'n datum wat dan bepaal word, of vir 'n onbepaalde tyd. Indien die verhoor vir 'n onbepaalde tyd uitgestel word, kan enigeen van die partye deur kennisgewing aan die ander party en aan die klerk van die kinderhof, die saak uitstel vir verhoor op 'n datum nie vroeër as drie dae voor die gee van sodanige kennisgewing nie.

52. In enige geding kragtens hierdie deel van die reëls moet die applikant, of in die geval van 'n aansoek om herroeping, die verweerder, deur die kinderhofassistent verteenwoordig word, en enige kennisgewing wat nodig is om aan sodanige applikant of verweerder beteken te word, moet aan die kinderhofassistent gegee of beteken word: Met dien verstande dat in enige geval waarin die kinderhofassistent skriftelik weier om namens genoemde applikant op te tree en hom te verteenwoordig by die doen van 'n aansoek om die toestaan van 'n bevel kragtens subartikel (1) van artikel *sestig* of vir die bestryding van 'n aansoek om herroeping van 'n bevel kragtens subartikel (2) van artikel *sestig*, kan die applikant of verweerder, na gelang van die geval, die aansoek persoonlik of deur middel van 'n prokureur doen of bestry; in welke geval hierdie deel van die reëls gelees word asof „die applikant" of „die verweerder" of „die applikant se prokureur" of „die verweerder se prokureur" (na gelang van die geval) die „kinderhofassistent" vervang: Voorts met dien verstande dat in sodanige geval geen koste wat aangegaan is in die lewering van getuienis ter ondersteuning van of ter bestryding van die aansoek uit Staatsgeld vergoed mag word nie.

53. Nadat die kinderhof 'n bevel vir die ontneming en oordrag van ouerlike mag gemaak het, moet die klerk van die hof onverwyld 'n gewaarmerkte afskrif daarvan aan die applikant besorg.

54. Kennisgewing van 'n aansoek om die herroeping van 'n bevel wat die ouer sy ouerlike mag oor sy kind of haar kind ontneem en dit oordra op die ander ouer van die kind, moet aan die verweerder beteken word, en afskrifte daarvan by die klerk van die kinderhof op die lêer geplaas word asook by die kinderhofassistent.

55. Op die vasgestelde dag vir die verhoor van 'n aansoek gedoen kragtens reël 54, kan die kinderhof onverwyld voortgaan om die aansoek te verhoor en te besleg of kan op eie beweging of op versoek van enigeen van die partye die verhoor verdaag tot 'n datum wat dan bepaal word of vir 'n onbepaalde tyd. Indien die verhoor vir 'n onbepaalde tyd verdaag word, kan enigeen van die partye deur kennisgewing aan die ander partye en aan die klerk van die kinderhof die saak uitstel vir verhoor op 'n datum nie vroeër as drie dae na die gee van sodanige kennisgewing nie.

(5) If the respondent resides at a place outside the Union, the children's court assistant shall send by registered post, not less than thirty days before the day appointed for the hearing, to the respondent at that place a copy of the notice and statement.

50. (1) If on the day appointed for the hearing the respondent does not appear, the children's court, if notice has not been given to the respondent or if it appears to it that though notice has been served or posted as prescribed in sub-rule (4) or (5) of rule 49 it has not reached the respondent or that insufficient time has been allowed for his appearance, may adjourn the hearing and give such directions as it may deem fit for further enquiry to ascertain respondent's place of residence or for further service of the notice.

(2) If it appears to the court that there is no reasonable prospect that further enquiry will discover the respondent's place of residence, or that the notice having been served or given there is no apparent reason for the respondent's failure to appear, the court may after reading the applicant's statement and after hearing such further evidence as it may consider necessary proceed to determine the application and to grant or refuse the order sought.

51. If the respondent appears in person or is represented by a legal practitioner to oppose the granting of the order sought, the court may proceed forthwith to hear evidence and argument and determine the issues or may of its own motion or at the request of either party adjourn the hearing to a date then fixed or *sine die*. If the hearing is adjourned *sine die* either party may, by notice given to the other party and to the clerk of the children's court, set the matter down for hearing on a date not earlier than three days after the giving of such notice.

52. In any proceeding under this part of the rules the applicant, or in the case of an application for rescission, the respondent, shall be represented by the children's court assistant and any notice required to be given to or served upon such applicant or respondent shall be given to or served upon the children's court assistant: Provided that in any case in which the children's court assistant shall refuse in writing to act for and represent the said applicant in making application for the grant of an order under sub-section (1) of section *sixty* or in opposing application for rescission of an order under sub-section (2) of section *sixty*, the applicant or respondent, as the case may be, may make or oppose the application in person or by attorney; in which event this Part of the rules shall be read as if "the applicant" or "the respondent" or "the applicant's attorney" or "the respondent's attorney" (as the case may be) were substituted for "the children's court assistant": Provided further that in such case no costs incurred in the production of evidence in support of or opposition to the application shall be defrayed from public funds.

53. When the children's court has made an order for the deprivation and vesting of a parental power the clerk of the court shall forthwith deliver to the applicant a certified copy of such order.

54. Notice of an application for the rescission of an order depriving the parent of parental power over his or her child and transferring it to the other parent of the child shall be served upon the respondent and copies thereof filed with the clerk of the children's court and with the children's court assistant.

55. On the day appointed for the hearing of an application made under rule 54 the children's court may proceed forthwith to hear and determine the application or may of its own motion or at the request of either party adjourn the hearing to a date then fixed or *sine die*. If the hearing is adjourned *sine die* either party may by notice given to the other party and to the clerk of the children's court set the matter down for hearing on a date not earlier than three days after the giving of such notice.

56. Die verrigtings by die verhoor van 'n aansoek om herroeping en enige bevel deur die kinderhof daarin uitgereik vir die herroeping van 'n bevel wat voorheen deur hom toegestaan is kragtens subartikel (1) van artikel *sestig* en vir die heroordrag van die ouerlike mag op die ander ouer, moet aangeteken word. Die herroeping van die bevel moet aangeteken word in die rekord van die geding waarin dit toegestaan is.

57. By die verhoor van enige bestrede aansoek vir die toestaan van 'n bevel kragtens subartikel (1) van artikel *sestig* of vir die herroeping van enige sodanige bevel, moet alle getuienis mondeling geskied.

DEEL 6.—VORMS.

58. (1) Die vorms in die Bylae hiervan vervat, mag, waar toepaslik, gebruik word met sodanige veranderings as wat omstandighede mag vereis, maar afwyking van hierdie reël sal nie op sigself enigiets wat ingevolge hierdie reëls gedoen of vereis dat dit gedoen word, ongeldig maak nie.

(2) Alle prosesstukke van die hof vir betekening of eksekusie en alle dokumente en kopieë wat op die rekord geliasseer moet word, moet op foliopapier geskied.

56. The proceedings at the hearing of an application for rescission and any order made therein by the children's court for the rescission of an order previously granted by it under sub-section (1) of section *sixty* and for the re-investment of the other parent with parental power shall be recorded. The rescission of the order shall be noted in the record of the proceedings in which it was granted.

57. At the hearing of any opposed application for the grant of an order under sub-section (1) of section *sixty* or for the rescission of any such order all evidence shall be given *viva voce*.

PART 6.—FORMS.

58. (1) The forms contained in the Annexure hereto may, where applicable, be used with such variations as circumstances may require but non-compliance with this rule shall not in itself invalidate anything done or required to be done in terms of these rules.

(2) All process of the court for service or execution and all documents and copies to be filed of record shall be on foolscap paper.

BYLAE.
ANNEXURE.

Vorm Nr. *Form No.*	*Opskrif.* *Heading.*
1.	Bantoekinderhof-rekordboek. Bantu Children's Court Record Book.
2.	Bantoe-aannemings-rekordboek. Bantu Adoptions Record Book.
3.	Oproep aan assessor. Summons to assessor.
4.	Subpoena aan getuie om ondersoek by te woon. Subpoena to witness to attend enquiry.
5.	Subpoena aan getuie om verhoor om aannemingsorder by te woon. Subpoena to witness to attend hearing of application for order of adoption.
6.	Bantoekinderhof-ondersoek. Bantu Children's Court Enquiry.
7.	Lasbrief vir die verwydering van 'n Bantoekind. Warrant for removal of a Bantu child.
8.	Kennisgewing aan ouers, voog of bewaarder om ondersoek by te woon. Notice to parent, guardian or custodian to attend enquiry.
9.	Kennisgewing aan ouer/voog om 'n Bantoekind voor die hof te bring. Notice to parent/guardian to produce a Bantu child before Court.
10.	Mediese sertifikaat oor Bantoekind of jeugdige Bantoepersoon. Medical certificate on Bantu child or young Bantu person.
11.	Bevel van die Hof. Order of Court.
12.	Dagvaarding in kontribusieverrigtinge. Summons in contribution proceedings.
13.	Kennisgewing van verhoor van aansoek om herroeping, wysiging, opskorting of herstelling van kontribusie-order. Notice of hearing of application for rescission, variation, suspension or revival of contribution order.
14.	Kontribusie-order. Contribution order.
15.	Aansoek om aannemingsorder. Application for order for adoption.
16.	Toestemming deur ouer of voog tot aannemingsorder. Consent by parent or guardian to order of adoption.
17.	Toestemming deur Bantoekind tot aannemingsorder. Consent by Bantu child to order of adoption.
18.	Aansoek om toelating van toestemming tot aanneming sonder openbaarmaking van aannemende ouers se identiteit. Application for admission of consent not disclosing identity of adoptive parents.
19.	Verklaring deur ouer of voog wat toestem tot verswyging van applikante se identiteit by aannemingsverrigtinge. Statement by parent or guardian consenting to non-disclosure of the identity of applicants in adoption proceedings.
20.	Kennisgewing aan ouer of voog van aansoek vir verswyging van identiteit by aannemingsverrigtinge. Notice to parent or guardian of application for non-disclosure of identity in adoption proceedings.
21.	Kennisgewing van aansoek vir opheffing van aannemingsorder. Notice of application for rescission of order of adoption.
22.	Aannemingsorder. Order of adotion.
23.	Aansoek om aanneming op oorspronklike rekord van geboorte aan te teken. Application to note adoption on original record of birth.
24.	Kennisgewing van aansoek vir bevel tot oordrag van ouerlike mag. Notice of application for order for transfer of parental power.
25.	Verrigtings by die verhoor van 'n ondersoek vir 'n bevel tot ontsetting uit ouerlike mag of vir herroeping van sodanige bevel. Proceedings at the hearing of an application for an order of deprivation of parental power or for rescission of such order.
26.	Bevel tot ontheffing van ouerlike mag. Order of deprivation of parental power.
27.	Kennisgewing van aansoek vir herroeping van bevel tot ontheffing van ouerlike mag. Notice of application for rescission of order of deprivation of parental power.
28.	Bevel tot 'n herroeping van 'n bevel tot die ontheffing van ouerlike mag. Order for re-investment of parental power.
29.	Nie-openbaarmaking van identiteit van aannemende ouers. Non-disclosure of identity of adoptive parents.

No. 1.—BANTOEKINDERHOF-REKORDBOEK.

[Alleen gevalle behandel ingevolge Hoofstuk IV van die Kinderwet, Nr. 33 van 1960. (Reël 6)].

Lêer Nr. File No.	Datums van verhoor. Dates of Hearing.	Naam van kind met identiteitsnommer. Name of Child with Identity Number.	Ouers— * Name met identiteitsnommers. Names with Identity Numbers.

* Naam van Vader word uitgelaat indien kind buite-egtelik is.
Father's name omitted if child is illegitimate.

No. 1.—BANTU CHILDREN'S COURT RECORD BOOK.

[Only cases dealt with under Chapter IV of the Children's Act, No. 33 of 1960 (Rule 6)].

Parents. Adresse. Addresses.	Order van hof. Order of Court.	Opmerkings (insluitende verwysing na kontribusie-orders). Remarks (including reference to contribution orders).

No. 2.—BANTOE-AANNEMINGS-REKORDBOEK.

[Kinderwet, No. 33 van 1960 (Reël 32)].

Lêer No. File No.	Datum van indiening van aansoek. Date of Lodgement of Application.	Naam (Name) en adres(se) van applikant(e) met identiteits-nommer(s). Name(s) and Address(es) of Applicant(s) with Identity Number(s).	Volle naam van kind met identiteitsnommer. Full Name of Child, with Identity Number.	Naam (Name) en adres(se) van ouer(s) met identiteitsnommer(s) Name(s) and Address(es) of Parents with Identity Number(s).

No. 2.—BANTU ADOPTIONS RECORD BOOK.

[Children's Act, No. 33 of 1960 (Rule 32)].

Naam en adres van voog (indien enige) met identiteitsnommer(s). Name and Address of Guardian (if any) with Identity Number(s).	Of identiteit van applikante aan ouers openbaar gemaak is of nie. Whether Identity of Applicants has been Disclosed or not Disclosed to Parents.	Order verleen of geweier en datum. Order Granted or Refused, and Date.	Registrasie No. en datum van registrasie van order. Registration No. and Date of Registration of Order.	Opmerkings. Remarks.

No. 3.—OPROEP AAN ASSESSOR.
No. 3.—SUMMONS TO ASSESSOR.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of.....

Gehou te
Holden at.....

Aan
To.....

van
of.....

In opdrag van die Kommissaris van Kindersorg wat in hierdie hof voorsit moet ek u oproep om die sitting van hierdie hof op
By direction of the Commissioner of Child Welfare presiding in this Court I have to summon you to attend the sitting of this Court on

die dag van
the..... day of..... 19....

om uur in die
at..... o'clock in the.....

middag, by te woon, om te dien as 'n Assessor en om die Kommissaris te adviseer by die verhoor van die hof van *
noon, to serve as an Assessor and to advise the Commissioner at the hearing before the Court of *.....

.....

.....

.....

dag van
day of..... 19.... "

* Omskryf hier die ondersoek of aansoek of vul in „ alle ondersoeke en aansoeke tot die
* Describe the enquiry or application or insert " of all enquiries and applications until the.....

Klerk van die Hof.
Clerk of the Court.

No. 4.—SUBPOENA AAN GETUIE OM ONDERSOEK BY TE WOON.
No. 4.—SUBPOENA TO WITNESS TO ATTEND ENQUIRY.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of.....

gehou te
holden at.....

Insake ondersoek na die omstandighede van
In the matter of enquiry to be held into the circumstances of.....

.....

'n kind(ers) wat na bewering sorgbehoewend is.
who is alleged to be a child(ren) in need of care.

Aan
To.....

Van
Of.....

U word hiermee aangesê om voor hierdie hof te verskyn te
You are hereby required to appear before this Court at.....

op die dag van om
on the..... day of..... 19.... at.....

uur in die
o'clock in the..... middag, en op enige latere dag tot wanneer die verhoor uitgestel mag word,
noon, and on any subsequent day to which the hearing may be postponed,

om getuienis in die ondersoek te gee.
to give evidence at this enquiry.

En neem kennis dat indien u versuim om aan hierdie oproep gehoor te gee u gearresteer kan word en, tensy bewys word dat u redelike
And take notice that if you fail to obey this summons you may be arrested and, unless it is proved that you had reasonable cause for
such failure, you may be sentenced to pay a fine not exceeding twenty-five pounds or to imprisonment for a period not exceeding one month.
grond gehad het vir sodanige versuim, u gevonnis kan word tot 'n boete van hoogstens vyf-en-twintig pond of tot gevangenisstraf vir 'n
tydperk van hoogstens een maand.

Gedateer te hierdie
Dated at..... this.....

dag van
day of..... 19....

Klerk van die Hof.
Clerk of the Court.

No. 5.—SUBPOENA AAN GETUIE OM VERHOOR VAN AANSOEK OM AANNEMINGSORDER BY TE WOON.
No. 5.—SUBPOENA TO WITNESS TO ATTEND HEARING OF APPLICATION FOR ORDER OF ADOPTION.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of _____

Gehou te
Holden at _____

Insake 'n aansoek deur*
In the matter of an application by* _____

om 'n order tot aanneming van
for an order of adoption of _____

Aan
To _____

Van
Of _____

U word hiermee aangesê om voor hierdie hof te verskyn te
You are hereby required to appear before this court at _____

op die _____ dag van _____ 19____ om _____
on the _____ day of _____ 19____ at _____

uur in die
o'clock in the _____

middag en op enige latere dag tot wanneer die verhoor uitgestel mag word, om getuienis af te lê by die verhoor van hierdie aansoek.
noon and on any subsequent day to which the hearing may be postponed to give evidence at hearing of this application.

En neem kennis dat indien u versuim om aan hierdie oproep gehoor te gee u gearresteer kan word en, tensy bewys word dat u redelike grond gehad het vir sodanige versuim, u gevonnis kan word tot 'n boete van hoogstens vyf-en-twintig pond of tot gevangenisstraf vir 'n tydperk van hoogstens een maand.
And take notice that if you fail to obey this summons you may be arrested and, unless it is proved that you had reasonable cause for such failure, you may be sentenced to pay a fine not exceeding twenty-five pounds or to imprisonment for a period not exceeding one month.

Gedateer te _____ op hede die _____
Dated at _____ this _____

dag van _____ 19____
day of _____

_____
Klerk van die Hof.
Clerk of the Court.

* Sien Reël 27 (2) van die Bantoekinderhofreëls.
See Rule 27 (2) of the Bantu Children's Court Rules.

No. 6.—BANTOEKINDERHOFONDERSOEK.
No. 6.—BANTU CHILDREN'S COURT ENQUIRY.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of _____

gehou te
holden at _____

Verrigtings van 'n ondersoek ten opsigte van
Proceedings of an enquiry in respect of _____

'n kind(ers) wat na bewering sorgbehoewend is.
a child(ren) alleged to be in need of care.

Voor mnr. _____ Kommissaris van Kindersorg,
Before Mr. _____ Commissioner of Child Welfare,

en
and _____ Assessore,
en Assessors,
and _____

op die _____ dag van _____ 19____
on the _____ day of _____

was genoemde kind(ers) voor die hof gebring* het daar verskyn _____ Assistent van die Kinderhof,
said child(ren) was/were brought before the Court* and there appeared Children's Court Assistant,
Tolk,
Interpreter,

en
and _____

_____†

Volgens die getuienis aangevoer soos aangeteken op die volgende bladsy(e) word die kind(ers) nie/sorgbehoewend bevind/nie.‡
According to the evidence adduced as recorded on the following page(s) the child(ren) is/are/not found to be in need of care.‡

Ek,
I, _____

verklaar dat ek die bepalings van artikel 73 van Wet nr. 33 van 1960 aan die ouer(s) verduidelik het.‡
certify that I have explained the provisions of section 73 of Act No. 33 of 1960 to the parent(s).‡

_____
Kommissaris van Kindersorg.
Commissioner of Child Welfare.

* Indien die ondersoek gehou word in die kind se afwesigheid ooreenkomstig artikel 30 (4) moet die voorgaande woorde geskrap en aantekening in die rekord gemaak word dat die ondersoek aldus gehou is en die redes daarvoor.
If the enquiry is held in the absence of the child in terms of section 30 (4) the foregoing words should be deleted and a note made in the record that the enquiry has been so held and of the reasons therefor.

† Vul in die name van partye en/of verteenwoordigers van partye wat die ondersoek bywoon.
Set out the names of parties and/or representatives of parties attending the enquiry.

‡ Skrap wat nie van toepassing is nie.
Delete what is not applicable.

No. 7.—LASBRIEF VIR DIE VERWYDERING VAN 'N BANTOEKIND.
No. 7.—WARRANT FOR REMOVAL OF A BANTU CHILD.

Aan alle Polisiebeamptes.
To all Police Officers.

Nademaal ek op grond van inligting onder eed verstrek oortuig is dat daar redelike grond is om te vermoed dat die misdryf van
Whereas it has been made to appear to me on information on oath that there is reasonable ground for suspecting that the offence of

_____

_____

gepleeg word/is op of in verband met ene
is being/has been committed on or in connection with one _____

_____

'n kind tans te
a child now being at _____

in hierdie distrik en dat dit dienstig is dat genoemde kind na 'n veiligheidsplek geneem word;
in this district and that it is expedient that the said child be taken to a place of safety;

Word u hierby gemagtig en beveel om genoemde kind te soek en hom na 'n veiligheidsplek te neem om daar gehou te word tot hy
These are, therefore, to authorize and require you to search for the said child and to take it to a place of safety to be there kept

voor 'n Kinderhof gebring kan word.
until it can be brought before a Children's Court.

Dit strek u daartoe tot Lasbrief.
For which this shall be your Warrant.

Gegee onder my hand te
Given under my hand at _____

op hede die dag van
this _____ day of _____ 19____

_____
Naturellekommissaris/Kommissaris van Kindersorg/
Vrederegter.
Native Commissioner/Commissioner of Child Welfare/
Justice of the Peace.

No. 8.—KENNISGEWING AAN OUERS, VOOG OF BEWAARDER OM 'N ONDERSOEK BY TE WOON.
No. 8.—NOTICE TO PARENT, GUARDIAN OR CUSTODIAN TO ATTEND ENQUIRY.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of _____

gehou te
holden at _____

Insake 'n ondersoek ten opsigte van
In the matter of an enquiry in respect of _____

'n kind wat na bewering sorgbehoewend is.
a child alleged to be in need of care.

Aan
To _____

van
of _____

Neem kennis dat 'n ondersoek gehou sal word voor hierdie hof te
Take notice that an enquiry will be held before this court at _____

op die dag van
on the _____ day of _____ 19____

om uur in die middag ten opsigte van
at _____ o'clock in the _____ noon in respect of _____

_____

'n kind wat volgens bewering sorgbehoewend is, en van wie u beweer word te wees* die ouer/voog/bewaarder.
a child alleged to be in need of care, of which child you are alleged to be* the parent/guardian/custodian.

En neem kennis dat u aangesê word om by die verhoor van die ondersoek teenwoordig te wees op die voormelde plek en tyd en
And take notice that you are required to attend the hearing of the enquiry at the place and time aforesaid and to remain in attendance

om teenwoordig te bly tot die afloop daarvan.
until its conclusion.

En neem verder kennis dat indien u sonder redelike verskoning versuim om aldus teenwoordig te wees of te bly, u gearresteer en
And take notice further that if you fail without reasonable excuse so to attend or to remain in attendance, you may be arrested

gevonnis kan word tot 'n boete van hoogstens vyf-en-twintig pond of gevangenisstraf van hoogstens een maand.
and may be ordered to pay a fine not exceeding twenty-five pounds or to be imprisoned for a period not exceeding one month.

Gedateer te
Dated at _____

op hede die dag van
this _____ day of _____ 19____

_____
Klerk van die Hof.
Clerk of the Court.

---

* Skrap woorde wat nie van toepassing is nie.
Delete words not applicable.

No. 9.—KENNISGEWING AAN OUER/VOOG OM 'N BANTOEKIND VOOR DIE HOF TE BRING.
No. 9.—NOTICE TO PARENT/GUARDIAN TO PRODUCE A BANTU CHILD BEFORE COURT.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of _____

gehou te
holden at _____

Aan
To _____

van
of _____

Neem kennis dat, aangesien dit my geblyk het dat 'n kind
Take notice that, it having been made to appear to me that a child _____

van wie u die ouer of voog is, in u bewaring is en dat die genoemde kind * sorgbehoewend is / weggeloop het van † _____

of whom you are the parent or guardian, is in your custody and that the said child * is in need of care / has absconded from † _____

waarheen hy gestuur of by wie hy geplaas is ingevolge ‡
to which it has been sent or with whom it was placed under ‡ _____,
u hierby beveel word ingevolge artikel *vier-en-tagtig* van die Kinderwet, 1960, om die genoemde kind voor hierdie hof te bring te
you are hereby ordered under section *eighty-four* of the Children's Act, 1960, to produce the said child before this Court at _____

op die dag van
on the _____ day of _____ 19____

om uur in die middag.
at _____ o'clock in the _____ noon.

En neem verder kennis dat indien u versuim sonder redelike oorsaak (die bewys waarvan op u rus) om aan hierdie bevel gehoor te gee, u skuldig sal wees aan 'n misdryf en by veroordeling sal blootstaan aan 'n boete van hoogstens een honderd pond en by wanbetaling aan gevangenisstraf vir 'n tydperk van hoogstens een jaar.
And take notice further that if you fail without reasonable excuse (the burden of proof whereof rests upon you) to comply with the requirements of this Order, you will be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding one year.

Gedateer te op hede die
Dated at _____ this _____

dag van
day of _____ 19____

_____
Kommissaris van Kindersorg.
Commissioner of Child Welfare.

* Skrap wat nie van toepassing is nie.
Delete whichever is inapplicable.
† Vul in die naam van die inrigting waaruit of van die persoon uit wie se bewaring die kind volgens bewering weggeloop het.
Insert the name of the institution from which or of the person from whose custody the child is alleged to have absconded.
‡ Vul in „ die Kinderwet, 1960 ", of „ die Strafproseswet, 1955 " na gelang van die geval.
Insert " the Children's Act, 1960 ", or " the Criminal Procedure Act, 1955 ", as the case may be.

No. 10.—MEDIESE SERTIFIKAAT OOR BANTOEKIND OF JEUGDIGE BANTOEPERSOON.
No. 10.—MEDICAL CERTIFICATE ON BANTU CHILD OR YOUNG BANTU PERSON.

1. Naam van kind of jeugdige persoon
   Name of child or young person _____
2. Ouderdom / Geslag
   Age _____ Sex _____
3. Wat is die toestand van:
   What is the condition of:—
   (*a*) Longe?
   Lungs? _____
   (*b*) Hart?
   Heart? _____
   (*c*) Tande?
   Teeth? _____
4. Is daar enige gebrek in:
   Is there any defect in:—
   (*a*) Gesig?
   Sight? _____
   (*b*) Gehoor?
   Hearing? _____
   (*c*) Spraak?
   Speech? _____
5. Is daar enige ortopediese gebreke? Indien wel, meld besonderhede
   Are there any orthopaedic defects? If so, specify _____
6. Ly hy/sy aan epilepsie?
   Is he/she subject to epileptic fits? _____
7. Ly hy/sy aan veneriese siekte?
   Is he/she suffering from venerial disease? _____
8. Is hy/sy vermoedelik vry van enige ander aansteeklike of besmetlike siekte? Is daar enige ander siekte of gebrek aanwesig?
   Is he/she apparently free from any other infectious or contagious disease? Is there any other disease or defect present? _____
9. Is hy/sy liggaaamlik normaal ontwikkeld vir sy ouderdom?
   Is he/she of normal physical development for his/her age? _____
10. Is hy/sy goed gevoed?
    Is he/she well nourished? _____
11. Is hy/sy volgens u mening verstandelik normaal?
    Is he/she in your opinion mentally normal? _____
12. Meld in watter opsigte hy/sy mediese of ander behandeling nodig het
    Specify in what respect he/she requires medical or other treatment _____

_____
Distriksgeneesheer.
District Surgeon.

Plek
Place _____
Datum
Date _____

No. 11.—BEVEL VAN DIE HOF.
No. 11.—ORDER OF THE COURT.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of.....

gehou te
holden at.....

Insake 'n ondersoek ten opsigte van*
In the matter of an enquiry in respect of *.....

'n (etniese groep) kind wat na bewering sorgbehoewend is.
a.....(ethnic group) child alleged to be in need of care.

Voor mnr.
Before Mr.....,

Kommissaris van Kindersorg, en
Commissioner of Child Welfare, and.....

Assessore,
.....Assessors,

op die dag van
on the.....day of.....19.....

Nadat meneer
After hearing Mr.....

Hof-assistent, en meneer†
Court Assistant, and Mr.†.....

.....

aangehoor is en nadat die aangevoerde getuienis oorweeg is; en nadat bevind is dat die genoemde kind gebore is op die
and having considered the evidence adduced; and having found that the said child was born on the.....

dag van , en aangesien die hof oortuig is dat die genoemde kind 'n sorgbehoewende kind is,
day of.....19....., and being satisfied that the said child is a child in need of care,

Word dit gelas dat die genoemde*
It is ordered that the said*.....

.....be

‡.....

§ die inrigting wat aangewys is ingevolge artikel *vyf-en-dertig*.
§ the said institution, having been designated under section *thirty-five*.

‖ En dit word verder gelas dat die genoemde*
‖ And it is further ordered that the said*.....

op proef¶ geplaas word onder die toesig ¶
be placed on probation ¶ under the supervision ¶.....

van**
of**.....

.....

Gedateer te
Dated at.....

op hede die dag van
this.....day of.....19.....

.....
Kommissaris van Kindersorg.
Commissioner of Child Welfare.

---

* Vul in volle naam en identiteitsnommer van kind.
Insert full name and identity number of child.

† Vul in name en hoedanighede van partye of verteenwoordigers van partye wat aangehoor is.
Insert names and capacities of parties or representatives of parties heard.

‡ Vul in „ herstel word of bly in die bewaring van sy
Insert " returned to or remain in the custody of the.....„

(meld „ ouer " of „ voog " en naam van persoon); of „ geplaas word in die bewaring van
(stating, " parent " or " guardian " and name of person); or " placed in the custody of.....„

(meld naam van persoon of inrigting); of „ geplaas word onder die beheer van
(stating name of person or institution); or " placed under the control of.....„

(meld naam van goedgekeurde vereniging); of „ verwys word na
(stating designation of approved agency); or „ sent to.....„

(meld naam van inrigting).
(stating designation of institution).

§ Skrap waar die bevel anders as ooreenkomstig paragraaf (*d*) of (*e*) van artikel 31 (1) verleen word.
Delete where the order is made other than in terms of paragraph (*d*) or (*e*) of section 31 (1).

‖ Skrap die geheel of enige gedeelte van hierdie paragraaf indien nie van toepassing nie.
Delete the whole or any portion of this paragraph if in applicable.

¶ Skrap wat nie van toepassing is nie.
Delete which is not applicable.

** Vul in „ die proefbeampte " of die naam van die persoon of vereniging van persone wat met die toesig belas sal word.
Insert " the probation officer " or the name of the person or designation of the association of persons to be charged with supervision.

No. 12.—DAGVAARDING IN KONTRIBUSIEVERRIGTINGS.
No. 12.—SUMMONS IN CONTRIBUTION PROCEEDINGS.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of

gehou te
holden at

Aan
To

van
of

U word hiermee gedagvaar om te verskyn voor hierdie hof te
You are hereby summoned to appear before this court at

op die dag van 19 om
on the day of 19 at
uur in die middag; om dan die gronde aan te voer waarom 'n kontribusie-order nie teen u verleen sal word nie
o'clock in the noon; then to show cause why a contribution order should not be made against you under the
ingevolge die bepalings van artikel *twee-en-sestig* van die Kinderwet, 1960 ten opsigte van die onderhoud van
provisions of section *sixty-two* of the Children's Act, 1960, in respect of the maintanance of

op die gronde aangedui in die besonderhede hierop geëndosseer.
on the grounds set out in the particulars endorsed hereon.

En neem kennis dat as u in gebreke bly om te verskyn, 'n order teen u verleen kan word in u afwesigheid.
And take notice that in default of your appearance, an order may be made against you in your absence.

Gedateer te
Dated at

op hede die dag van 19
this day of

Klerk van die Hof.
Clerk of the Court.

(Endossement op Dagvaardings.)
(Endorsement on Summons.)

BESONDERHEDE AANGAANDE GRONDE VAN BEWEERDE AANSPREEKLIKHEID.
PARTICULARS OF GROUNDS OF LIABILITY ALLEGED.

No. 13.—KENNISGEWING VAN VERHOOR VAN AANSOEK OM HERROEPING, WYSIGING, OPSKORTING OF HERSTELLING VAN KONTRIBUSIE-ORDER.
No. 13.—NOTICE OF HEARING OF APPLICATION FOR RECISSION, VARIATION, SUSPENSION OR REVIVAL OF CONTRIBUTION ORDER.

In die*
In the*

vir die distrik/gebied van
for the district/area of

gehou te
holden at

Insake bydrae tot die onderhoud van†
In the matter of contribution towards the maintenance of†

‡ Aan
‡ To

van
of

Neem kennis dat aansoek om die§
Take notice that application for the§

van die kontribusie-order deur die hof teen u verleen vir die onderhoud van die bogenoemde kind of leerling verhoor sal word in hierdie
of the contribution order made by the Court against you for the maintenance of the abovenamed child or pupil, will be heard before this

hof op die dag van 19
Court on the day of

om uur in die middag.
at o'clock in the noon.

Gedateer te
Dated at

op hede die dag van 19
this day of

Kinderhof-assistent.
Children's Court Assistant.

* Vul in naam van hof.
Insert designation of court.
† Vul in naam van kind of leerling.
Insert name of child or pupil.
‡ Vul in naam van verweerder.
Insert name of respondent.
§ Vul in „ herroeping ", „ wysiging ", „ opskorting " of „ herstelling ".
Insert " rescission ", „ variation ", „ suspension " or " revival ".

No. 14.—KONTRIBUSIE-ORDER.
No. 14.—CONTRIBUTION ORDER.

In die Bantoekinderhof/Naturellekommissarishof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court/Native Commissioner's Court for the District/area of_____
gehou te
holden at_____
Insake bydrae vir die onderhoud van
In the matter of contribution for the maintenance of_____

op die dag van
on the day of 19____
voor mnr. Kommissaris van Bantoe Kindersorg/Naturellekommissaris.
before Mr. Commissioner of Bantu Child Welfare/Native Commissioner.
Nademaal met die bogenoemde kind of leerling gehandel is ooreenkostig*
Whereas the above-named child or pupil was dealt with in terms of*_____

Word dit gelas dat†
It is ordered that†_____

woonagtig te
residing at_____
tot die onderhoud van sodanige kind or leerling die bedrag van‡
shall contribute towards the maintenance of such child or pupil the amount of‡_____
moet bydra, met ingang vanaf
with effect from_____
die eerste betaling moet geskied op
the first payment to be made on_____
en daarna op
and thereafter on_____
alle betalings gemaak te word aan die klerk van die Naturellekommissaris hof/Landdroshof te
all payments to be made to the clerk of the Native Commissioner's Court/Magistrate's Court at_____
Die genoemde†
The said†_____
moet onverwyld skriftelik kennis gee aan die Klerk van die Hof, ooreenkomstig artikel *agt-en-sestig* van die Wet, van enige verandering van
shall forthwith give notice in writing to the Clerk of the Court, in terms of section *sixty-eight* of the Act, of any change of residence or place
woonplek of werkplek. Versuim is strafbaar met 'n boete van hoogstens honderd pond, of by wanbetaling van die boete, met gevangenisstraf
of work. Failure is punishable with a fine not exceeding one hundred pounds, or in default of payment of such fine, with imprisonment for
van 'n tydperk van hoogstens een jaar, of met sodanige gevangenisstraf sonder die keuse van 'n boete.
a period not exceeding one year or with such imprisonment without the option of a fine.

Kommissaris van Bantoe Kindersorg/Naturelle-kommissaris.
Commissioner of Bantu Child Welfare/Native Commissioner.

* Vul in die wet en artikel.
Insert the Act and section.
† Vul in naam van verweerder.
Insert name of respondent.
‡ Vul in bedrag weekliks of maandeliks betaalbaar.
Insert amount payable weekly or monthly.
OPMERKING.—Hierdie vorm moet per aangetekende pos gestuur word tensy dit aan die verweerder persoonlik oorhandig word.
NOTE.—This form to be dispatched by registerd post unless handed to the respondent personally.

No. 15.—AANSOEK OM AANNEMINGSORDER.
No. 15.—APPLICATION FOR ORDER OF ADOPTION.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of_____
gehou te
holden at_____
Aan die Klerk van die Hof:
To the Clerk of the Court:
Ek/Ons,*
I/We,*_____
van†
of†_____
en*
and*_____
van†
of†_____
doen hierby aansoek by hierdie hof om 'n order tot aanneming deur my/ons van die kind‡
hereby make application to this court for and order for the adoption by me/us of the child‡_____
tans woonagtig te§
presently residently at§_____
en ek/ons verklaar dat die besonderhede in die volgende verklaring
and I/we declare that the particulars set out in the statement fol-
uiteengesit na my/ons beste wete en oortuiging waar en juis is.
lowing are true and correct to the best of our knowledge and belief.

Gedateer te op hede die
Dated at this_____
dag van
day of 19____

Applikant(e).
Applicant(s).

* Vul volle naam van applikant in.
Insert full name of applicant.
† Vul adres van applikant in.
Insert address of applicant.
‡ Vul volle naam van kind in. As die kind nog nie 'n naam het nie vul in „ van ", en die name van die ouer of ouers.
Insert full name of child. If the child is as yet unnamed insert " surname ", and the names of the parent or parents.
§ Vul kind se huidige verblyfplek in.
Insert child's present residence.

VERKLARING VAN BESONDERHEDE.
STATEMENT OF PARTICULARS.

A. Ten opsigte van applikant—
In respect of applicant—

1. Volle naam van applikant
Full name of applicant

Identiteitsnommer
Identity Number

(Eggenoot)‖
(Husband)‖

(Eggenote)‖
(Wife)‖

2. Identifikasienommer: Eggenoot Eggenote
Identity number: Husband Wife

3. Datum van geboorte van applikant¶
Date of birth of applicant¶

(Eggenoot)‖
(Husband)‖

(Eggenote)‖
(Wife)‖

4. Etniese groep:
Ethnic group:
   (i) Eggenoot
   Husband
   (ii) Eggenote
   Wife

5. Adres
Address

6. Huwelikstaat**
Conjugal condition**

7. Is die kind wat aangeneem word die kind van een van die applikante? Indien wel, van welke?
Is the child to be adopted the child of either applicant? If so, of which?

8. Indien applikant gehuud is en die eggenoot(note) nie in die aansoek gevoeg word nie:
If applicant is married and the spouse does not join in the application:
   (i) Is applikant van sy of haar eggenoot(note) geskei deur 'n bevel van die hof?
   Is applicant separated from his or her spouse by judicial decree?
   Indien wel, moet 'n gewaarmerkte afskrif van die bevel van die hof aan hierdie aansoek geheg word.
   If so, a certified copy of the Order of Court must be attached to this application.
   (ii) Is applikant se eggenoot(note) kranksinnig of swaksinnig?
   Is applicant's spouse mentally disordered or defective?
   Indien wel, hoelank duur daardie toestand al?
   If so, how long has that condition existed?
   In watter inrigting of ander sorg ingevolge Wet No. 38 van 1916 is applikant se eggenoot(note) tans?
   In what institution or other care under Act No. 38 of 1916 is applicant's spouse at the present time?

B. Ten opsigte van kind:
In respect of Child:—

1. Volle naam
Full name
2. Identiteitsnommer (indien enige)
Identity number (if any)
3. Datum van geboorte¶
Date of birth¶
Etniese groep Geslag
Ethnic group Sex
4. Huidige verblyfplek
Place of present residence
5. Volle naam van vader††
Father's full name††
6. Adres van vader†††‡‡
Father's address†††‡‡
7. Volle naam van moeder
Mother's full name
8. Adres van moeder‡‡
Mother's address‡‡
9. Naam van wettige voog (indien enige)
Name of legal guardian (if any)
10. Adres van voog
Guardian's address
11. Indien beweer word dat een of beide ouers die kind verlaat het, meld kortliks die feite wat volgens bewering die verlating uitmaak
If it is alleged that either parent has or both parents have deserted the child, state briefly the facts relied on as constituting desertion

‖ Moet ingevul word alleen wanneeer aansoek deur eggenote gesamentlik gedoen word.
To be completed only when application is made by spouses jointly.

¶ Gewaarmerkte afskrif van 'n geboorte- of doopsertifikaat moet aangeheg word, of indien nie verkrygbaar nie, enige ander getuienis van geboortedatum.
Certified copy of birth or baptismal certificate to be attached or if not procurable, any other evidence of date of birth.

** Bv. „ ongehuud, gehuud, weduwee of wewenaar, geskei." Indien geskei moet 'n gewaarmerkte afskrif van die hofbevel aangeheg word.
E.g. " single, married, widowed, divorced ". If divorced, a certified copy of court order to be attached.

†† Moet nie ingevul word as die kind buite-egtelik is nie.
Not to be completed if child is illegitimate.

‡‡ Indien ouer oorlede is, vul in: " oorlede ".
If parent is dead, enter: " deceased ".

No. 16.—TOESTEMMING DEUR OUER OF VOOG TOT AANNEMINGSORDER.
No. 16.—CONSENT BY PARENT OR GUARDIAN TO ORDER OF ADOPTION.

(*Opmerking.*—Waar toestemming van beide ouers vereis word ingevolge artikel *een-en-sewentig* moet 'n afsonderlike vorm deur elkeen ingevul word.)

(*Note.*—Where consent of both parents is required under section *seventy-one*, a separate form should be completed by each.)

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of_____

gehou te
holden at_____

Insake aansoek om 'n order tot die aanneming van *
In the matter of an application for an order for the adoption of *_____

Ek, †
I, †_____

woonagtig te ‡
residing at ‡_____
synde die § van die kind *
being the § of the child *_____
gee hiermee my toestemming tot die verlening van 'n order tot die aanneming van die genoemde kind deur ||
do hereby consent to the making of an order for the adoption of the said child by ||_____
van ¶
of ¶_____

En ek erken dat ek daarvan bewus is dat vanaf die datum van enige aannemingsorder verleen ooreenkomstig hierdie toestemming,
And I acknowledge that I am aware that as from the date of any Order of Adoption made in terms of this consent, the said child die genoemde kind vir alle doeleindes, behoudens soos uitgesonder in sub-artikel (2) van artikel *vier-en-sewentig* van die Kinderwet, 1960,
will for all purposes, save as specially excepted in sub-section (2) of section *seventy-four* of the Children's Act, 1960, be deemed in law to
deur die reg geag sal word die wettige kind te wees van die genoemde applikant(e)
be the legitimate child of the said applicant(s)_____
en dat vanaf daardie datum alle regsverhouding tussen my en die genoemde kind beëindig sal word.
and that as from that date all relationship between myself and the said child will cease and terminate.

_____
Handtekening van Ouer of Voog.
Signature of Parent or Guardian.

Geteken voor my te
Signed before me at_____

op hede die dag van
on the day of 19____
deur die genoemde
by the said_____
wat verklaar het dat die inhoud en uitwerking daarvan aan hom bekend is en dat hy dit begryp.
who declared himself to know and understand the tenor and effect hereof.

_____
Kommissaris van Kindersorg.
Commissioner of Child Welfare.

* Vul in volle naam van kind.
Insert full name of child.
† Vul in naam van ouer of voog.
Insert full name of parent or guardian.
‡ Vul in adres van ouer of voog.
Insert address of parent or guardian.
§ Vul in „ vader ", „ moeder ", of „ voog ", na gelang van die geval.
Insert " father ", " mother ", or " guardian ", as the case may be.
|| Vul in naam (name) van applikant(e) om order tensy die geval een is waarvoor die voorbehoudsbepalings by artikel 71 (3) geld; vul in
Insert full name(s) of applicant(s) for order unless the case is one to which the proviso to section 71 (3) applies, in which case insert die geval in „'n persoon of persone aan my onbekend ".
" a person or persons unknown to me ".
¶ Vul in adres van applikant(e) om order.
Insert address of applicant(s) for order.

No. 17.—TOESTEMMING DEUR BANTOEKIND TOT AANNEMINGSORDER.
No. 17.—CONSENT BY BANTU CHILD TO ORDER OF ADOPTION.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of_____

gehou te
holden at_____

Insake 'n aansoek om 'n order tot die aanneming van *
In the matter of an application for an order for the adoption of *_____

Ek, *
I, *_____

stem hierby toe tot die verlening van 'n order tot my aanneming deur †
do hereby consent to the making of an order for my adoption by †_____
van ‡
of ‡_____

En ek erken dat ek daarvan bewus is dat vanaf die datum van enige aannemingsorder verleen ooreenkomstig hierdie toestemming,
And I acknowledge that I am aware that as from the date of any order of adoption made in terms of this consent, I shall be deemed ek deur die reg geag sal word die wettige kind te wees van die genoemde †
in law to be the legitimate child of the said †_____

_____
Handtekening van Kind.
Signature of Child.

Die bostaande toestemming is ten volle en vrywilliglik onderteken deur die genoemde*
The foregoing consent was fully and voluntarily signed by the said*_____

in my teenwoordigheid te
in my presence at_____
op die dag van
on the day of 19____,
nadat ek die inhoud daarvan en die gevolge van 'n aannemingsorder aan hom/haar verduidelik het.
after I had explained to him/her the contents thereof and the consequences of an order of adoption.

_____
Kommissaris van Kindersorg.
Commissioner of Child Welfare.

* Vul in volle naam van kind.
Insert full name of child.
† Vul in volle naam (name) en identiteitsnommer(s) van applikant(e) om order.
Insert full name(s) and identity number(s) of applicant(s) for order.
‡ Vul in adres van applikant(e) om order.
Insert address of applicant(s) for order.

No. 18.—AANSOEK OM TOELATING VAN TOESTEMMING TOT AANNEMING, SONDER OPENBAARMAKING VAN AANNEMENDE OUERS SE IDENTITEIT.

No. 18.—APPLICATION FOR ADMISSION OF CONSENT TO ADOPTION, NOT DISCLOSING IDENTITY OF ADOPTIVE PARENTS.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of.....

gehou te
holden at.....

Insake 'n aansoek om 'n order tot die aanneming van*
In the matter of an application for an order for the adoption of*.....

Aan die Klerk van die Hof.
To the Clerk of the Court.

Ek/Ons,†
I/We,†.....

van
of.....
synde‡
being‡.....
om 'n order tot die aanneming van die kind*
for an order for the adoption of the child*.....
doen hierby aansoek ooreenkomstig die voorbehoudsbepaling by subartikel (3) van artikel *een-en-sewentig* van die Kinderwet, Nr. 33 van
do hereby apply in terms of the proviso to sub-section (3) of section *seventy-one* of the Children's Act, No. 33 of 1960, and for the purposes
1960, en vir die doeleindes van die genoemde aansoek, om die toelating deur die hof van die skriftelike toestemming gegee deur die§
of the said application, for the admission by the court of the consent in writing given by the§.....
van die genoemde kind waarin ons name of ander besonderhede omtrent ons nie vermeld word nie.
of the said child which does not set out our names or other particulars in respect of us.

Ek/Ons doen hierdie aansoek op die volgende gronde
I/We make this application on the following grounds.....

Gedateer te
Dated at.....

die dag van
the day of 19.....

Applikant(e).
Applicant(s).

* Vul in volle naam van kind.
Insert full name of child.
† Vul in volle naam (name) en adres van applikant(e).
Insert full name(s) and address of applicant(s).
‡ Vul in „ applikante " of „ voornemens aansoek te doen ".
Insert " applicants " or " about to apply for ", as the case may be.
§ Vul in „ ouer(s) " of „ voog ", na gelang van die geval.
Insert " parent(s) " or " guardian " as the case may be.

No. 19.—VERKLARING DEUR OUER OF VOOG WAT TOESTEM TOT VERSWYGING VAN APPLIKANTE SE IDENTITEIT BY AANNEMINGSVERRIGTINGE.

No. 19.—STATEMENT BY PARENT OR GUARDIAN CONSENTING TO NON-DISCLOSURE OF THE IDENTITY OF APPLICANTS IN ADOPTION PROCEEDINGS.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of.....

gehou te
holden at.....

Insake 'n aansoek om 'n order tot die aanneming van*
In the matter of an application for an order for the adoption of*.....

Ek/Ons,†
I/We,†.....

van
of.....
synde die‡
being the‡.....
van die kind*
of the child*.....
erken hiermee dat:—
do hereby acknowledge that:—

Ek/ons verwittig is dat aansoek§
I/we have been informed that application§.....
deur 'n persoon of persone wie se identiteit aan my/ons onbekend
made by a person or persons whose identity is unknown to me/us
is om 'n order tot die aanneming deur hulle van die genoemde*
for an order for the adoption by them of the said*.....

Ek/ons toestem tot die verswyging aan ons van die applikante se identiteit;
I/we consent to the non-disclosure to us of the identity of the applicants;
Ek/ons 'n skriftelike toestemming tot die verlening van die genoemde order onderteken het en dit hieraan heg;
I/we have signed and annex hereto written consent to the making of the said order;
Ek/ons bewus is daarvan dat ek/ons nie geregtig sal wees om by die verhoor van die aansoek te verskyn of gehoor te word nie; en
I am/we are aware that I/we shall not be entitled to appear or to be heard at the hearing of the application; and
Ek/Ons nie hierna geregtig sal wees om ten opsigte van die rekords van die aansoek of enige aantekening aangaande enige order daarin
I/We shall not hereafter be entitled to enquire into the record of the application or any entry relating to any order made therein or

* Vul in naam van kind.
Insert full name of child.
† Vul in volle naam (name) en adres van ouer(s) of voog en identiteitsnommers.
Insert full name(s), identity numbers and address of parent(s) or guardian.
‡ Vul in „ vader ", „ moeder ", „ ouers " of „ voog ", na gelang van die geval en die identiteitsnommer(s).
Insert " father ", " mother ", " parents " or " guardian ", as the case may be and the identity number(s).
§ Vul in „ gedoen is " of „ gedoen sal word ", na gelang van die geval.
Insert " has been " or " is about to be " as the case may be.

verleen, navraag by die Registrateur van Aannemings te doen nie, of om enige afskrif van, of uittreksel uit enige sodanige rekord of seek information from the Registrar of Adoptions, nor to receive any copy or extract of any such record or entry, or any information as inskrywing, of enige informasie aangaande enigiets daarin bevat omtrent die identiteit van die applikante te ontvang nie. to anything contained therein relating to the identity of the applicants.

Handtekening van Ouer(s) of Voog.
Signature of Parent(s) or Guardian.

Bostaande verklaring is in my teenwoordigheid onderteken en die aard en gevolge van die inhoud daarvan is deur my aan die onder- The foregoing statement was signed in my presence and the nature of its contents explained by me to the signatory(ies) at

tekenaar(s) verduidelik te

op hede die dag van
on this day of 19

Kommissaris van Kindersorg.
Commissioner of Child Welfare.

No. 20.—KENNISGEWING AAN OUER OF VOOG VAN AANSOEK VIR VERSWYGING VAN IDENTITEIT BY AANNEMINGSVERRIGTINGS.
No. 20.—NOTICE TO PARENT OR GUARDIAN OF APPLICATION FOR NON-DISCLOSURE OF IDENTITY IN ADOPTION PROCEEDINGS.

(Artikel 71, Kinderwet, 1960, en Reël 28.)
(Section 71, Children's Act, 1960, and Rule 28.)

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of

gehou te
holden at

Insake 'n aansoek om 'n order tot die aanneming van*
In the matter of an application for an order for the adoption of*

Aan†
To†
van
of

Neem kennis dat aansoek‡
Take notice that application‡

in hierdie hof om die verlening van 'n order tot die aanneming van die kind*
made to this court for the making of an order for the adoption of the child*
van wie u beweer word die§
of whom you are alleged to be the§
te wees, op voorwaarde dat die applikante se identiteit aan u verswyg word.
without disclosure to you of the identity of the applicants.

En neem verder kennis dat indien u toestem tot sodanige verswyging en tot die verlening van die gevraagde order, u by my moet indien, And take notice further that if you consent to such non-disclosure and to the making of the order sought you are required to lodge

nie later as dae na die diening hiervan, 'n toestemming en verklaring
with me not later than days after the service hereof, a consent and statement
op die aangehegte vorms behoorlik deur u onderteken in die teenwoordigheid van en geattesteer deur 'n kommissaris van kindersorg.
in the annexed forms duly signed by you in the presence of and attested by a commissioner of child welfare.

Gedateer te op hede die
Dated at this

dag van
day of 19

Klerk van die Hof.
Clerk of the Court.

* Vul in volle naam van kind.
Insert full name of child.
† Vul in naam en adres van ouer of voog.
Insert name and address of parent or guardian.
‡ Vul in „ gedoen is " of „ gedoen sal word ".
Insert " has been " or " is about to be ".
§ Vul in „ vader ", „ moeder ", of „ voog " na gelang van die geval.
Insert " father ", " mother " or " guardian ", as the case may be.

No. 21.—KENNISGEWING VAN AANSOEK VIR TENIETDOENING VAN AANNEMINGSORDER.
No. 21.—NOTICE OF APPLICATION FOR RECISSION OF ORDER OF ADOPTION.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of

gehou te
holden at

Aan die Klerk van die Hof, en aan
To the Clerk of the Court, and to
Insake 'n aansoek vir die tenietdoening van 'n order van die aanneming van*
In the matter of an application for the rescission of an Order for the adoption of*
Neem kennis dat aansoek gedoen sal word by hierdie hof op die dag van
Take notice that application will be made to this court on the day of 19

om uur in die middag vir die tenietdoening van die order van aanneming van*
at o'clock in the noon for the rescission of the order for the adoption of*

deur†
by†
deur die hof verleen op die
made by the court on the
dag van
day of 19

* Vul in naam van kind.
Insert name of child.
† Vul in naam (name) van pleegouer(s) of „ 'n persoon of persone aan my onbekend ".
Insert name(s) of adoptive parent(s) or " a person or persons unknown to me ".

Die gronde waarop hierdie aansoek gedoen sal word is‡
The grounds on which this application will be made are‡

Gedateer te
Dated at

op hede die
this

dag van
day of 19

Applikant of Applikant se Prokureur.
Applicant or Applicant's Attorney.

‡ Meld kortlik die gronde waarop tenietdoening aangevra word.
Set out briefly the ground on which rescission is sought.

No. 22.—AANNEMINGSORDER.
No. 22.—ORDER OF ADOPTION.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of

gehou te
holden at

Insake 'n aansoek vir 'n order van aanneming van*
In the matter of an application for an order for the adoption of*

Op die
On the

dag van
day of 19

voor mnr.
before Mr.

Kommissaris van Bantoe Kindersorg en
Commissioner of Bantu Child Welfare and

en
and

Assessore.
Assessors.

DIT WORD GELAS:
IT IS ORDERED:

Dat*
That*

'n†
a†

kind gebore op die
child born on the

dag van
day of 19

hiermee aangeneem word deur‡
be and is hereby adopted by‡

(Identiteits Nr.) § en sy eggenote
(Identity No.) § and his wife

(Identiteits Nr.) ooreenkomstig en onderworpe aan die bepalings van Hoofstuk VII van die Kinderwet, No. 33
(Identity No.) in terms of and subject to the provisions of Chapter VII of the Children's Act, No. 33 of 1960.
van 1960.

Kommissaris van Bantoekindersorg.
Commissioner of Bantu Child Welfare.

Hierdie order is deur my geregistreer in die Aannemingsregister op hede die
This order has been registered by me in the Register of Adoptions this

dag van
day of 19

onder nommer
under number

Geboorte geregistreer te
Birth registered at

Inskrywingsnommer
Entry number

Registrateur van Aannemings.
Registrar of Adoptions.

* Vul in volle naam van kind.
Insert full name of child.
† Meld etniesegroep en geslag van kind.
State ethnic group and sex of child.
‡ Vul in naam van aannemende ouer.
Insert name of adoptive parent.
§ Skrap „ en sy eggenote " indien nie nodig nie.
Delete " and his wife " if not required.

No. 23.—AANSOEK OM AANNEMING OP OORSPRONKLIKE REKORD VAN GEBOORTE AAN TE TEKEN.
No. 23.—APPLICATION TO NOTE ADOPTION ON ORIGINAL RECORD OF BIRTH.

(Artikel 80, Kinderwet, 1960, en Reël 47.)
(Section 80, Children's Act, 1960, and Rule 47.)

Die Assistent-Registrateur van Geboortes, Huwelike en Sterfgevalle,
The Assistant-Registrar of Births, Marriages and Deaths,

Privaatsak 200,
Private Bag 200,
Pretoria.

Ek doen hiermee aansoek ooreenkomstig artikel *tagtig* van die Kinderwet vir die aantekening op die oorspronklike informasievorm
I hereby make application, in terms of section *eighty* of the Children's Act for the recording on the original form of information

van die geboorte van*
of the birth of*_____

te†
at†_____

op die‡ dag van
on the‡_____ day of_____ 19____

van die aanneming van die genoemde*
of the adoption of the said*_____

deur§
by§_____

Ek lê hierby ('n gewaarmerkte afskrif van) die aannemingsorder ter insae voor.
I produce herewith for inspection (a certified copy of) the order of adoption.

_____
Aannemende Ouer.
Adoptive Parent.

Adres
Address_____

_____

Datum
Date_____

---

* Vul in naam van kind.
Insert name of child.
† Vul in plek van geboorte.
Insert place of birth.
‡ Vul in datum van geboorte.
Insert date of birth.
§ Vul in naam (name) en identiteitsnommers van aannemende ouer(s).
Insert name(s) and identity numbers of adoptive parent(s).

No. 24.—KENNISGEWING VAN AANSOEK VIR BEVEL TOT OORDRAG VAN OUERLIKE MAG.
No. 24.—NOTICE OF APPLICATION FOR ORDER FOR TRANSFER OF PARENTAL POWER.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the District/area of_____

gehou te
holden at_____

Insake—
In the matter of—

_____ (Identiteitsnommer) Applikant,
(Identity number_____) Applicant,

Teen
Versus

_____ (Identiteitsnommer) Verweerder.
(Identity number_____) Respondent.

Neem kennis dat aansoek gedoen sal word by hierdie hof op die dag van
Take notice that application will be made to this court on the_____ day of_____ 19____

om uur in die middag om 'n bevel ooreenkomstig artikel *sestig* om die verweerder te ontset
at_____ o'clock in the_____ noon, for an order in terms of section *sixty* depriving the respondent of his

uit sy ouerlike mag oor
parental power over_____

_____

synde die kind(ers) uit die huwelik tussen die verweerder en die applikant en om die applikant met die genoemde mag te beklee, op die
being the child(ren) of the marriage between the respondent and the applicant and vesting the said power in the applicant, on the grounds
gronde en om die redes uiteengesit in die beëdigde verklaring waarvan 'n afskrif hierby aangeheg word.
and for the reasons set out in the affidavit of which a copy is hereto annexed.

Gedateer te
Dated at_____

op hede die dag van
this_____ day of_____ 19____

_____
Kinderhof-assistent.
Children's Court Assistant.

Aan die Klerk van die genoemde Hof,
To the Clerk of the said Court,

en aan—
and to—

_____ Naam van Verweerder.
Name of Respondent.

_____ Adres van Verweerder.
Address of Respondent.

No. 25.—VERRIGTINGS BY DIE VERHOOR VAN 'N AANSOEK VIR 'N BEVEL TOT ONTSETTING UIT OUERLIKE MAG OF VIR TENIETDOENING VAN SODANIGE BEVEL.

No. 25.—PROCEEDINGS AT THE HEARING OF AN APPLICATION FOR AN ORDER OF DEPRIVATION OF PARENTAL POWER OR FOR RESCISSION OF SUCH ORDER.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the District/area of.....

Voor meneer
Before Mr.....

Kommissaris van Kindersorg en
Commissioner of Child Welfare and..... } Assessore,
..... } Assessors,
..... }

insake
in the matter of

..... Applikant,
Applicant,

teen -
versus

..... Verweerder,
Respondent,

op die dag van
on the day of 19

Daar het verskyn—
There appeared—

Vir die Applikant
For the Applicant.....
Vir die Verweerder
For the Respondent.....

Die volgende getuienis is aangevoer
The following evidence was adduced.....

No. 26.—BEVEL TOT ONTHEFFING VAN OUERLIKE MAG.
No. 26.—ORDER OF DEPRIVATION OF PARENTAL POWER.

(Artikel 60, Kinderwet, 1960, en Reël 53.)
(Section 60, Children's Act, 1960, and Rule 53.)

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the District/area of.....

gehou te
holden at.....

Insake
In the matter of

..... (Naam en identiteitsnommer) (Applikant),
(Name and Identity Number) (Applicant),
..... (Naam en identitietsnommer) (Verweerder).
(Name and Identity Number) (Respondent).

Op die dag van
On the day of 19

Voor meneer
Before Mr.....

Kommissaris van Kindersorg en
Commissioner of Child Welfare and..... } Assessore.
..... } Assessors.
..... }

Nadat
After hearing.....

Kinderhof-assistent, vir die Applikant, en
Children's Court Assistant, for the Applicant, and.....

vir die verweerder aangehoor is, en nadat die getuienis deur beide partye aangevoer, aangehoor is;
for the respondent, and after hearing the evidence adduced by both parties;

WORD DIT BEVEEL:
IT IS ORDERED:

Dat die genoemde
That the said.....

(verweerder) hierby onthef word van sy ouerlike mag oor die kind(ers)
(respondent) be and is hereby deprived of his paternal power over the child(ren).....

En dat die genoemde mag hierby oorgedra word op
And that the said power be and is hereby transferred to.....

(applikant).
(applicant).

Gedateer te op hede die
Dated at this.....

dag van
day of 19

OP BEVEL VAN DIE HOF.
BY ORDER OF THE COURT.

Klerk van die Hof.
Clerk of the Court.

No. 27.—KENNISGEWING VAN AANSOEK VIR TENIETDOENING VAN BEVEL TOT ONTHEFFING VAN OUERLIKE MAG.
No. 27.—NOTICE OF APPLICATION FOR RESCISSION OF ORDER OF DEPRIVATION OF PARENTAL POWER.

(Artikel 60, Kinderwet, 1960, en Reël 54.)
(Section 60, Children's Act, 1960, and Rule 54.)

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the district/area of _____

gehou te
holden at _____

Insake
In the matter of

_____ (Naam en identiteitsnommer) (Applikant),
(Name and Identity Number) (Applicant),

teen
versus

_____ (Naam en identiteitsnommer) (Verweerder).
(Name and Identity Number) (Respondent).

Neem kennis dat aansoek gedoen sal word by hierdie hof op die dag van
Take notice that application will be made to this court on the day of 19

om uur in die middag om die bevel deur die hof verleen op die
at o'clock in the noon to rescind the order made by the court on the
dag van waarby die applikant onthef is van sy ouerlike mag oor die kind(ers)
day of 19 depriving the applicant of his parental power over the child(ren)

_____

en die genoemde mag oorgedra is op die verweerder, te herroep en om die applikant met die genoemde mag te herbeklee.
and transferring the said power to the respondent, and to reinvest the applicant with the said power.

Gedateer te op hede die
Dated at this
dag van
day of 19

_____
Applikant.
Applicant.

Aan die Klerk van die genoemde Hof
To the Clerk of the said Court
en aan die Kinderhof-assistent
and to the Children's Court Assistant
en aan
and to _____

_____ Naam van Verweerder.
Name of Respondent.

_____ Adres van Verweerder.
Address of Respondent.

No. 28.—BEVEL TOT HERROEPING VAN 'N BEVEL TOT ONTHEFFING VAN OUERLIKE MAG.
No. 28.—ORDER FOR RE-INVESTMENT OF PARENTAL POWER.

In die Bantoekinderhof vir die distrik/gebied van
In the Bantu Children's Court for the District/area of _____

gehou te
holden at _____

Insake—
In the matter of—

_____ (Naam en identiteitsnommer) (Applikant),
(Name and Identity Number) (Applicant),

teen
versus

_____ (Naam en identiteitsnommer) (Verweerder),
(Name and Identity Number) (Respondent),

op die dag van
on the day of 19

Voor meneer
Before Mr. _____

Kommissaris van Kindersorg, en
Commissioner of Child Welfare, and _____ } Assessore.
_____ } Assessors.
_____ }

Nadat vir die applikant, en
After hearing for the applicant, and
(Kinderhof-assistent)
_____ (Children's Court Assistent)

vir die Verweerder, aangehoor is, en nadat die getuienis vir beide partye aangevoer, aangehoor is,
for the Respondent, and after hearing the evidence adduced for either party,

WORD DIT BEVEEL:
IT IS ORDERED:

Dat die bevel van hierdie hof verleen op die dag van
That the order of this court made on the day of 19,

waarmee die huidige applikant onthef is van sy ouerlike mag oor die kind(ers)
whereby the present applicant was deprived of parental power over the child(ren) _____

_____

en die genoemde mag oorgedra is op die huidige verweerder, herroep en nietig verklaar word en dat die genoemde herbeklee word
and the said power was transferred to the present respondent, be rescinded and set aside and that the parental power over the said child(ren)
met die ouerlike mag oor die genoemde kind(ers). (applikant)
be re-invested in the said _____ (applicant).

Gedateer
Dated at _____

op hede die dag van
this day of 19

Op bevel van die Hof.
By order of the Court.

_____
Klerk van die Hof.
Clerk of the Court.

No. 29.—NIE-OPENBAARMAKING VAN IDENTITEIT VAN AANNEMENDE OUERS.
No. 29.—NON-DISCLOSURE OF IDENTITY OF ADOPTIVE PARENTS.

[Artikel 71 (3), Kinderwet, 1960, en Reël 28 (3).]
[Section 71 (3), Children's Act, 1960, and Rule 28 (3).]

AANNEMING VAN
ADOPTION OF
DEUR
BY

Kragtens die bevoegdheid wat deur die Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling aan my oorgedra is ingevolge artikel 91 van die Kinderwet, 1960 (Wet nr. 33 van 1960), word goedkeuring hierby verleen vir die nie-openbaarmaking van die identiteit van die pleegouers aan die ouer(s) van bogenoemde kind.

Under the powers delegated to me by the Minister of Bantu Administration and Development in terms of section 91 of the Children's Act, 1960 (Act No. 33 of 1960), approval is hereby granted in terms of the proviso to section 71 (3) of the said Act, for the non-disclosure of the identity of the adoptive parents to the parent(s) of the above-named child.

Datum
Date

Pretoria.

Ampstitel.
Designation.

No. R. 1086.] [22 Julie 1960.

REGULASIES INGEVOLGE DIE KINDERWET, 1960.—BANTOE-ADMINISTRASIE.

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel *twee-en-negentig* van die Kinderwet, 1960 (Wet No. 33 van 1960), gelees met Proklamasie No. 197 van 1960, vaardig ek, MICHIEL DANIËL CHRISTIAAN DE WET NEL, Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling hierby die regulasies in bygaande Bylae uit met betrekking tot die beskerming van jong kinders, die registrasie, klassifikasie en bestuur van kinderhuise en versorgingsoorde, verlofvoorregte aan en die wegloop van leerlinge en kinders in kinderhuise en onder die beheer van goedgekeurde verenigings, die lisensiëring van leerlinge in kinderhuise, die bestuur van goedgekeurde verenigings en hulptoekennings, en ten opsigte van jong kinders, kinders, leerlinge, ouers of voogde wat Naturelle is soos omskryf in artikel *vyf-en-dertig* van die Naturelle-administrasie Wet, 1927 (Wet No. 38 van 1927).

M. D. C. DE WET NEL,
Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling.

BYLAE.

REGULASIES MET BETREKKING TOT:—

I. BESKERMING VAN JONG KINDERS.
II. REGISTRASIE, KLASSIFIKASIE EN BESTUUR VAN KINDERHUISE EN VERSORGINGSOORDE.
III. KINDERHUISE EN GOEDGEKEURDE VERENIGINGS: VERLOF EN WEGLOOP.
IV. KINDERHUISE: VERGUNNING AAN LEERLINGE.
V. GOEDGEKEURDE VERENIGINGS.
VI. HULPTOEKENNINGS.

WOORDOMSKRYWINGS.

1. (1) In hierdie regulasies het enige uitdrukking waaraan 'n betekenis in die Kinderwet, 1960 (Wet No. 33 van 1960) toegeken is, dieselfde betekenis, en die verskillende uitdrukkings wat hieronder vermeld word, het en omvat die bepaalde betekenisse tensy die teendeel uit die samehang blyk, en beteken—

„hoofstuk" 'n hoofstuk van die Wet;
„Minister" die Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling;
„Sekretaris" die Sekretaris van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling;
„artikel" 'n artikel van die Wet;
„die Wet" die Kinderwet, 1960 (Wet No. 33 van 1960);
„die Strafproseswet, 1955" die Strafproseswet, 1955 (Wet No. 56 van 1955).

No. R. 1086.] [22 July 1960.

REGULATIONS UNDER THE CHILDREN'S ACT, 1960.—BANTU ADMINISTRATION.

Under and by virtue of the powers vested in me by section *ninety-two* of the Children's Act, 1960 (Act No. 33 of 1960), read with Proclamation No. 197 of 1960, I, MICHIEL DANIËL CHRISTIAAN DE WET NEL, Minister of Bantu Administration and Development, hereby make the regulations appearing in the accompanying Schedule in regard to the protection of infants, the registration, classification and conduct of children's homes and places of care, leave privileges to and abscondment of pupils and children in children's homes and under the control of approved agencies, the licensing of pupils in children's homes, the conduct of approved agencies and grants-in-aid, and in respect of infants, children, pupils, parents or guardians who are natives as defined in section *thirty-five* of the Native Administration Act, 1927 (Act No. 38 of 1927).

M. D. C. DE WET NEL,
Minister of Bantu Administration and Development.

SCHEDULE.

REGULATIONS IN REGARD TO:—

I. PROTECTION OF INFANTS.
II. REGISTRATION, CLASSIFICATION AND CONDUCT OF CHILDREN'S HOMES AND PLACES OF CARE.
III. CHILDREN'S HOMES AND APPROVED AGENCIES: LEAVE AND ABSCONDMENT.
IV. CHILDREN'S HOMES: LICENSING OF PUPILS.
V. APPROVED AGENCIES.
VI. GRANTS-IN-AID.

DEFINITIONS.

1. (1) In these regulations any expression to which a meaning has been assigned in the Children's Act, 1960 (Act No. 33 of 1960), shall bear that meaning and the several expressions hereinafter mentioned shall have and include the meanings specified unless the context otherwise indicates and—

"chapter" means a chapter of the Act;
"Minister" means the Minister of Bantu Administration and Development;
"Secretary" means the Secretary for Bantu Administration and Development;
"section" means a section of the Act;
"the Act" means the Children's Act, 1960 (Act No. 33 of 1960);
"the Criminal Procedure and Evidence Act, 1955" means the Criminal Procedure and Evidence Act, 1955 (Act No. 56 of 1955).

(2) Die uitdrukkings „ jong kind ", „ kind ", „ leerling ", „ ouer " of „ voog " 'n jong kind, kind, leerling, ouer of voog wat 'n Naturel is soos omskryf by artikel *vyf-en-dertig* van die Naturelle-administrasie Wet, 1927 (Wet No. 38 van 1927).

(3) 'n „ Kinderhuis ", „ versorgingsoord " en „ goedgekeurde vereniging " 'n kinderhuis, versorgingsoord of goedgekeurde vereniging vir die ontvangs, beskerming en sorg van jong kinders, kinders of leerlinge wat Naturelle is.

(4) 'n Vermelding in hierdie regulasies van 'n vorm in 'n vermelding van 'n vorm in die Bylae hiervan vervat.

DEEL I.—BESKERMING VAN JONG KINDERS.

2. Die vorms vir die toepassing van die verskillende bepalings van Hoofstuk II en vir die toepassing van artikel *sewe-en-twintig* van Hoofstuk IV word hierby is ten opsigte van jong Naturellekinders, hoofsaaklik soos voorgeskryf in Vorms Nos. 1 tot 10.

3. Die register wat gehou moet word ingevolge paragraaf (*a*) van subartikel (2) van artikel *vyftien* is hoofsaaklik soos voorgeskryf in Vorm No. 7: Met dien verstande dat waar 'n persoon in beheer van 'n kraaminrigting 'n register byhou kragtens die bepalings van enige wet, uitgesonderd die Wet of hierdie regulasies, wat al die besonderhede bevat soos voorgeskryf by Vorm No. 7, moet sodanige register geag word as 'n register voorgeskryf vir die toepassing van die Wet.

4. 'n Kinderbeskermingsbesoeker, vrederegter, proefbeampte of polisiebeampte wat in die uitvoering van bevoegdhede aan hom verleen of magtiging aan hom toegestaan by of kragtens artikel *twaalf*, enige jong kind en die perseel waarin die jong kind gehou word, besoek en inspekteer, moet 'n verslag van sy besoek en inspeksie opstel vir die kommissaris van die distrik of gebied waarin dié perseel geleë is.

5. (1) Elke kommissaris moet toesien dat 'n register bygehou word van alle beskermde jong kinders binne sy regsgebied.

(2) Elke kommissaris moet toesien dat aan alle persone wat beheer het oor beskermde jong kinders ten opsigte van wie kennisgewing aan hom gegee is kragtens artikel *tien*, 'n kopie van die instruksies vervat in Vorm No. 12, beteken word.

DEEL II.—REGISTRASIE, KLASSIFIKASIE EN BESTUUR VAN KINDERHUISE EN VERSORGINGSOORDE INGEVOLGE ARTIKEL *TWEE-EN-VEERTIG* INGESTEL.

6. (1) 'n Aansoek ingevolge subartikel (3) van artikel *twee-en-veertig* deur die bestuur van 'n kinderhuis of 'n versorgingsoord om registrasie moet gerig word aan die kommissaris van die betrokke distrik of gebied en moet in die geval van 'n kinderhuis hoofsaaklik wees soos voorgeskryf in Vorm No. 14 en in die geval van 'n versorgingsoord, op Vorm No. 15.

(2) By ontvangs van die aansoek moet die kommissaris toesien dat 'n inspekteur, aangestel kragtens artikel *sewe-en-vyftig*, of enige ander persoon wat spesiaal vir daardie doel aangestel is, 'n inspeksie soos wat nodig mag wees, uitvoer, of moet dit self doen, en moet daarna die aansoek, tesame met 'n verslag van die inspeksie, aan die Sekretaris stuur.

(3) Die Minister kan, behoudens sodanige van die voorwaardes in hierdie regulasies vermeld en sodanige ander voorwaardes as wat hy mag wenslik ag om op te lê, aan die bestuur 'n registrasiesertifikaat toestaan.

(4) By die uitreiking van 'n registrasiesertifikaat moet die Sekretaris toesien dat die bestuur van 'n kinderhuis voorsien word van kopieë van die Wet, hierdie regulasies en enige vorms daarkragtens vir kinderhuise voorgeskryf.

7. (1) Die Minister kan, as 'n voorwaarde tot die toestaan van 'n registrasiesertifikaat of te eniger tyd daarna, aan—

(*a*) 'n kinderhuis of versorgingsoord, vereis dat bevoegdheid aan hom verleen word, by wysiging, as dit nodig is, van die konstitusie van sodanige huis of versorgingsoord, om 'n bepaalde getal of verhouding van die getal lede van die bestuur aan te stel;

(2) The expressions " infant ", " child ", " pupil ", " parent " or " guardian " shall mean an infant, child, pupil, parent or guardian who is a Native as defined in section *thirty-five* of the Native Administration Act, 1927 (Act No. 38 of 1927).

(3) A " children's home ", " place of care " and " approved agency " shall mean a children's home, place of care or approved agency for the reception, protection and welfare of infants, children or pupils who are Natives.

(4) Any reference in these regulations to a form shall be a reference to a form contained in the Annexure hereto.

PART I.—PROTECTION OF INFANTS.

2. The forms for the purposes of the several provisions of Chapter II and for the purposes of section *twenty-seven* of Chapter IV shall, in respect of Native infants, be substantially as prescribed in Forms Nos. 1 to 10.

3. The register to be kept in terms of paragraph (*a*) of sub-section (2) of section *fifteen* shall be substantially as prescribed in Form No. 7: that where a person in charge of a maternity home keeps a register under the provisions of any law, other than the Act or these regulations, which contains all the particulars prescribed in Form No. 7, such register shall be deemed to be a register prescribed for the purposes of the Act.

4. An infant protection visitor, justice of the peace, probation officer or policeman who, in the exercise of powers vested in or authority granted to him by or under section *twelve*, visits and inspects any infant and the premises in which that infant is kept, shall make a report of his visit and inspection to the commissioner of the district or area in which those premises are situated.

5. (1) Every commissioner shall cause a register to be kept of all protected infants within his area of jurisdiction.

(2) Every commissioner shall cause to be served on all persons who have charge of protected infants in respect of whom notice has been given to him under section *ten* a copy of the instructions contained in Form No. 12.

PART II.—REGISTRATION, CLASSIFICATION AND CONDUCT OF CHILDREN'S HOMES AND PLACES OF CARE ESTABLISHED IN TERMS OF SECTION *FORTY-TWO*.

6. (1) An application in terms of sub-section (3) of section *forty-two* by the management of a children's home or a place of care for registration shall be directed to the commissioner of the district or area concerned and shall in the case of a children's home be substantially as prescribed in Form No. 14 and, in the case of a place of care, in Form No. 15.

(2) On receipt of the application the commissioner shall carry out or cause to be carried out by an inspector appointed under section *fifty-seven*, or by any other person specially appointed for that purpose, an inspection as may be necessary and shall thereafter submit the application together with a report of the inspection to the Secretary.

(3) The Minister may, subject to such of the conditions mentioned in these regulations and such other conditions as he may deem it desirable to impose, grant to the management a certificate of registration.

(4) Upon the issue of a certificate of registration the Secretary shall cause the management of a children's home to be supplied with copies of the Act, these regulations and any forms prescribed thereunder for children's homes.

7. (1) The Minister may, as a condition of the grant of a certificate of registration or at any time thereafter, to—

(*a*) a children's home or place of care, require that he be vested, by amendment, if need be, of the constitution of such home or place of care, with power to appoint a specified number or proportion of the number of members of the management;

(*b*) 'n kinderhuis, vereis dat die bestuur die klassifikasie van sodanige huis aanvaar as een vir die ontvangs en opleiding van besondere klasse kinders, omskryf ten opsigte van etnologiese groep, ouderdom, geslag, intelligensie, onderwysstandaard, gedrag, liggaamlike of verstandelike ongeskiktheid of in sodanige ander saak as wat die Minister, na beraadslaging met die bestuur, mag goeddink;

(*c*) 'n kinderhuis, vereis dat voorsiening gemaak word deur die bestuur vir die mediese en tandheelkundige ondersoek by bepaalde tussenpose van die leerlinge van sodanige huis, en vir die verskaffing of verkryging van sodanige mediese, heelkundige of tandheelkundige behandeling van enige leerling wat te eniger tyd by sodanige ondersoek bevind word of andersins noodsaaklik of wenslik is.

(2) 'n Voorwaarde soos vermeld in subregulasie (1) mag nie opgelê word gedurende die geldigheid of by die hernuwing van 'n registrasiesertifikaat wat voorheen aan 'n kinderhuis of versorgingsoord toegestaan is nie, behalwe na minstens drie maande se skriftelike kennisgewing van die Minister se voorneme om sodanige voorwaarde op te lê, gegee is aan die bestuur, en na oorweging deur die Minister van enige vertoë wat ooreenkomstig sodanige kennisgewing voorgelê mag word.

(3) Die voorwaardes en enige ander bepalings van 'n sertifikaat wat deur die Minister aan 'n kinderhuis of versorgingsoord toegestaan is, kan van tyd tot tyd deur die Minister gewysig word met die toestemming van die bestuur: Met dien verstande dat niks in hierdie regulasie vertolk sal word dat dit afbreuk doen aan die bevoegdheid aan die Minister verleen by paragraaf (*a*) van subartikel (5) van artikel *twee-en-veertig* om 'n sertifikaat in te trek of die bevoegdheid van die bestuur om dit terug te gee nie.

8. (1) Die bestuur van 'n kinderhuis of versorgingsoord moet toesien dat 'n register van alle leerlinge of kinders in sodanige huis of versorgingsoord ontvang, bygehou word, waarin aangeteken moet word die datum van toelating van elke leerling of kind, sy volle naam, identiteitsnommer (indien daar een is), etnologiese groep, geslag, geboortedatum, gewone verblyfplek onmiddellik voor sy ontvangs, die name, adresse en identiteitsnommers van sy ouers of, as hy 'n weeskind is, van sy voog of, indien hy 'n weeskind is en geen voog het nie, van sy naasbestaande.

(2) In die register wat bygehou word ten opsigte van 'n kinderhuis, moet ook aangeteken word die vervaldatums van die leerling se tydperk van aanhouding en verdere toesig, die magtiging kragtens die Wet vir sy ontvangs toegestaan en 'n aantekening van sy vrylating per lisensie, ontslag, verplasing of hertoelating.

(3) Die bestuur van 'n kinderhuis moet voorts toesien dat 'n afsonderlike rekordlêer bygehou word ten opsigte van elke leerling wat tot sodanige huis toegelaat is, wat die volgende moet bevat:—

(*a*) Alle stukke wat betrekking het op die leerling wat ontvang is ten tyde van sy toelating, van die owerheid wat toelating gelas;

(*b*) enige verslag oor sy huis en omgewing wat deur die bestuur ontvang word;

(*c*) enige verslag deur die skoolhoof of enige onderwyser van 'n skool deur die leerling bygewoon, hetsy voor of na toelating, oor sy skolastiese prestasies, verstandelike of liggaamlike gesondheid of ontwikkeling, of gedrag;

(*d*) enige verslag van 'n liggaamlike, psigiatriese of psigologiese ondersoek van die leerling en enige verslag oor die resultate van enige behandeling wat toegedien is;

(*e*) die sosiale rekord van die leerling terwyl hy in sodanige huis is, met inbegrip van die besonderhede oor verbrekings van dissipline of van enige straf wat toegedien is;

(*f*) enige ander inligting wat deur die bestuur ontvang is wat betrekking het op die studie en behandeling van die persoonlikheid of tuisomgewing van die leerling.

(4) Die bestuur van 'n kinderhuis of versorgingsoord moet verder toesien dat 'n register bygehou word waarin enige afwesigheid van 'n leerling of kind van sodanige huis of versorgingsoord aangeteken moet word.

(*b*) a children's home, require the acceptance by the management of classification of such home as one for the reception and training of particular classes of children defined in respect of ethnological group, age, sex, intelligence, standard of education, behaviour, physical or mental disability or in such other manner as the Minister, after consultation with the management may deem fit;

(*c*) a children's home, require that provision be made by the management for the medical and dental examination at stated intervals of the pupils of such home and for affording or procuring such medical, surgical or dental treatment of any pupil as is found at any time upon such examination or otherwise to be necessary or desirable.

(2) A condition as is mentioned in sub-regulation (1) shall not be imposed during the currency or at the renewal of a certificate of registration previously granted to a children's home or place of care except after not less than three months' written notice of the Minister's intention to impose such condition has been given to the management, and after consideration by the Minister of any representations which may be submitted in pursuance of such notice.

(3) The conditions and any other terms of a certificate granted by the Minister to a children's home or place of care may be varied from time to time by the Minister with the consent of the management: Provided that nothing in this regulation shall be read as derogating from the power vested in the Minister by paragraph (*a*) of subsection (5) of section *forty-two* to withdraw, or the right of the management to surrender, a certificate.

8. (1) The management of a children's home or place of care shall cause to be kept a register of all pupils or children received in such a home or place of care in which shall be recorded the date of admission of each pupil or child, his full name, identity number (if any), ethnological group, sex, the date of his birth, the place of his ordinary residence immediately before his reception, the names, addresses and identity numbers of his parents or, if he is an orphan, of his guardian or, if being an orphan he has no guardian, of his next-of-kin.

(2) In the register kept in respect of a children's home there shall also be recorded the dates of expiration of the pupils period of retention and further supervision, the authority granted under the Act for his reception and a note of his release on licence, discharge, transfer or readmission.

(3) The management of a children's home shall further cause to be kept in respect of each pupil admitted to such home a separate record file which shall contain—

(*a*) all papers relating to the pupil received at the time of his admission from the authority ordering admission;

(*b*) any report upon his home and environment received by the management;

(*c*) any report by the principal or any teacher of a school attended by the pupil, whether before or after admission, upon his scholastic attainments, mental or physical health or development, or behaviour;

(*d*) any report of a physical, psychiatric or psychological examination of the pupil and any report of the results of any treatment administered;

(*e*) the social record of the pupil while in such home, including particulars or breaches of discipline and of any punishments inflicted;

(*f*) any other information received by the management which is relevant to the study and treatment of the personality or home environment of the pupil.

(4) The management of a children's home or place of care shall further cause to be kept a register in which shall be recorded any absence of a pupil or child from such home or place of care.

9. (1) Die bestuur van 'n kinderhuis moet verder toesien dat 'n register bygehou word, 'n strafboek genoem, waarin die hoof die naam van enige leerling moet aanteken wat die dissiplinêre reëls van sodanige huis verbreek, die datum van sodanige verbreking en die straf wat opgelê is.

(2) Die hoof moet enige sodanige inskrywing in sodanige strafboek onderteken.

(3) Die voorsitter van die raad van beheer moet die strafboek minstens een maal elke maand inspekteur en onderteken.

(4) Die strafboek moet aan elke gewone bestuursvergadering voorgelê word en die hoof kan by sodanige vergadering versoek word om enige inskrywing in sodanige strafboek op te klaar.

10. By die oorplasing van 'n leerling van 'n kinderhuis na enige ander sodanige huis of inrigting, moet die rekordlêer wat bygehou word kragtens regulasie 8 ten opsigte van die leerling, tesame met uittreksels van die registers vermeld in regulasies 8 (2) en 9 (1) en 'n verslag hoofsaaklik soos voorgeskryf in Vorm No. 32 na dié huis of inrigting oorgeplaas word.

11. Die bestuur van 'n kinderhuis of versorgingsoord moet toesien dat behoorlike rekeningboeke bygehou word wat die volgende noukeurig moet weergee:—

(*a*) Alle gelde ontvang en die waarde van ontvangste in natura en die datum en bron van ontvangs;
(*b*) alle uitbetalings, met die datum van betaling, naam van ontvanger en die aard van enige teenprestasie wat vir die uitbetaling ontvang is;
(*c*) die waarde van die bates wat behoorlik geklassifiseer is, bv. grond, geboue, meubels, uitrusting, uitstaande skulde;
(*d*) die bedrag aan laste vir die uitstaande bedrag aantoon en die naam van elke krediteur en die oorsaak van geldelike verpligting.

12. (1) Die bestuur van 'n kinderhuis moet in die maand Januarie van elke jaar aan die Sekretaris opgawes verstrek vir die voorafgaande kalenderjaar van statistieke van leerlinge wat in sodanige huis woon, daarin toegelaat word en dit verlaat, wat ontleed is ten opsigte van ouderdom, geslag, etnologiese groep, akademiese prestasie, rede vir toelating, wyse van en rede vir verlating, bestemming, en op sodanige ander wyse as wat die Sekretaris redelik mag vereis, en van personeel, akkommodasie en uitrusting.

(2) Die bestuur van 'n kinderhuis moet jaarliks aan die Sekretaris binne drie maande na die sluiting van sy rekeningjaar, geouditeerde rekeningstate vir die jaar voorlê, met inbegrip van 'n balansstaat en staat van inkomste en uitgawe. Die staat van inkomste en uitgawe moet die verskillende bronne van inkomste afsonderlik aandui en die bedrag wat van elke bron ontvang is en die toewysing van uitgawes aan grond en geboue (met inbegrip van herstelwerk), meubels en uitrusting (met inbegrip van herstelwerk), salarisse, voedsel en klerasie, en van ander uitgawes op so 'n wyse as waarop die bestuur kan besluit.

(3) Die Minister kan in enige geval waarin hy tevrede is dat die aard of spesiale omstandighede van enige kinderhuis sodanig is dat dit onwenslik is om te vereis dat sy rekeninge geouditeer moet word, van die vereiste afsien.

13. Die hoof van 'n kinderhuis moet die Sekretaris onverwyld in kennis stel van die datum van—

(*a*) toelating;
(*b*) ontslag;
(*c*) wegloop; of
(*d*) hertoelating

van elke leerling wat na sodanige kinderhuis gekommitteer word.

14. Die bestuur van 'n kinderhuis moet binne sewe dae vanaf die einde van elke maand aan die Sekretaris 'n opgawe stuur wat die vakatures in sodanige huis aantoon.

DEEL III.—KINDERHUISE EN GOEDGEKEURDE VERENIGINGS: VERLOF EN WEGLOOP VAN LEERLINGE OF KINDERS.

15. Die bestuur van 'n kinderhuis of van 'n goedgekeurde vereniging kan aan enige leerling in sodanige huis of aan 'n kind onder sy beheer verlof vir afwesigheid toestaan van die een of ander van die volgende klasse:—

(*a*) Vakansieverlof;
(*b*) spesiale verlof;
(*c*) naweekverlof.

9. (1) The management of a children's home shall further cause to be kept a register, to be called a punishment book, in which the principal shall record the name of any pupil who commits any breach of the rules of discipline of such home, the date of such breach and the punishment imposed.

(2) The principal shall sign each entry made in such punishment book.

(3) The chairman of the board of management shall inspect and sign the punishment book at least once every month.

(4) The punishment book shall be laid before every ordinary management meeting and the principal may at such meeting be called upon to elucidate any entry in such punishment book.

10. Upon the transfer of a pupil from a children's home to any other such home or institution the record file kept under regulation 8 in respect of that pupil together with extracts from the registers mentioned in regulations 8 (2) and 9 (1) and a report substantially as prescribed in Form No. 32 shall be transferred to that home or institution.

11. The management of a children's home or place of care shall cause proper books of account to be kept which shall accurately reflect—

(*a*) all moneys received and the value of receipts in kind and the date and source of receipt;
(*b*) all disbursements, with the date of payment, name of payee and the nature of any consideration received for the disbursement;
(*c*) the value of the assets properly classified, e.g. land, buildings, furniture, equipment, debts receivable;
(*d*) the amount of liabilities showing the amount due to and the name of each creditor and the cause of liability.

12. (1) The management of a children's home shall in the month of January of each year furnish to the Secretary returns for the preceding calendar year of statistics of pupils dwelling in, entering and leaving such home, analysed in respect of age, sex, ethnological group, academic attainment, reason of admission, manner and cause of departure, destination and in such other manner as the Secretary may reasonably require, and of staff, accommodation and equipment.

(2) The management of a children's home shall furnish annually to the Secretary within three months of the close of its accounting year audited statements of account for that year, including balance sheet and statement of income and expenditure. The statement of income and expenditure shall show separately the various sources of income and the amount received from each source and the allocation of expenditure to land and buildings (including repairs), furniture and equipment (including repairs), salaries, foodstuffs and clothing, and of other expenditure in such manner as the management may decide.

(3) The Minister in any case in which he is satisfied that the character or special circumstances, of any children's home is such as to make it undesirable to require that its accounts be audited, may dispense with that requirement.

13. The principal of a children's home shall forthwith notify the Secretary of the date of—

(*a*) entry;
(*b*) release;
(*c*) abscondment; or
(*d*) re-entry,

of every pupil committed to such children's home.

14. The management of a children's home shall within seven days of the end of each month transmit to the Secretary a return showing the vacancies in such home.

PART III.—CHILDREN'S HOMES AND APPROVED AGENCIES: LEAVE AND ABSCONDMENT OF PUPILS OR CHILDREN.

15. The management of a children's home or an approved agency may grant to any pupil in such home or to a child under its control leave of absence of one or other of the following classes:—

(*a*) Vacation leave;
(*b*) special leave;
(*c*) week-end leave.

16. (1) Vakansieverlof mag nie meer dikwels as vier maal in enige kalenderjaar toegestaan word nie en vir tydperke van hoogstens ses weke op enige enkele keer.

(2) Vakansieverlof moet nie aan enige leerling of kind wat die skool bywoon, toegestaan word vir enige tydperk waartydens of enige gedeelte daarvan wat die skool aan die gang is nie.

17. Spesiale verlof mag aan enige leerling of kind toegestaan word vir tydperke van hoogstens veertien dae op een slag, ongeag of aan sodanige leerling of kind vakansieverlof gedurende dieselfde kalenderjaar toegestaan is, met dien verstande dat die bestuur van 'n kinderhuis of goedgekeurde vereniging tevrede is dat spesiale omstandighede bestaan wat dit gebiedend of ten minste hoogs wenslik maak dat sodanige spesiale verlof toegestaan word.

18. Naweekverlof kan vir enige getal afwesighede gedurende die jaar toegestaan word, maar slegs tussen twaalfuur middag op Vrydag en twaalfuur middag op eersvolgende Maandag of vir sodanige korter tydperk tussen dié tye as wat die bestuur of goedgekeurde vereniging in enige geval kan bepaal.

19. Indien 'n leerling of kind aan wie verlof toegestaan is deur siekte of ander voldoende rede verhoed word om na die kinderhuis of goedgekeurde vereniging terug te keer by die verstryking van die tydperk waarvoor sodanige verlof toegestaan is, kan die bestuur van sodanige huis of die goedgekeurde vereniging van tyd tot tyd die tydperk verleng, met dien verstande dat indien die totale tydperk van die aaneenlopende afwesigheid deur sodanige verlenging drie maande sal te bowe gaan, verlenging nie toegestaan moet word sonder die goedkeuring van die Minister nie.

20. (1) Voor verlof vir afwesigheid aan enige leerling of kind toegestaan word, moet die bestuur van die kinderhuis of goedgekeurde vereniging homself tevrede stel dat die persoon in wie se sorg en huis waarin die leerling of kind moet bly gedurende sy afwesigheid met verlof uit die kinderhuis of uit beheer van die goedgekeurde vereniging, vir dié doel geskik is, en dat geen nadelige gevolge vir die leerling of kind gevrees moet word vanweë die toestaan van verlof nie.

(2) Indien die bestuur van 'n kinderhuis of die goedgekeurde vereniging geen kennis dra van die persoon of huis in subregulasie (1) vermeld, ten einde hom in staat te stel om hulle geskiktheid te beoordeel nie, moet hy 'n verslag daaroor aanvra van die kommissaris in wie se gebied genoemde persoon woon of genoemde huis geleë is, wat by ontvangs van sodanige versoek onverwyld ondersoek moet instel of 'n bevoegde amptenaar of persoon of vereniging moet afvaardig om 'n ondersoek in te stel en verslag uit te bring, en moet sonder versuim aan die bestuur van die kinderhuis of van die goedgekeurde vereniging die verslag aldus uitgebring, stuur.

21. Indien aansoek om die toestaan van verlof vir afwesigheid aan 'n leerling of kind regstreeks by 'n kommissaris gedoen word, moet hy die aansoek aan die bestuur van die kinderhuis of goedgekeurde vereniging stuur in wie se bewaring of beheer die leerling of kind is en, indien die huis waarin die leerling of kind moet woon gedurende sy afwesigheid met verlof, binne sy jurisdiksie geleë is, moet genoemde kommissaris terselfdertyd 'n verslag saamstuur, wat verkry is op dié wyse soos by regulasie 20 voorgeskryf.

22. (1) Die bestuur van 'n kinderhuis moet binne sewe dae na die einde van elke maand aan die Sekretaris 'n opgawe stuur wat die name van leerlinge aantoon wat van sodanige huis of goedgekeurde vereniging afwesig was met verlof gedurende enige deel van die maand, en die tydperk van sodanige afwesigheid en, ten opsigte van enige verlenging van vakansieverlof bo ses weke vanaf die begin van sodanige verlof en van enige toestaan van spesiale verlof aan enige leerling, moet hy by sodanige opgawe 'n verslag aanheg van die feite en omstandighede wat na sy mening die verlenging van vakansieverlof of die toestaan van spesiale verlof geregverdig het.

(2) Die bestuur van 'n goedgekeurde vereniging moet sonder versuim enige verloftoekennings aan 'n kind onder sy beheer by die Sekretaris aanmeld asook die intrekking van enige verlof aldus toegeken.

16. (1) Vacation leave may not be granted more frequently than four times in any calendar year and for periods not exceeding six weeks at any one time.

(2) Vacation leave shall not be granted to any pupil or child who is attending school for any period during which, or any portion of which, the school is in session.

17. Special leave may be granted to any pupil or child for periods not exceeding fourteen days at any one time irrespective of whether such pupil or child has been granted vacation leave during the same calendar year, provided that the management of a children's home or approved agency is satisfied that special circumstances exist which make it imperative or at least highly desirable that such special leave be granted.

18. Week-end leave may be granted for any number of absences during the year, but only between midday on Friday and midday on Monday next following or for such shorter period between those times as the management or approved agency may in any case determine.

19. If a pupil or child to whom leave has been granted is prevented by illness or other sufficient cause from returning to the children's home or approved agency at the expiration of the period for which such leave was granted, the management of such home or the approved agency may from time to time extend that period, provided that if by such extension the total period of the continuous absence will exceed three months, extension shall not be granted without the approval of the Minister.

20. (1) Before granting leave of absence to any pupil or child, the management of the children's home or approved agency shall satisfy itself that the person in whose care and home in which the pupil or child is to live during his absence on leave from the children's home or control of the approved agency are suitable for that purpose and that no detriment to the pupil or child is to be apprehended from the grant of leave.

(2) If the management of a children's home or the approved agency has no knowledge of the person or home mentioned in sub-regulation (1) to enable it to judge their suitability, it shall seek a report thereon from the commissioner in whose area the said person resides or the said home is situated, who shall on receipt of such request forthwith make enquiry or delegate a competent officer or person or association to make enquiry and report, and shall without delay transmit to the management of the children's home or to the approved agency the report so made.

21. If application for the grant of leave of absence to a pupil or child is directly made to a commissioner he shall transmit the application to the management of the children's home or approved agency in whose custody or control the pupil or child is and, if the home in which the pupil or child is to dwell during his absence on leave is situated within his jurisdiction, the said commissioner shall at the same time transmit a report obtained in the manner prescribed by regulation 20.

22. (1) The management of a children's home shall within seven days after the end of each month submit to the Secretary a return showing the names of pupils who have been absent from such home or approved agency on leave during any part of that month and the period of such absence and, in respect of any extension of vacation leave in excess of six weeks from the commencement of such leave and of any grant of special leave to any pupil, shall annex to such return a report of the facts and circumstances which in its opinion justified the extension of vacation leave or grant of special leave.

(2) The management of an approved agency shall forthwith report to the Secretary any leave granted to a child under its control and the cancellation of any leave so granted.

23. (1) Die bestuur van 'n kinderhuis of goedgekeurde vereniging kan te eniger tyd uit eie beweging, en moet onverwyld, indien deur die Minister aldus gelas, die verlof vir afwesigheid deur hom aan enige leerling of kind toegestaan, intrek, en die leerling of kind gelas om na die kinderhuis of beheer van sodanige goedgekeurde vereniging terug te keer.

(2) Kennisgewing van die intrekking en opdrag om na sodanige huis of beheer van sodanige goedgekeurde vereniging terug te keer, moet deur die bestuur van sodanige huis of goedgekeurde vereniging onverwyld per geregistreerde pos of per boodskapper of in enige ander vorm van geskikte kommunikasie gestuur word aan die persoon in wie se sorg daar gemeen word dat die leerling of kind asdan verkeer, en 'n afskrif van sodanige kennisgewing moet aan die kommissaris van die gebied waarin die persoon woonagtig is, gestuur word.

24. (1) Indien enige leerling of kind wegloop van of nalaat om by die verstryking of intrekking van verlof vir afwesigheid, na die kinderhuis of goedgekeurde vereniging terug te keer, moet die bestuur van sodanige huis of goedgekeurde vereniging daarvan kennis gee, vergesel van 'n vertroulike verslag, aan die kommissaris van die distrik of gebied waarin die leerling of kind verkeer, of waarin gemeen word dat hy asdan verkeer, en aan die Sekretaris.

(2) By ontvangs van sodanige kennisgewing, moet die kommissaris toesien dat aan die persoon by wie die leerling of kind inwoon, skriftelik kennis gegee word dat van hom vereis word om die leerling of kind binne die tyd in die kennisgewing vermeld, voor die kommissaris te bring of toe te sien dat hy daar gebring word.

(3) Indien sodanige persoon die ouer of voog van die leerling of kind is, moet daarvan kennisgewing beteken word op die wyse voorgeskryf vir die betekening van 'n dagvaarding in die reëls vir Bantoekinderhowe.

(4) Indien ondanks die kennisgewing wat gegee is of beteken is kragtens hierdie regulasie, die leerling of kind nie gebring word en nie voor die kommissaris verskyn nie, of as dit vir die kommissaris blyk dat die gee of betekening van kennisgewing onuitvoerbaar of onwenslik is, moet die kommissaris sodanige stappe doen as wat nodig mag wees vir die aanhouding van die leerling of kind deur 'n proefbeampte of polisiebeampte kragtens die bepalings van artikel *vier-en-vyftig*.

25. Kennisgewing van die wegloop of van die versuim van 'n leerling of kind om na die kinderhuis of goedgekeurde vereniging terug te keer by die verstryking of intrekking van sy verlof vir afwesigheid, moet deur die bestuur van die kinderhuis of goedgekeurde vereniging gegee word aan die ouers of voog van sodanige leerling of kind, behalwe waar ten tyde van die verstryking of intrekking van sy verlof vir afwesigheid, die leerling of kind by sy ouers of voog ingewoon het of daar gemeen word dat hy by hulle ingewoon het.

26. Die bestuur van 'n kinderhuis of van 'n goedgekeurde vereniging moet onmiddellik by die terugkeer van 'n leerling of kind met wie daar gehandel is ingevolge paragraaf (*a*) van subartikel (3) van artikel *vier-en-vyftig*, 'n verslag en aanbeveling aan die Sekretaris oor die kind verstrek.

DEEL IV.—KINDERHUISE—VERGUNNING AAN LEERLINGE.

27. (1) Voordat 'n vergunning ingevolge artikel *vier-en-veertig* van die Wet aan 'n leerling toegestaan word, moet die bestuur van die kinderhuis (in hierdie deel van die regulasies „die bestuur" genoem) homself tevrede stel dat die persoon in wie se bewaring, die huis en omgewing waarin die leerling toegelaat gaan word, vir die doel geskik is en dat geen nadeel vir die leerling gevrees hoef te word van die toestaan aan hom van 'n vergunning om met die persoon en in die huis te woon nie.

(2) Indien die bestuur self nie voldoende kennis dra van die persoon en die huis om te oordeel oor hulle geskiktheid nie, moet hy 'n verslag daaroor van die kommissaris aanvra in wie se gebied die genoemde persoon woon of genoemde huis geleë is, wat by ontvangs van sodanige versoek onmiddellik ondersoek moet instel of 'n

23. (1) The management of a children's home or approved agency may at any time of its own motion, and shall forthwith if directed thereto by the Minister, revoke the leave of absence granted by it to any pupil or child and direct the pupil or child to return to the children's home or control of such approved agency.

(2) Notice of the revocation and direction to return to such home or control of such approved agency shall be sent by the management of such home or approved agency forthwith, by registered post or by messenger or in any other form of convenient communication, to the person in whose care the pupil or child is believed to be the dwelling and a copy of such notice shall be sent to the commissioner of the area in which that person is resident.

24. (1) If any pupil or child shall abscond from or fail on expiration or revocation of leave of absence to return to the children's home or approved agency, the management of such home or approved agency shall give notice, accompanied by a confidential report, to the commissioner of the district or area in which the pupil or child is, or is believed to be then residing and to the Secretary.

(2) On receipt of such notice the commissioner shall cause notice in writing to be given to the person with whom the pupil or child is, or is believed to be residing, requiring him to bring the pupil or child or to cause such pupil or child to be brought before the commissioner within the time stated in the notice.

(3) If such person is the parent or guardian of the pupil or child notice shall be served in the manner prescribed for the service of summons in the rules for Bantu Children's Courts.

(4) If, notwithstanding notice given or served under this regulation, the pupil or child is not brought and does not appear before the commissioner, or if it shall appear to the commissioner that the giving or service of notice is impracticable or undesirable, the commissioner shall take such action as may be necessary for the apprehension of the pupil or child by a probation officer or police officer under the provisions of section *fifty-four*.

25. Notice of the abscondment or of the failure of a pupil or child to return to the children's home or approved agency on the expiration or revocation of his leave of absence, shall be given by the management of the children's home or approved agency to the parents or guardian of such pupil or child save where, at the time of expiration or revocation of his leave of absence, the pupil or child was, or is believed to have been dwelling with his parents or guardian.

26. The management of a children's home or of an approved agency shall immediately on the return of a pupil or child who has been dealt with in terms of paragraph (*a*) of sub-section (3) of section *fifty-four*, furnish a report and recommendation on that child to the Secretary.

PART IV.—CHILDREN'S HOMES—LICENSING OF PUPILS.

27. (1) Before granting a licence in terms of section *forty-four* of the Act to a pupil, the management of the children's home (referred to as " the management " in this part of the regulations) shall satisfy itself that the person in whose custody, the home and environment in which the pupil is to be permitted to live, are suitable for that purpose and that no detriment to the pupil is to be apprehended from the grant to him of a licence permitting him to live with that person and in that home.

(2) If the management has not itself sufficient knowledge of the person and the home to judge their suitability it shall seek a report thereon from the commissioner in whose area the said person resides or the said home is

bevoegde amptenaar of persoon of vereniging moet afvaardig om ondersoek in te stel en verslag uit te bring en moet sonder versuim die verslag aldus uitgebring aan die bestuur besorg.

(3) Die versoek om 'n verslag in subregulasie (1) vermeld, moet vergesel gaan van 'n vertroulike verslag oor die leerling.

28. Indien die aansoek om die toestaan van 'n vergunning aan 'n leerling regstreeks by 'n kommissaris gedoen word, moet hy die aansoek aan die betrokke bestuur besorg, en indien die huis waarin die leerling by vergunning toegelaat gaan word om te woon, geleë is binne sy regsgebied, moet hy 'n bevoegde amptenaar of persoon of vereniging afvaardig om 'n ondersoek in te stel met betrekking tot en 'n verslag uit te bring oor die aansoek en moet hy die verslag, tesame met die aansoek, aan die bestuur besorg.

29. 'n Vergunning deur 'n bestuur toegestaan, moet in vyfvoud wees. Die bestuur moet een afskrif hou en twee afskrifte aan die Sekretaris stuur, een afskrif aan die persoon in wie se sorg die leerling gaan woon, en een afskrif aan die amptenaar, persoon of vereniging aan wie die toesig oor die leerling toevertrou is. Die Sekretaris moet een van die twee afskrifte wat aan hom gestuur word, aan die Naturellekommissaris van die gebied waarin die leerling gaan woon, stuur.

30. (1) Die hoof van die kinderhuis wat kennis gekry het ingevolge enige voorwaarde van 'n vergunning deur die bestuur van die huis toegestaan van enige verandering van verblyfplek van 'n leerling of sy bewaarder, of kennisgewing van die dood van die leerling of van sy bewaarder, moet onverwyld die betrokke kommissaris en die Sekretaris daarvan verwittig.

(2) As die verandering van adres die verwydering van die leerling na die regsgebied van 'n ander Naturellekommissaris insluit, moet die Sekretaris toesien dat 'n afskrif van die vergunning en kennisgewing van adresverandering aan dié Naturellekommissaris gestuur word.

31. (1) Die Minister kan, met die instemming van enige persoon of liggaam wat hom beywer vir die beskerming, welsyn en redding van kinders, aan sodanige persoon of liggaam die verantwoordelikheid toeken vir die toesig oor leerlinge wat met vergunning vrygelaat is.

(2) Die amptenaar, persoon of liggaam aan wie die toesig oor enige leerling wat vrygelaat is op vergunning, opgedra word, moet die leerling besoek of toesien dat hy deur die een of ander bevoegde persoon so dikwels as wat omstandighede dit mag vereis en toelaat, besoek word, en moet by tussenpose van ses maande aan die betrokke bestuur 'n verslag uitbring oor die gedrag, vooruitgang en welsyn van die leerling.

32. (1) Kennisgewing van die intrekking van 'n vergunning deur die bestuur ooreenkomstig die bepalings van subartikel (3) van artikel *vier-en-veertig*, moet gegee word aan die persoon wat tydelik die leerling in bewaring het deur die hoof of ander amptenaar wat in die algemeen of spesiaal deur die bestuur daartoe gemagtig is, wat voorts een afskrif van sodanige kennisgewing aan die amptenaar, persoon of vereniging aan wie die toesig oor die leerling opgedra is, moet stuur, en twee afskrifte daarvan aan die Sekretaris, tesame met 'n verslag oor die intrekking en van die redes daarvoor. Die Sekretaris moet een van die afskrifte van die kennisgewing van intrekking deur hom ontvang, aan die Naturellekommissaris van die gebied waarin die leerling op die tydstip woonagtig is, stuur.

(2) Kennisgewing van appèl teen die intrekking van 'n vergunning kan gegee word per brief wat geaddresseer is aan die Sekretaris deur die belanghebbende persoon, of die kommissaris van die gebied waar die leerling op die tydstip woonagtig is of aan die bestuur wat die intrekking gelas het.

(3) Die ontvangs van 'n kennisgewing van appèl moet deur die ontvanger daarvan erken word en, tensy die kennisgewing aan die bestuur, die kommissaris of die Sekretaris gerig was, na gelang van die geval, moet hy die bestuur in kennis stel van die feit dat sodanige appèl aangeteken is.

situated who shall on receipt of such request forthwith make enquiry or delegate a competent officer or person or association to make enquiry and report and shall without delay transmit to the management the report so made.

(3) The request for a report mentioned in sub-regulation (1) shall be accompanied by a confidential report on the pupil.

28. If an application for the grant of a licence to a pupil is made directly to a commissioner he shall transmit the application to the management concerned and, if the home in which the pupil is to be permitted by licence to live is situated within the area of his jurisdiction he shall delegate a competent officer or person or association to make an enquiry in regard to and furnish a report on the application and he shall forward that report together with the application, to the management.

29. A licence granted by a management shall be executed in quintuple. The management shall retain one copy and shall transmit two copies to the Secretary, one copy to the person in whose care the pupil is to live, and one copy to the officer, person or association charged with the supervision of the pupil. The Secretary shall transmit one of the two copies sent to him to the Native Commissioner of the area in which the pupil is to live.

30. (1) The principal of the children's home who has received notification in terms of any condition of a licence granted by the management of that home of any change of residence of a pupil or of his custodian, or notification of the death of the pupil or of his custodian, shall forthwith send advice thereof to the commissioner concerned and to the Secretary.

(2) When the change of address involves the removal of the pupil to the area under the jurisdiction of another Native Commissioner, the Secretary shall cause a copy of the licence and notice of change of address to be sent to that Native Commissioner.

31. (1) The Minister may, with the concurrence of any person or body working for the protection, welfare and reclamation of children, assign to such person or body responsibility for the supervision of pupils released on licence.

(2) The officer, person or body charged with the supervision of any pupil released on licence shall visit the pupil or shall cause him to be visited by some competent person as often as circumstances require and permit, and shall at intervals of six months furnish to the management concerned a report on the conduct, progress and well-being of the pupil.

32. (1) Notice of the revocation of a licence by the management in accordance with the provisions of subsection (3) of section *forty-four* shall be given to the person having for the time being custody of the pupil by the principal or other officer generally or specially authorised thereto by the management, who shall further transmit one copy of such notice to the officer, person or association charged with the supervision of the pupil, and two copies thereof to the Secretary, together with a report of the revocation and of the reasons therefor. The Secretary shall transmit one of the copies of the notice of revocation received by him to the Native Commissioner of the area in which the pupil is, for the time being, resident.

(2) Notice of appeal against the revocation of a licence may be given by letter addressed by the person interested to the Secretary, or the commissioner of the area in which the pupil is for the time being resident or to the management which has ordered the revocation.

(3) The receipt of a notice of appeal shall be acknowledged by the recipient thereof and, unless the notice was directed to the management, the commissioner or the Secretary, as the case may be, shall advise the management of the fact that such appeal has been noted.

(4) Die bestuur moet, indien die appèl daarheen gestuur is, onverwyld die oorspronklike brief van appèl en die kommentaar daarby aan die Kommissaris stuur, wat sodanige dokumente, tesame met sy kommentaar en aanbevelings, of indien die appèl aan hom gestuur is, die oorspronklike brief van appèl deur hom ontvang, tesame met sy kommentaar en aanbevelings aan die Sekretaris moet besorg.

(5) Die intrekkingsbevel moet opgeskort word hangende die Minister se beslissing oor die appèl.

33. (1) Aansoek by die Minister om sy toestemming tot die verlenging van 'n vergunning aan 'n leerling ingevolge subparagraaf (ii) van paragraaf (*a*) van subartikel (1) van artikel *vier-en-veertig*, moet in tweevoud deur die bestuur aan die Sekretaris voorgelê word en moet vergesel gaan van 'n verslag deur die inrigting oor die geskiktheid van die bewaarder, van die huis waarin die leerling woon, oor die leerling se vordering terwyl op vergunning en die gronde waarop die verlenging van die vergunning deur die bestuur voorgestaan word.

(2) Kennisgewing van die Minister se verlenging van sy toestemming moet deur die Sekretaris aan die bestuur gegee word deur endossement te dien effekte op, en terugbesorging aan die bestuur van, die duplikaatkopie van die aansoek.

(3) By ontvangs van die Minister se goedkeuring, moet die bestuur 'n verlenging van die toegestane vergunning uitreik, en die bepalings van regulasies 29, 30 en 31 is *mutatis mutandis* op die verlengde vergunning van toepassing.

34. Die verslag wat aan die Minister voorgelê moet word ingevolge artikel *ses-en-veertig* moet deur die bestuur aan die Sekretaris besorg word en moet hoofsaaklik wees soos voorgeskryf in Vorm No. 32.

35. Die hoof moet op 'n kaart- of naamindeksvorm 'n afsonderlike rekord van alle leerlinge wat uit die kinderhuis op vergunning vrygelaat is, byhou, wat die volgende moet aantoon:—

(*a*) Die volle naam van die leerling;
(*b*) die identiteitsnommer van die leerling (indien daar een is);
(*c*) die geboortedatum van die leerling;
(*d*) die uitreikingsdatum van die vergunning;
(*e*) die afloopdatum van die tydperk waarvoor die vergunning oorspronklik toegestaan is en enige daaropvolgende verlengings van die datum;
(*f*) die naam en adres van die toesighouer en van enige daaropvolgende verandering van die identiteit of adres van die toesighouer;
(*g*) die naam en adres van die bewaarder en van enige daaropvolgende verandering in die identiteit of adres van die bewaarder;
(*h*) die datums van verslae deur die toesighouer;
(*i*) die datum van enige intrekking van die vergunning, met 'n verwysing na die rekord van enige daaropvolgende toestaan of verlenging van 'n vergunning; en
(*j*) die datum van die finale ontslag van die leerling.

36. 'n Naturellekommissaris moet 'n register byhou van alle leerlinge van wie se vrylating op vergunning om by ander persone woonagtig in sy regsgebied, in te woon, hy in kennis gestel is.

37. Die bestuur deur wie enige vergunning aan 'n leerling toegestaan is behoudens die voorwaarde dat die leerling onder die toesig van 'n amptenaar, persoon of vereniging moet wees, moet toesien dat die amptenaar, persoon of vereniging 'n verslag oor die persoonlike geskiedenis van die leerling ontvang.

DEEL V.—GOEDGEKEURDE VERENIGINGS.

38. (1) Aansoek deur 'n vereniging van persone om 'n sertifikaat van goedkeuring deur die Minister kragtens subartikel (1) van artikel *agt-en-veertig* moet gestuur word aan die kommissaris in wie se gebied die appliserende vereniging sal optree.

(2) By ontvangs van sodanige aansoek, moet die kommissaris 'n inspeksie doen van die organisasie, werk en finansies van die appliserende vereniging of toesien dat sodanige inspeksie gedoen word deur 'n inspekteur wat

(4) The management, if the appeal was directed to it, shall forthwith send the original letter of appeal and its comments to the commisioner who shall transmit such documents, together with his comments and recommendations, or if the appeal was directed to him, the original letter of appeal received by him, together with his comments and recommendations, to the Secretary.

(5) The order of revocation shall be stayed pending the Minister's decision on the appeal.

33. (1) Application to the Minister for his consent to the extension of a licence to a pupil in terms of subparagraph (ii) of paragraph (*a*) of sub-section (1) of section *forty-four*, shall be submitted in duplicate by the management to the Secretary and shall be accompanied by a report by the institution as to the suitability of the custodian, of the home in which the pupil is living, on the pupil's progress while on licence and the grounds on which the extension of the licence is advocated by the management.

(2) Notification of the grant of consent by the Minister shall be given by the Secretary to the management by endorsement to that effect on, and return to the management of, the duplicate copy of the application.

(3) On receipt of the Minister's approval the management shall issue an extension to the licence granted, and the provisions of regulations 29, 30 and 31 shall *mutatis mutandis* apply to the extended licence.

34. The report to be furnished to the Minister in terms of section *forty-six*, which shall be submitted by the management to the Secretary, shall be substantially as prescribed in Form No. 32.

35. The principal shall maintain in card or nominal index form a separate record of all pupils released from the children's home on licence, which record shall show—

(*a*) the full name of the pupil;
(*b*) the identity number of the pupil (if any);
(*c*) the date of birth of the pupil;
(*d*) the date of issue of the licence;
(*e*) the date of expiration of the period for which the licence was originally granted and any subsequent extensions of that date;
(*f*) the name and address of the supervisor and of any subsequent change of the identity or address of the supervisor;
(*g*) the name and address of the custodian and of any subsequent change in the identity or address of the custodian;
(*h*) the dates of reports by the supervisor;
(*i*) the date of any revocation of the licence, with a reference to the record of any subsequent grant or extension of a licence; and
(*j*) the date of final discharge of the pupil.

36. A Native Commissioner shall keep a record of all pupils of whose release on licence to live with persons resident in his area of jurisdiction he has been notified.

37. The management by which any licence is granted to a pupil subject to the condition that the pupil shall be under the supervision of an officer, person or association shall cause to be submitted to that officer, person or association a report on the personal history of the pupil.

PART V.—APPROVED AGENCIES.

38. (1) Application by an association of persons for a certificate of approval by the Minister under sub-section (1) of section *forty-eight* shall be directed to the commissioner in whose area the applicant association will operate.

(2) On receipt of such application the commissioner shall make an inspection of the organisation, work and finances of the applicant association or cause such inspection to be made by an inspector appointed under sub-

aangestel is kragtens subartikel (1) van artikel *sewe-en-vyftig*, of enige ander bevoegde amptenaar of persoon wat spesiaal deur hom vir die doeleinde aangewys is.

(3) Die kommissaris moet daarna die aansoek, tesame met die verslag van die inspeksie, aan die Sekretaris stuur vir oorweging deur die Minister, wat na die oorweging daarvan en van enige ander inligting wat hy mag vereis, 'n sertifikaat van sy goedkeuring kan toestaan of weier.

(4) Indien die Minister die aansoek goedkeur, staan hy 'n sertifikaat van goedkeuring toe vir sodanige tydperk as wat deur hom bepaal word en kan van tyd tot tyd sodanige sertifikaat vir sodanige tydperk as wat hy bepaal, hernuwe.

(5) Die Minister kan sodanige sertifikaat van goedkeuring toestaan op voorwaarde dat aan hom die bevoegdheid verleen word, by wysiging as dit nodig is, van die samestelling van die vereniging, om te eniger tyd 'n bepaalde getal of verhouding van die getal lede van die bestuur van sodanige vereniging aan te stel: Met dien verstande dat sodanige voorwaarde nie opgelê moet word by die vernuwing of gedurende die geldigheid van 'n bestaande sertifikaat voor die verloop van drie maande na kennisgewing van die Minister se voorneme om sodanige voorwaarde op te lê, aan die vereniging gegee is nie.

(6) By die toestaan aan 'n vereniging van 'n sertifikaat as 'n goedgekeurde vereniging, moet die Sekretaris toesien dat sodanige vereniging voorsien word van 'n kopie van die Wet en van hierdie regulasies en van die vorms deur hierdie regulasies voorgeskryf vir gebruik deur 'n goedgekeurde vereniging.

39. (1) 'n Goedgekeurde vereniging moet 'n register byhou van alle kinders onder sy beheer geplaas kragtens die bepalings van die Wet en moet in sodanige register ten opsigte van elke kind die volgende besonderhede aanteken, nl. die datum van sy ontvangs onder beheer, sy volle naam, identiteitsnommer (indien daar een is), etnologiese groep, geslag, sy geboortedatum, die plek van sy gewone verblyf by en na ontvangs en van enige veranderings van verblyf wat van tyd tot tyd kan voorkom, die name, identiteitsnommers en adresse van sy ouers of, as hy 'n weeskind is, van sy voog of, as hy 'n weeskind is en geen voog het nie, van sy naasbestaande, die datum van die verstryking van sy tydperk van aanhouding, die magtiging wat kragtens die Wet toegestaan is om hom onder die beheer van die vereniging te plaas en 'n inskrywing van sy daaropvolgende oorplasing of ontslag.

(2) 'n Goedgekeurde vereniging moet voorts toesien dat 'n afsonderlike rekordlêer bygehou word ten opsigte van elke kind wat onder sy beheer geplaas is of daarheen oorgeplaas is, wat die volgende moet bevat:—

(*a*) Alle amptelike stukke met betrekking tot die kind wat ontvang is ten tyde van sy plasing onder of sy oorplasing na die vereniging se beheer;

(*b*) alle verslae oor sy huis en omgewing wat van tyd tot tyd deur die vereniging ontvang mag word van sy eie amptenare of van enige ander bron;

(*c*) alle verslae deur die skoolhoof of enige onderwyser van 'n skool wat deur die kind bygewoon word, hetsy voor of na hy onder beheer geplaas is, oor sy skolastiese prestasies en vordering, verstandelike of liggaamlike gesondheid of ontwikkeling, en gedrag;

(*d*) alle verslae van liggaamlike, psigiatriese of sielkundige ondersoek van die kind en van die resultate van enige behandeling wat toegedien is;

(*e*) enige ander inligting wat deur die vereniging ontvang is wat betrekking het op die studie en behandeling van die persoonlikheid of tuisomgewing van die kind;

(*f*) enige skriftelike waarnemings of opmerkings betreffende die kind wat deur 'n lid van die vereniging gemaak is.

40. Enige goedgekeurde vereniging wat handel met 'n kind ingevolge paragraaf (*a*) van subartikel (2) van artikel *agt-en-veertig* moet aan die persoon daarin genoem en aan die Sekretaris 'n brief van ontvangs oorhandig. Die brief moet onderteken word deur die Sekretaris of ander amptenaar van die vereniging wat in die algemeen of spesiaal daartoe gemagtig is by besluit van die bestuur van die vereniging.

section (1) of section *fifty-seven* or any other competent officer or person specially designated by him for the purpose.

(3) The commissioner shall thereafter submit the application, with the report of inspection, to the Secretary for consideration by the Minister, who after consideration thereof and of any other information which he may require, may grant or refuse a certificate of his approval.

(4) If the Minister approves of the application he shall grant a certificate of approval for such period as is specified by him and may from time to time renew such certificate for such period as he may determine.

(5) The Minister may grant such certificate of approval on condition that he be vested with power, by amendment if need be, of the constitution of the association or agency, to appoint at any time a specified number or proportion of the number of members of the management of such association or agency: Provided that such a condition shall not be imposed at the renewal or during the currency of an existing certificate before the expiration of three months after notice of the Minister's intention to impose such condition has been given to the agency.

(6) Upon the grant to an association of a certificate as an approved agency, the Secretary shall cause such agency to be supplied with a copy of the Act and of these regulations and with the forms prescribed by these regulations for use by an approved agency.

39. (1) An approved agency shall keep a register of all children placed under its control under the provisions of the Act and shall record in such register in respect of each child the following particulars, viz., the date of his receipt under control, his full name, identity number (if any), ethnological group, sex, the date of his birth, the place of his ordinary residence at and after reception and of any changes of residence which may from time to time occur, the names, identity numbers and addresses of his parents or, if he is an orphan, of his guardian or, if being an orphan and having no guardian, of his next-of-kin, the date of expiration of his period of retention, the authority granted under the Act placing him under control of the agency and an entry of his subsequent transfer or discharge.

(2) An approved agency shall further cause to be kept in respect of each child placed under or transferred to its control a separate record file which shall contain—

(*a*) all official documents relating to that child received at the time when he was placed under or transferred to that agency's control;

(*b*) all reports upon his home and environment which may from time to time be received by the agency from its own officers or from any other source;

(*c*) all reports by the principal or any teacher of a school attended by the child, whether before or after he was placed under control, upon his scholastic attainments and progress, mental or physical health or development, and behaviour;

(*d*) all reports of physical, psychiatric or psychological examination of the child, and of the results of any treatment administered;

(*e*) any other information received by the agency which is relevant to the study and treatment of the personality or home environment of the child;

(*f*) any written observations or remarks concerning the child made by a member of the agency.

40. An approved agency which deals with a child in terms of paragraph (*a*) of sub-section (2) of section *forty-eight* shall deliver to the person mentioned therein and to the Secretary a letter of reception. The letter shall be signed by the secretary or other officer of the agency generally or specially authorised thereto by resolution of the management of the agency.

41. 'n Goedgekeurde vereniging moet sodanige reëlings tref soos van tyd tot tyd nodig mag wees vir die behoorlike sorg en onderhoud van 'n kind wat onder sy beheer geplaas is, moet 'n noukeurige en doeltreffende toesig oor die kind hou en oor sy tuisomgewing en moet alle sodanige stappe doen as wat die meeste bevorderlik is vir die morele en liggaamlike welsyn van die kind.

42. (1) 'n Goedgekeurde vereniging mag nie 'n kind onder sy beheer in die bewaring van enige persoon plaas wat nie binne sy werkgebied val nie.

(2) Indien dit na die mening van 'n goedgekeurde vereniging raadsaam is dat 'n kind onder sy beheer uitgeplaas moet word in die bewaring van 'n persoon woonagtig buite sy werkgebied, moet hy aan die kommissaris van die gebied vir die besorging aan die Sekretaris 'n verslag besorg wat die feite en omstandighede van die geval en die vereniging se aanbeveling volledig uiteensit.

(3) Die Minister kan by die oorweging van hierdie verslag sodanige bevel uitreik kragtens artikel *vyftig* vir die oorplasing van die kind na ander bewaring, beheer of toesig as wat vir hom wenslik mag blyk.

43. Die bepalings van regulasies 11 en 12 van Deel II van hierdie regulasies is *mutatis mutandis* van toepassing op goedgekeurde veerenigings.

44. (1) So spoedig doenlik na die algemene jaarvergadering in elke jaar moet die bestuur 'n verslag oor die bestuur en werksaamhede van die vereniging gedurende die afgelope jaar opstel en toesien dat dit aan die Minister gestuur word deur tussenkoms van die Naturellekommissaris.

(2) Sodanige verslag moet onderteken word deur die voorsitter en moet sodanige inligting, statistieke en uitdrukkings van die bestuur se mening oor die verskeie aspekte van die werk en bestuur bevat as wat die bestuur geskik ag om onder die aandag van die Minister te bring, tesame met sodanige inligting as wat die vereniging van tyd tot tyd versoek is om in sodanige verslag te verstrek.

DEEL VI.—HULPTOEKENNINGS.

45. Hulptoekennings deur die Minister verleen kragtens subartikel (1) van artikel *nege-en-tagtig* kan gemaak word in een of meer van die volgende vorms wat hieronder soos volg vermeld word:—

(*a*) 'n Onderhoudstoekenning;
(*b*) 'n jaarlikse toekenning;
(*c*) 'n spesiale toekenning;
(*d*) 'n addisionele bedrag [bo en behalwe 'n onderhoudstoekenning in paragraaf (*a*) vermeld].

ONDERHOUDSTOEKENNINGS.

Persone geskik vir 'n toekenning.

46. (1) Behoudens die bepalings van hierdie regulasies en die skale soos in regulasie 58 uiteengesit, kan 'n onderhoudstoekenning gemaak word—

(*a*) ten bate van die onderhoud van die ouer of voog van 'n kind wat in die bewaring van sodanige ouer of voog is en ten opsigte van wie 'n toekenning gemaak is kragtens paragraaf (*b*); of
(*b*) ten bate van die onderhoud van enige kind deur sy ouer of voog; of
(*c*) ten bate van die onderhoud van enige kind deur enige persoon, wat nie sy ouer of voog is nie in wie se bewaring die kind geplaas is kragtens die Wet of kragtens artikel *driehonderd twee-en-veertig* van die Strafproseswet, 1955; of
(*d*) ten bate van die onderhoud van enige kind of leerling wat in 'n veiligheidsplek of plek van bewaring geplaas is kragtens die Wet of die Strafproseswet, 1955, uitgesonderd 'n inrigting wat deur die Staat onderhou word.

(2) Vir die toepassing van hierdie deel van die regulasies, omvat die woord „ouer" 'n „stiefouer".

Aansoek om 'n onderhoudstoekenning.

47. (1) 'n Aansoek om 'n toekenning kragtens paragraaf (*a*), (*b*) of (*c*) van subregulasie (1) van regulasie 46 moet by die Naturellekommissaris ingedien word, of by die landdros as daar geen Naturellekommissaris is vir die distrik

41. An approved agency shall make such arrangements as may from time to time be necessary for the proper care and maintenance of a child placed under its control, shall maintain close and effective supervision over the child, and over its home surroundings, and shall take all such measures as may be most conductive to the moral and physical welfare of the child.

42. (1) An approved agency shall not place a child under its control in the custody of any person not resident within its area of operation.

(2) If in the opinion of an approved agency it is expedient that a child under its control should be placed in the custody of a person resident outside its area of operation it shall furnish to the commissioner of that area for transmission to the Secretary a report setting out fully the facts and circumstances of the case and the agency's recommendation.

(3) The Minister may in considering this report make such order in terms of section *fifty* for the transfer of the child to other custody, control or supervision as may seem to him desirable.

43. The provisions of regulations 11 and 12 of Part II of these regulations shall apply *mutatis mutandis* to approved agencies.

44. (1) As soon as may be after the annual general meeting in each year the management shall prepare and shall cause to be transmitted to the Minister, through the Native Commissioner, a report upon the conduct and operation of the agency during the past year.

(2) Such report shall be signed by the chairman and shall contain such information, statistics and expressions of the management's opinion on the various aspects of the work and management as the management considers proper to be brought to the notice of the Minister together with such information as the agency may from time to time have been required to furnish in such report.

PART VI.—GRANTS-IN-AID.

45. Grants-in-aid made by the Minister in terms of sub-section (1) of section *eighty-nine* may be made in one or more of the following forms hereinafter referred to as:—

(*a*) A maintenance grant;
(*b*) an annual grant;
(*c*) a special grant;
(*d*) an additional amount [in addition to a maintenance grant referred to in paragraph (*a*)].

MAINTENANCE GRANTS.

Persons Eligible for a Grant.

46. (1) Subject to the provisions of these regulations and the rates as set out in regulation 58, a maintenance grant may be made—

(*a*) in aid of the maintenance of the parent or guardian of a child who is in the custody of such parent or guardian and in respect of whom a grant has been made under paragraph (*b*); or
(*b*) in aid of the maintenance of any child by its parent or guardian; or
(*c*) in aid of the maintenance of any child by any person, who is not its parent or guardian in whose custody that child has been placed under the Act or under section *three hundred and forty-two* of the Criminal Procedure Act, 1955; or
(*d*) in aid of the maintenance of any child or pupil who has been placed in a place of safety or place of detention under the Act or the Criminal Procedure Act, 1955, other than an institution maintained by the State.

(2) For the purpose of this Part of the regulations the word "parent" shall include a "step-parent".

Application for a Maintenance Grant.

47. (1) An application for a grant under paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of sub-regulation (1) of regulation 46 shall be submitted to the Native Commissioner, or to the Magistrate if there is no Native Commissioner for the

of gebied waarin die applikant woon nie, en moet hoofsaaklik wees soos voorgeskryf in Vorm No. 28 ten opsigte van 'n toekenning ingevolge paragrawe (*a*) en (*b*) van subregulasie (1) van regulasie 46 en moet hoofsaaklik wees soos voorgeskryf in Vorm No. 29 ten opsigte van 'n toekenning ingevolge paragraaf (*c*) van subregulasie (1) van regulasie 46.

(2) Die Naturellekommissaris of landdros, na gelang van die geval, moet die aansoek aan die Sekretaris stuur en moet op versoek van die Sekretaris sodanige verdere inligting verkry en verstrek as wat die Sekretaris mag vereis.

(3) In enige geval waar 'n toekenning kragtens paragraaf (*c*) of (*d*) van subregulasie (1) van regulasie 46 aangevra word, moet die Kommissaris aan die Sekretaris 'n kopie van die rekord van die verrigtings by die ondersoek wat gehou is kragtens artikel *een-en-dertig* stuur (tensy sodanige kopie gestuur is of gestuur word aan die Sekretaris deur die klerk van die hof kragtens die bepalings van die reëls vir Bantoekinderhowe of kragtens die bepalings van artikel *driehonderd twee-en-veertig* van die Strafproseswet, 1955): Met dien verstande dat hierdie subregulasie nie van toepassing is op 'n hulptoekenning vir die onderhoud van enige kind in 'n veiligheidsplek of 'n plek van bewaring nie.

(4) In enige geval waar 'n toekenning aangevra word kragtens paragraaf (*b*) van subregulasie (1) van regulasie 46, moet die geboorte- of doopsertifikaat van die kind deur die ouer of voog getoon word. Indien sodanige sertifikaat nie getoon of verkry kan word nie, kan die Sekretaris sodanige ander dokumentêre getuienis aanvaar as wat hom tevrede stel betreffende die ouderdom van die kind, en as dit nie verkrygbaar is nie, kan die kommissaris die ouderdom van die kind skat.

48. Die Minister bepaal of die aansoek toegestaan moet word en, indien toegestaan, die bedrag daarvan, wat hoogstens die bedrae sal wees wat neergelê is in paragraaf (*a*) van subregulasie (1) van regulasie 58.

Tydperk waarvoor toekenning beskikbaar is.

49. (1) 'n Toelae gemaak kragtens paragraaf (*a*), (*b*) of (*c*) van subregulasie (1) van regulasie 46 word betaalbaar met ingang van die datum waarop die aansoek geattesteer is of vanaf sodanige later datum as wat die Minister bepaal, en betaling word gestaak na die einde van die kalenderjaar waarin die kind die ouderdom van sestien jaar bereik: Met dien verstande dat—

(*a*) die Minister, as hy tevrede is dat dit in die belang van die kind is om sy onderwys voort te sit, 'n toekenning tot die einde van die kalenderjaar kan maak waarin die kind die ouderdom van agtien jaar bereik het;

(*b*) in die geval van 'n toekenning gemaak kragtens paragraaf (*c*) van subregulasie (1) van regulasie 46, moet betaling, tensy die Minister anders gelas, begin op die datum wanneer die kind vir die eerste keer in die bewaring ontvang word van 'n persoon kragtens magtiging wat gegee word by of kragtens die Wet of die Strafproseswet, 1955;

(*c*) in die geval van enige hulptoekenning vir die onderhoud van 'n kind wie se ouer of voog tot tronkstraf gevonnis is of 'n bevel ontvang het om in 'n Staatsondersteunde of Staatsinrigting aangehou te word vir 'n tydperk van minstens ses maande, kan die datum waarop die toekenning 'n aanvang neem die datum van die vonnis of bevel wees, na gelang van die geval, of enige sodanige later datum as wat die Minister bepaal.

(2) 'n Toekenning gemaak kragtens paragraaf (*d*) van subregulasie (1) van regulasie 46 moet, tensy die Minister 'n ander opdrag gee, betaalbaar word vanaf die datum van die eerste ontvangs van die kind in 'n veiligheidsplek of plek van bewaring, kragtens magtiging verleen by enige bepalings van die Wet of van die Strafproseswet, 1955, en bly gemagtig vir die tydperk van die kind se bewaring daarin, of vir sodanige korter tydperk as wat die Minister in enige geval kan bepaal.

district or area in which the applicant resides, and shall be substantially as prescribed in Form No. 28 in respect of a grant in terms of paragraphs (*a*) and (*b*) of sub-regulation (1) of regulation 46 and substantially as prescribed in Form No. 29 in respect of a grant in terms of paragraph (*c*) of sub-regulation (1) of regulation 46.

(2) The Native Commissioner or Magistrate, as the case may be, shall transmit the application to the Secretary and shall at the request of the Secretary, obtain and furnish such further information as the Secretary may require.

(3) In any case in which a grant is sought under paragraph (*c*) or (*d*) of sub-regulation (1) of regulation 46, the Commissioner shall transmit to the Secretary a copy of the record of proceedings of the enquiry held under section *thirty-one* (unless such copy has been or is being transmitted to the Secretary by the clerk of the court under the provisions of the rules for Bantu Children's Courts or under the provisions of section *three hundred and forty-two* of the Criminal Procedure Act, 1955): Provided that this sub-regulation shall not apply to a grant-in-aid for the maintenance of any child in a place of safety or a place of detention.

(4) In any case in which a grant is sought under paragraph (*b*) of sub-regulation (1) of regulation 46 the birth or baptismal certificate of the child shall be produced by the parent or guardian. If such certificate cannot be produced or obtained, the Secretary may accept such other documentary evidence as may satisfy him as regards the age of the child, failing which the commissioner may estimate the age of the child.

48. The Minister shall determine whether the application should be granted and, if granted, the amount thereof, not exceeding the amounts specified in paragraph (*a*) of sub-regulation (1) of regulation 58.

Period for which Grant is Available.

49. (1) A grant made under paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of sub-regulation (1) of regulation 46 shall become payable with effect from the date on which the application was attested or from such later date as the Minister may determine, and payment shall cease after the end of the calendar year in which the child attains the age of sixteen years: Provided that—

(*a*) the Minister may, on being satisfied that it is in the interest of the child to continue his education, make a grant to the end of the calendar year in which the child attains the age of eighteen years;

(*b*) in the case of a grant made under paragraph (*c*) of sub-regulation (1) of regulation 46, payment shall, unless the Minister otherwise directs, commence on the date of first reception of the child in the custody of a person under authority conferred by or under the Act or the Criminal Procedure Act, 1955;

(*c*) in the case of any grant-in-aid for the maintenance of a child whose parent or guardian has been sentenced to imprisonment or has been ordered to be detained in a state-aided or state institution for a period of not less than six months, the date on which the grant shall commence may be the date of the sentence or order, as the case may be, or any such later date as determined by the Minister.

(2) A grant made under paragraph (*d*) of sub-regulation (1) of regulation 46 shall, unless the Minister otherwise directs, become payable from the date of first reception of the child in a place of safety or place of detention, under authority conferred by any provisions of the Act or of the Criminal Procedure Act, 1955, and shall be authorised for the period of the child's detention therein, or for such shorter period as the Minister may in any case determine.

Voorwaardes van onderhoudstoekennings.

50. Dit is 'n stilswyende voorwaarde van elke hulptoekenning vir die onderhoud van 'n kind—

(*a*) dat die kind in die bewaring bly van die persoon in wie se bewaring hy was of die kinderhuis waarin hy was ten tyde van die magtiging van die toekenning, of in enige ander bewaring waarheen sy verwydering goedgekeur is deur die Sekretaris, of in enige ander kinderhuis waarheen sy oorplasing deur die Minister goedgekeur is;

(*b*) dat die kind of leerling behoorlike huisvesting moet geniet, behoorlik gevoed en geklee moet word en die nodige mediese en tandheelkundige behandeling moet ontvang;

(*c*) dat die kind of leerling, indien van skoolgaande ouderdom, die skool gereeld moet bywoon, tensy hy om 'n goeie rede verhoed word om dit te doen;

(*d*) dat die ouer, voog of bewaarder aan wie 'n toekenning verleen is redelike toegang tot die kind en tot die huis waarin die kind woon, moet verleen aan die gemagtigde amptenaar van enige vereniging of aan enige persoon aangestel kragtens enige bepaling van die Wet van of van hierdie regulasies om toesig te hou oor die kind terwyl in sy bewaring, en moet sodanige inligting verstrek as wat van tyd tot tyd redelik deur sodanige amptenaar of persoon vereis word; en dat sodanige ouer, voog of bewaarder enige opdragte betreffende die uitgee van die toekenning moet nakom wat gegee is deur enige persoon of die amptenaar van enige vereniging kragtens regulasie 51 aangestel om die besteding van die toekenning te beheer.

Betaling van onderhoudstoekenning.

51. (1) Tensy die Minister anders beveel, is 'n toekenning gemaak kragtens paragraaf (*a*), (*b*) of (*c*) van subregulasie (1) van regulasie 46, maandeliks agteruitbetaalbaar, en kan betaal word aan die applikant of aan die een of ander bevoegde persoon of vereniging of persone wat deur die Minister aangewys is, wat deur sodanige persoon of vereniging bestee moet word aan die onderhoud van die ouer, voog, grootouer, broer of ongetroude suster van die kind, en die Minister kan verder sodanige persoon of vereniging aanstel om toesig oor die kind te hou.

(2) 'n Toekenning gemaak kragtens paragraaf (*d*) van subregulasie (1) van regulasie 46 moet agteruit betaal word tensy die Minister anders beveel, en 'n aanvraag om betaling moet vir betaling ingedien word—

(*a*) ten opsigte van 'n kind of leerling in enige kinderhuis geplaas vir die doel om dié kind of leerling in sodanige huis as veiligheidsplek of plek van bewaring aan te hou, by die Sekretaris by sodanige tussenpose as wat hy beveel; en

(*b*) ten opsigte van enige ander kind of leerling as 'n kind of leerling vermeld in paragraaf (*a*), by die kommissaris wat die aanhouding van sodanige kind of leerling gelas het.

Hersiening en staking of verandering van toekenning.

52. (1) 'n Toekenning gemaak kragtens paragraaf (*a*), (*b*) of (*c*) van subregulasie (1) van regulasie 46 kan te eniger tyd gedurende die tydperk waarvoor dit gemagtig is, hersien word, en moet, tensy die Minister anders beveel, eenmaal per jaar hersien word.

(2) Wanneer die Minister tevrede is—

(*a*) dat 'n persoon nie langer ingevolge hierdie regulasies gekwalifiseer is om 'n toekenning te ontvang nie; of

(*b*) dat die bedrag van die toekenning groter of kleiner is as die bedrag wat sodanige persoon moet ontvang ooreenkomstig die bepalings van paragraaf (*a*) van subregulasie (1) van regulasie 58;

kan hy sodanige toekenning staak, verminder of vermeerder ooreenkomstig die bepalings van regulasie 58.

Conditions of Maintenance Grants.

50. It shall be an implied condition of every grant-in-aid for the maintenance of a child—

(*a*) that the child shall remain in the custody of the person in whose custody it was or the children's home in which it was at the time of the authorisation of the grant, or in any other custody to which its removal has been approved by the Secretary or in any other children's home to which its transfer has been approved by the Minister;

(*b*) that the child or pupil shall be properly housed, fed and clothed and receive necessary medical and dental treatment;

(*c*) that the child or pupil, if of school age, shall regularly attend school, unless for good cause it is prevented from doing so;

(*d*) that the parent, guardian or custodian to whom a grant is made shall allow reasonable access to the child and to the home in which the child lives by the authorised officer of any association or by any person appointed under any provision of the Act or of these regulations to supervise the child while in his custody and shall furnish such information as may from time to time reasonably be required by such officer or person; and that such parent, guardian or custodian shall comply with any directions as to the expenditure of the grant given by any person or the officer of any association appointed under regulation 51 to control the expenditure of the grant.

Payment of Maintenance Grant.

51. (1) Unless the Minister otherwise directs, a grant made under paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of sub-regulation (1) of regulation 46 shall be paid monthly in arrear, and may be paid to the applicant or to some other competent person or association of persons designated by the Minister to be expended by such person or association on the maintenance of the parent, guardian, grandparent, brother or unmarried sister of the child, and the Minister may further appoint such person or association to supervise the child.

(2) A grant made under paragraph (*d*) of sub-regulation (1) of regulation 46 shall be paid in arrear unless the Minister otherwise directs, and a requisition for payment shall be submitted for payment—

(*a*) in respect of a child or pupil placed in any children's home for the purpose of detaining such child or pupil in such home as a place of safety or a place of detention, to the Secretary, at such intervals as he may direct; and

(*b*) in respect of any child or pupil other than a child or pupil mentioned in paragraph (*a*), to the commissioner who ordered the detention of such child or pupil.

Review and Discontinuance or Variation of Grant.

52. (1) A grant made under paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of sub-regulation (1) of regulation 46 may be reviewed at any time during the period for which it has been authorised and shall, unless the Minister otherwise directs, be reviewed once a year.

(2) Whenever the Minister is satisfied—

(*a*) that a person is no longer qualified in terms of these regulations to receive a grant; or

(*b*) that the amount of the grant is greater or less than the amount which such person should receive in accordance with the provisions of paragraph (*a*) of sub-regulation (1) of regulation 58,

he may discontinue, reduce or increase such grant in conformity with the provisions of regulation 58.

Kennisgewing van verandering van omstandighede.

53. (1) Enige persoon aan wie 'n toekenning betaal word, moet die Sekretaris deur tussenkoms van die Naturellekommissaris of betrokke landdros skriftelik in kennis stel van enige verandering van omstandighede rakende die reg op die toekenning, so spoedig doenlik na die voorkoms van enige sodanige verandering.

(2) In die geval van die oorlye van die ouer, voog of bewaarder van 'n kind aan wie 'n toekenning betaalbaar is ten bate van die onderhoud van die kind, of in die geval van ander ongeskiktheid wat enige sodanige ouer, voog of bewaarder verhoed om die kind te onderhou, moet die kommissaris onmiddellik nadat enige sodanige sterfte of ongeskiktheid aan hom gerapporteer is, die Sekretaris daarvan in kennis stel asook van die naam van enige persoon wat voorgestel word om steeds die betaling van die toekenning te ontvang.

JAARLIKSE TOEKENNINGS.

54. (1) Die Minister kan 'n jaarlikse toekenning in een of meer van die volgende vorms verleen aan—

(*a*) 'n inrigting vir die onderhoud van kinders of leerlinge wat daarin geplaas word kragtens magtiging verleen by enige bepaling van die Wet of van die Strafproseswet, 1955, bereken teen die skaal wat nie dié in subparagraaf (iii) of paragraaf (*a*) en in paragraaf (*b*) van subregulasie (3) van regulasie 58 betreffende die daaglikse gemiddelde getal van sodanige kinders of leerlinge daarin, bepaal, te bowe gaan nie, en die betaling vir sodanige toekennings moet kwartaalliks vooruit geskied, gebaseer op geraamde behoeftes en moet aan die einde van elke kwartaal vereffen word;

(*b*) 'n vereniging van persone, bo en behalwe 'n jaarlikse toekenning gemaak kragtens paragraaf (*a*) van subregulasie (1), om uitgawes te bestry in verband met sodanige vereniging se geregistreerde inrigtings aan huur en salarisse van personeel in diens geneem deur die bestuurders van geregistreerde inrigtings;

(*c*) 'n vereniging van persone wat 'n veiligheidsplek en plek van bewaring bestuur, gelyk aan die totale koste deur hom goedgekeur en deur die vereniging aangegaan vir die onderhoud van kinders wat daarin geplaas word kragtens magtiging verleen by enige bepaling van die Wet of die Strafproseswet van 1955, vir enige jaar of korter tydperk, en vir die onderhoud en bestuur van die veiligheidsplek en plek van bewaring.

(*d*) 'n goedgekeurde vereniging of vereniging van persone wat in die Unie van Suid-Afrika werk vir die beskerming, sorg en beheer van kinders, behoudens sodanige voorwaardes as wat die Minister kan oplê, ter bestryding van die koste van die algemene administrasie van die vereniging of goedgekeurde vereniging;

(*e*) 'n goedgekeurde vereniging of vereniging van persone wat in die Unie van Suid-Afrika werk vir die beskerming, sorg en beheer van kinders, behoudens sodanige voorwaardes as wat die Minister mag oplê, ter bestryding van die koste van onderhoud of administrasie van 'n versorgingsoord vir die ontvangs en sorg van jong kinders of hulle *bona fide*-werkende moeders, vroulike voogde of vroulike bewaarders of gedurende die diensure van hulle moeders, vroulike voogde of vroulike bewaarders.

(2) Die maak van 'n jaarlikse toekenning kragtens paragrawe (*a*), (*b*) en (*c*) van subregulasie (1) is onderworpe aan die stilswyende voorwaardes in paragrawe (*a*), (*b*) en (*c*) van regulasie 50 vermeld en aan sodanige ander voorwaardes as wat die Minister in elke geval kan oplê, en die Sekretaris kan, voordat hy enige betaling doen van enige

Notification of Change of Circumstances.

53. (1) Any person to whom a grant is paid shall notify the Secretary through the Native Commissioner or Magistrate concerned, in writing, of any change of circumstances affecting the right to the grant as soon as practicable after the occurrence of any such change.

(2) In the event of the death of the parent, guardian or custodian of a child to whom a grant is payable in aid of the maintenance of that child or in the event of other disability preventing any such parent, guardian or custodian from maintaining the child, the commissioner shall immediately upon report to him of any such death or disability inform the Secretary thereof and of the name of any person to whom it is proposed to continue payment of the grant.

ANNUAL GRANTS.

54. (1) The Minister may make an annual grant in one or more of the following forms to—

(*a*) an institution for the maintenance of children or pupils placed therein under authority conferred by any provision of the Act or of the Criminal Procedure Act, 1955, calculated at the rates not exceeding those laid down in sub-paragraph (iii) of paragraph (*a*) and in paragraph (*b*) of sub-regulation (3) of regulation 58 on the daily average number of such children or pupils therein, payment of such grants to be made quarterly in advance based on estimated requirements and to be adjusted at the end of each quarter.

(*b*) an association of persons in addition to an annual grant made under paragraph (*a*) of sub-regulation (1) to meet expenditure in connection with such association's registered institutions towards rent and salaries of staff employed by the managers of registered institutions;

(*c*) an association of persons conducting a place of safety and detention, equivalent to the total costs approved by him and incurred by the association for the maintenance of children placed therein under authority conferred by any provision of the Act or the Criminal Procedure Act, 1955, for any year or lesser period, and for the maintenance and conduct of the place of safety and detention;

(*d*) an approved agency or association of persons working in the Union of South Africa for the protection, care and control of children, subject to such conditions as the Minister may impose, towards the cost of the general administration of the association or approved agency;

(*e*) an approved agency or association of persons working in the Union of South Africa for the protection, care and control of children, subject to such conditions as the Minister may impose, towards the cost of maintenance or administration of a place of care for the reception and care of infants of their bona fide work-seeking mothers, female guardians or female custodians or during the hours of employment of their mothers, female guardians or female custodians.

(2) The making of an annual grant under paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of sub-regulation (1), shall be subject to the implied conditions mentioned in paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of regulation 50 and to such other conditions as the Minister may in any case impose, and the Secretary may, before making payment of any instalment of the

paaiement van die toekenning, van die bestuur van die vereniging, na gelang van die geval, vereis om hom tevrede te stel dat enigeen of almal van die voorwaardes van die toekenning, uitdruklik of stilswyend, nagekom is.

(3) 'n Jaarlikse toekenning gemaak kragtens paragrawe (*b*), (*c*) of (*e*) van subregulasie (1) moet deur die Sekretaris betaal word aan die bestuur of die vereniging, na gelang van die geval, in sodanige paaiemente en by sodanige tussenpose as wat die Minister in elke geval besluit.

(4) 'n Toekenning gemaak ten bate van die onderhoud van enige leerling wat uitbestee is kragtens magtiging verleen by enige bepaling van die Wet of die Strafproseswet, 1955, in 'n kinderhuis is, ondanks die afwesigheid van die kind of leerling van sodanige kinderhuis, betaalbaar—

(*a*) vir enige tydperk van hoogstens veertien dae, waartydens die leerling wat weggeloop het van 'n kinderhuis, daarvan afwesig is; met dien verstande dat vir die toepassing van hierdie regulasie, wegloop nie die versuim om by die verstryking van verlof vir afwesigheid terug te keer, insluit nie;

(*b*) vir 'n tydperk waartydens die leerling van 'n kinderhuis met vakansieverlof afwesig is; met dien verstande dat indien sodanige leerling meer as een maal in enige kalenderjaar met vakansieverlof afwesig is, die getal dae ten opsigte waarvan betaling gedoen word gedurende sodanige kalenderjaar nie die totale getal skoolvakansies moet te bowe gaan wat deur die provinsiale owerhede neergelê is vir provinsiale skole in die provinsie waarin die kinderhuis geleë is nie;

(*c*) vir die tydperk van afwesigheid van die leerling met naweekverlof of spesiale verlof (hoogstens veertien dae);

(*d*) vir 'n tydperk van hoogstens drie maande waartydens die leerlinge van 'n kinderhuis daarvan afwesig is en tydelik opgeneem is in 'n hospitaal of enige ander dergelike inrigting.

SPESIALE TOEKENNINGS.

55. Bo en behalwe jaarlikse toekennings gemaak aan 'n geregistreerde inrigting, goedgekeurde vereniging of vereniging van persone kragtens paragraaf (*a*), (*b*) of (*e*) van subregulasie (1) van regulasie 54, kan spesiale toekennings deur die Minister gemaak word op sodanige voorwaardes as wat hy mag neerlê, aan sodanige geregistreerde inrigting, goedgekeurde vereniging, of aan sodanige vereniging van persone vir enige doel deur hom goedgekeur.

ADDISIONELE BEDRAE.

56. Enige persoon wat 'n hoofdelike toekenning ontvang kragtens paragraaf (*b*) van subregulasie (1) van regulasie 46 en wat nie 'n verhoogde bedrag betaalbaar ingevolge subartikel (1) van artikel *sewentien* van die Wysigingswet op die Pensioenwette, 1954 (Wet No. 52 van 1954), ontvang nie, of enige persoon wat 'n hoofdelike toekenning of toekennings kragtens paragraaf (*c*) van subregulasie (1) van regulasie 46 ontvang ten opsigte van een of meer kinders, kan bo en behalwe sodanige hoofdelike toekennings 'n addisionele bedrag van £8. 5s. per jaar ontvang.

TOEKENNINGS NIE OORDRAAGBAAR OF EKSEKUTEURBAAR NIE.

57. Geen toekenning kan oorgedra of oorgeplaas of andersins gesideer of verpand of verhipotikeer word nie en dit moet ook nie onderworpe wees aan beslaglegging of onderwerp word aan enige vorm van eksekutering kragtens 'n uitspraak of bevel van 'n geregshof nie, en indien 'n bevoordeelde probeer om 'n toekenning oor te dra, oor te plaas of andersins te sedeer of dit te verpand of te verhipotikeer, kan die betaling van die toekenning teruggehou, opgeskort of geheel en al gestaak word indien die Minister aldus bepaal.

grant, require the management or the association, as the case may be, to satisfy him that any or all the conditions of the grant express or implied have been complied with.

(3) An annual grant made under paragraphs (*b*), (*c*) or (*e*) of sub-regulation (1) shall be paid by the Secretary to the management or the association, as the case may be, in such instalments and at such intervals as the Minister may in each case decide.

(4) A grant made in aid of the maintenance of any pupil who nas been placed under authority conferred by any provision of the Act or the Criminal Procedure Act, 1955, in a children's home shall, notwithstanding the absence of the child or pupil from such children's home be payable—

(*a*) for any period of not more than fourteen days during which the pupil having absconded from a children's home is absent therefrom: Provided that for the purpose of this regulation abscondment shall not include failure to return on the expiration of leave of absence;

(*b*) for a period during which the pupil of a children's home is absent on vacation leave: Provided that if such a pupil is absent on vacation leave more than once in any calendar year, the number of days for which payment is made during such calendar year shall not exceed the total number of school holidays laid down by the provincial authorities for provincial schools in the province wherein the children's home is situated;

(*c*) for period of absence of the pupil on week-end leave or special leave (not exceeding fourteen days);

(*d*) for a period not exceeding three months during which the pupil of a children's home is absent therefrom and temporarily accommodated in a hospital or any other similar institution.
custodians.

SPECIAL GRANTS.

55. In addition to annual grants made to a registered institution, approved agency or association of persons under paragraph (*a*), (*b*) or (*e*) of sub-regulation (1) of regulation 54, special grants may be made by the Minister on such conditions as he may impose, to such registered institution, approved agency, or to such association of persons for any purpose approved by him.

ADDITIONAL AMOUNTS.

56. Any person who is in receipt of a capitation grant under paragraph (*b*) of sub-regulation (1) of regulation 46 and who is not in receipt of an increased amount payable in terms of sub-section (1) of section *seventeen* of the Pension Laws Amendment Act, 1954 (Act No. 52 of 1954), or any person who is in receipt of a capitation grant or grants under paragraph (*c*) of sub-regulation (1) of regulation 46 in respect of one or more children may in addition to such capitation grants, be paid an additional amount of £8. 5s. per annum.

GRANTS NOT ASSIGNABLE OR EXECUTABLE.

57. No grant shall be capable of being assigned or transferred or otherwise ceded or being pledged or hypothecated, nor shall it be liable to be attached or subjected to any form of execution under a judgment or order of a court of law, and if a grantee attempts to assign, transfer or otherwise cede or to pledge or hypothecate a grant, payment of the grant may be withheld, suspended or entirely discontinued if the Minister so determines.

SKAAL VAN ONDERHOUDSTOEKENNINGS.

58. Die skaal van hoofdelike toekennings is hoogstens die volgende:—

RATES OF MAINTENANCE GRANTS.

58. The rates of capitation grants shall not exceed the following:—

1. (*a*) Kragtens paragrawe (*a*) en (*b*) van subregulasie (1) van regulasie 46:

	Familie-middele plus Staatstoekenning per familie per maand moet hoogstens die volgende wees.	Maksimum Toekennings.				Vrye inkomste per volwassene per maand *	Addisionele vrye inkomste toegelaat per kind kragtens die voorgeskrewe ouderdom per maand.	Maksimum Staatstoekenning [met inbegrip van pensioene en toekennings in paragraaf (*b*)] vermeld per familie per maand.
		per volwassene per maand.	per eerste kind per maand.	per tweede kind per maand.	per kind soos vanaf die derde kind per maand.			
	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.
Stede.....	5 0 0	1 0 0	12 6	12 6	7 6	1 0 0	5 0	3 0 0
Dorpe.....	4 0 0	15 0	10 0	10 0	7 6	15 0	5 0	2 10 0
Plattelandse gebiede.....	—	—	—	—	—	—	—	—

* OPMERKINGS.—

A.—Vrye inkomste beteken 'n vaste maandelikse bedrag toelaatbaar by wyse van korting op die inkomste (inkomste en/of verdienste) van die ouer(s), voog(s), van 'n kind(ers) geskik vir 'n hoofdelike toekenning, en sodanige bedrag moet nie bereken word as middele by die bepaling van die bedrag van 'n toekenning nie.

B.—Vir die toepassing van hierdie subregulasie moet die volgende nie as middele of inkomste beskou word nie:—

(i) Alle bedrae betaalbaar ten opsigte van pensioene ingevolge die Ouderdomspensioenwet, 1928, (Wet No. 22 van 1928), of die Wet op Blindes, 1936 (Wet No. 11 van 1936), of van ouderdomspensioen kragtens die Oorlogspensioenwet, 1941 (Wet No. 45 van 1941), of 'n toekenning kragtens die Wet op Ongeskiktheidstoelaes, 1946 (Wet No. 36 van 1946), wat in stede £12 per jaar en in plattelandse drope £9 per jaar te bowe gaan nie.

(ii) Diensdoendetoelaes betaalbaar ingevolge artikel *vier-en-dertig bis* van genoemde Oorlogspensioenwet, 1941, subartikel (6) van artikel *vyf* van genoemde Wet op Blindes, 1936, subartikel (3) van artikel *nege* van genoemde Wet op Ongeskiktheidstoelaes, 1946, en artikel *ses-en-sewentig* van die Pneumokoniosewet, 1956 (Wet No. 57 van 1956).

(iii) Enige addisionele bedrag betaalbaar ingevolge regulasie 56 van hierdie regulasies.

1. (*a*) Under paragraphs (*a*) and (*b*) of sub-regulation (1) of regulation 46:—

	Family means plus State grant per family per month shall not exceed.	Maximum Grants.				Free income per adult per month. *	Additional free income allowed per child under the prescribed age per month. *	Maximum State grant [including pensions and grants mentioned in paragraph (*b*)] per family per month.
		per adult per month.	per first child per month.	per second child per month.	per child as from third child per month.			
	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.
Cities.....	5 0 0	1 0 0	12 6	12 6	7 6	1 0 0	5 0	3 0 0
Towns.....	4 0 0	15 0	10 0	10 0	7 6	15 0	5 0	2 10 0
Rural Areas.....	—	—	—	—	—	—	—	—

* NOTES.—

A.—Free income shall mean a fixed monthly amount allowable by way of rebate on the means (income and/or earnings) of the parent(s), guardian(s), of a child(ren) eligible for a capitation grant and such amount shall not be assessed as means in determining the amount of a grant.

B.—For the purpose of this sub-regulation, the following shall not be regarded as means or income:—

(i) All amounts payable in respect of pensions in terms of the Old Age Pensions Act, 1928 (Act No. 22 of 1928), or the Blind Persons Act, 1936 (Act No. 11 of 1936), or a Veteran's Pension under the War Pensions Act, 1941 (Act No. 45 of 1941), or a grant under the Disability Grants Act, 1946 (Act No. 36 of 1946), exceeding £12 per annum in cities and £9 per annum in towns.

(ii) Attendant's allowances payable in terms of section *thirty-four bis* of the said War Pensions Act, 1941, sub-section (6) of section *five* of the said Blind Persons Act, 1936, sub-section (3) of section *nine* of the said Disability Grants Act, 1946, and section *seventy-six* of the Pneumoconiosis Act, 1956 (Act No. 57 of 1956).

(iii) Any additional amount payable in terms of regulation 56 of these regulations.

(*b*) Toekennings kragtens paragraaf (*a*) van subregulasie (1) van regulasie 46 moet aan geen ouer of voog betaal word nie tensy sy 'n vrou is—

(i) wat ongetroud is, of 'n weduwee;

(ii) wat deur haar man verlaat is vir 'n tydperk van minstens ses maande en sy adres onbekend is; of indien sy adres bekend is, hy, na die mening van die Minister, nie genoegsaam tot haar onderhoud bydra nie;

(iii) wat van haar man geskei of deur hom verlaat is en na die mening van die Minister nie genoegsaam deur haar man onderhou word nie;

(*b*) Grants under paragraph (*a*) of sub-regulation (1) of regulation 46 shall not be paid to any parent or guardian unless she is a woman—

(i) who is unmarried or a widow;

(ii) who has been deserted by her husband for a period of at least six months and his whereabouts is unknown; or if his whereabouts is known he, in the opinion of the Minister, contributes inadequately to her support;

(iii) who has been divorced or separated from her husband and is in the opinion of the Minister inadequately supported by her husband;

(iv) wie se man 'n pensioen kragtens die Ouderdomspensioenwet, 1928, of die Wet op Blindes, 1936, of 'n ouderdomspensioen kragtens die Ouderdomspensioenwet, 1941, of 'n toekenning kragtens die Wet op Ongeskiktheidstoelaes, 1946, ontvang;

(v) wie se man as totaal ongeskik gesertifiseer is om enige besoldigde werk vir 'n tydperk van minstens ses maande te onderneem; of

(vi) wie se man tot tronkstraf gevonnis is of teen wie 'n bevel uitgereik is dat hy vir 'n tydperk van minstens ses maande in 'n Staats of Staatsondersteunde inrigting aangehou moet word.

(*c*) 'n Persoon wat enige pensioen of toekenning in subparagraaf (iv) of paragraaf (*b*) van subregulasie (1) ontvang, is nie geregtig op 'n toekenning kragtens paragraaf (*a*) van subregulasie (1) van regulasie 46 nie.

(*d*) Ondanks die bepalings van paragraaf (*a*) van hierdie regulasie, kan aan 'n familie wat 'n maandelikse Staatstoekenning gedurende Maart 1947 ontvang wat die bedrag in genoemde paragraaf (*a*) aangetoon, oorskry, betaal word teen 'n skaal gelyk met die toekenning (met inbegrip van die addisionele toekenning) wat voorheen ontvang is.

(2) Kragtens paragraaf (*c*) van subregulasie (1) van regulasie 46:—

(*a*) *Gewone skaal* (per maand):—

	£	s.	d.
Stede	1	2	6
Dorpe	1	0	0
Plattelandse gebiede	Nul.		

(*b*) *Spesiale skaal* (per maand) hulptoekenning ten opsigte van die onderhoud van 'n kind wat liggaamlike, verstandelike of gedragsongeskikthede openbaar:—

	£	s.	d.
Stede	2	0	0
Dorpe	1	10	0
Plattelandse gebiede	Nul.		

(*c*) *Addisionele toekennings* (per maand):—

13s. 9d. ten opsigte van slegs een toekenning in elke familie.

(3) Kragtens paragraaf (*d*) van subregulasie (1) van regulasie 46:—

(*a*) *Gewone skaal:*—

(i) Veiligheidsplek en plek van bewaring aan 'n persoon, hoogstens 2s. 6d. per dag plus 20 persent.

(ii) Aan 'n inrigting wat ook dien as 'n veiligheidsplek en plek van bewaring, hoogstens 3s. 3d. per dag.

(iii) Hulptoekenning ten opsigte van die onderhoud van 'n leerling in 'n geregistreerde inrigting, hoogstens £29. 14s. per jaar.

(*b*) *Spesiale skaal*:—

Hulptoekenning ten opsigte van die onderhoud van 'n leerling in 'n geregistreerde inrigting geklassifiseer vir die ontvangs en opleiding van kinders wat liggaamlike, verstandelike, of gedragsongeskikthede openbaar, hoogstens £30 per jaar.

(4) Die Minister kan onder buitengewone omstandighede, behoudens die goedkeuring van die Tesourie, toekennings maak teen skale wat hoër is as dié voorgeskryf by subregulasies (2) en (3) van hierdie regulasie.

DEEL VII.—VORMS.

59. Die vorms vervat in die Bylae hiervan mag, waar toepaslik, gebruik word met sodanige veranderings as wat omstandighede mag vereis.

(iv) whose husband receives a pension under the Old Age Pensions Act, 1928, or the Blind Persons Act, 1936, or a Veteran's Pension under the War Pensions Act, 1941, or a grant under the Disability Grants Act, 1946;

(v) whose husband has been certified as totally unfit to undertake remunerative work for a period of at least six months; or

(vi) whose husband has had been sentenced to imprisonment or has been ordered to be detained in a state or state-aided institution for a period of at least six months.

(*c*) A person in receipt of any pension or grant mentioned in sub-paragraph (iv) of paragraph (*b*) of sub-regulation (1) shall not be entitled to a grant under paragraph (*a*) of sub-regulation (1) of regulation 46.

(*d*) Notwithstanding the provisions of paragraph (*a*) of this regulation a family, in receipt of a monthly state grant during March, 1947, exceeding the amount shown in the said paragraph (*a*) may be paid at a rate equal to the grant (including the additional grant) previously received.

(2) Under paragraph (*c*) of sub-regulation (1) of regulation 46:—

(*a*) *Ordinary rates* (per month):—

	£	s.	d.
Cities	1	2	6
Towns	1	0	0
Rural Areas	Nil.		

(*b*) *Special rates* (per month) grant-in-aid of the maintenance of a child exhibiting physical, mental or behaviour disabilities:—

	£	s.	d.
Cities	2	0	0
Towns	1	10	0
Rural Areas	Nil.		

(*c*) *Additional Grants* (per month):—

13s. 9d. in respect of only one grant in each family.

(3) Under paragraph (*d*) of sub-regulation (1) of regulation 46:—

(*a*) *Ordinary rates:*—

(i) Place of safety and detention to a person not exceeding 2s. 6d. per day plus 20 per cent.

(ii) To an institution which also serves as a place of safety and detention not exceeding 3s. 3d. per day.

(iii) Grant-in-aid of the maintenance of a pupil in a registered institution not exceeding £29. 14s. per annum.

(*b*) *Special rates:*—

Grant-in-aid of the maintenance of a pupil in a registered institution classified for the reception and training of children exhibiting physical, mental or behaviour disabilities not exceeding £30 per annum.

(4) The Minister may under exceptional circumstances, subject to approval by the Treasury, make grants at rates higher than those prescribed in sub-regulations (2) and (3) of this regulation.

PART VII.—FORMS.

59. The forms contained in the Annexure hereto may, where applicable, be used with such variations as circumstances may require.

BYLAE.
ANNEXURE.

Vorm No. *Form No.*	*Opskrif.* *Heading.*
1.	Kennisgewing van ontvangs van 'n beskermde jong Bantoekind. Notice of receipt of a protected Bantu infant.
2.	Kennisgewing van aflewering van 'n beskermde jong Bantoekind. Notice of delivery of a protected Bantu infant.
3.	Kennisgewing van verwydering van 'n beskermde jong Bantoekind. Notice of removal of a protected Bantu infant.
4.	Kennisgewing van verandering van verblyfplek van 'n persoon wat 'n beskermde jong Bantoekind onderhou. Notice of change of residence of a person maintaining a protected Bantu infant.
5.	Kennisgewing van afsterwe van 'n beskermde jong Bantoekind. Notice of death of a protected Bantu infant.
6.	Kennisgewing van verwydering van 'n jong Bantoekind uit 'n kraaminrigting. Notice of removal of a Bantu infant from a maternity-home.
7.	Register van geboortes en sterfgevalle in en verwyderings uit 'n Kraaminrigting, van jong Bantoekinders. Register of births and deaths in and removals from a maternity-home, of Bantu infants.
8.	Sertifikaat van vrystelling uitgereik aan 'n persoon in verband met 'n beskermde jong Bantoekind. Certificate of exemption granted to a person in connection with a protected Bantu infant.
9.	Sertifikaat van vrystelling uitgereik aan 'n plek. Certificate of exemption granted to a place.
10.	Bevel tot verwydering van beskermde jong Bantoekind. Order of removal of protected Bantu infant.
11.	Verslag oor beskermde jong Bantoekind. Report on a protected Bantu infant.
12.	Opdragte aan persone wat beskermde jong Bantoekinders in bewaring het. Instructions to persons who have the custody of protected Bantu infants.
13.	Register van beskermde jong Bantoekinders. Register of protected Bantu infants.
14.	Aansoek vir registrasie van 'n kinderhuis vir Bantoe. Application for registration of a children's home for Bantu.
15.	Aansoek vir registrasie van 'n versorgingsoord vir Bantoe. Application for the registration of a place of care for Bantu.
16.	Registrasiesertifikaat vir 'n kinderhuis/versorgingsoord vir Bantoe. Registration certificate for a children's home/place of care for Bantu.
17.	Verlof aan 'n leerling in 'n inrigting vir Bantoe. Leave of absence to a pupil in an institution for Bantu.
18.	Verslag oor 'n persoon in wie se bewaring dit die voorneme is om 'n Bantoeleerling met vergunning vry te laat. Report on a person in whose custody it is proposed to release a Bantu pupil on licence.
19.	Vrylating met vergunning van 'n leerling uit 'n inrigting. Release on licence of a pupil from an institution.
20.	Verslag deur 'n toesighouer oor 'n Bantoeleerling wat met vergunning vrygelaat is uit 'n inrigting. Report by a supervisor on a Bantu pupil released on licence from an institution.
21.	Kennisgewing van intrekking van vergunning. Notice of revocation of licence.
22.	Aansoek om en Ministeriële toestemming vir verlenging van vergunning óór twee jaar. Application for and Ministerial consent for extension of licence in excess of two years.
23.	Vorm van verlenging van vergunning. Form of extension of licence.
24.	Jaarlikse statistiek (inrigtings). Annual statistics (institutions).
25.	Aansoek deur 'n vereniging van persone om erkenning as 'n goedgekeurde vereniging. Application by an association of persons for recognition as an approved agency.
26.	Sertifikaat aan goedgekeurde vereniging. Certificate to an approved agency.
27.	Brief ter magtiging van die ontvangs van 'n Bantoekind deur 'n goedgekeurde vereniging in die bewaring van 'n geskikte persoon geplaas. Letter authorising reception of a Bantu child placed by an approved agency in the custody of a suitable person.
28.	Aansoek om 'n onderhoudstoelaag ten opsigte van eie kinders of beskermlinge. Application for a maintenance grant in respect of own children or wards.
29.	Aansoek om 'n onderhoudstoelaag ten opsigte van kinders wat in pleegsorg geplaas is. Application for a maintenance grant in respect of children placed in foster care.
30.	Eis vir 'n toelaag vir die onderhoud van:— (*a*) 'n Kind wat in die bewaring van 'n persoon of kinderhuis as veiligheidsplek of plek van bewaring geplaas is; **of** (*b*) 'n leerling wat na 'n kinderhuis verwys is. Claim for a grant for the maintenance of:— (*a*) A child placed in the care of a person or children's home as a place of safety, or of detention; or (*b*) a pupil committed to a children's home.
31.	Vulling van vakatures. Filling of vacancies.
32.	Vertroulike verslag oor Bantoeleerling/-kind by:— (*a*) Vrylating met vergunning; (*b*) ontslag; (*c*) langer aanhouding; (*d*) oorplasing; en (*e*) weglopery. deur 'n inrigting/goedgekeurde vereniging. Confidential report on a Bantu pupil/child at:— (*a*) Release on licence; (*b*) discharge; (*c*) further retention; (*d*) transfer; and (*e*) abscondment by an institution/approved agency.
33.	Kennisgewing van beweging van leerling. Notice of movement of a pupil.

No. 1.—KENNISGEWING VAN ONTVANGS VAN 'N BESKERMDE JONG BANTOEKIND.
No. 1.—NOTICE OF RECEIPT OF A PROTECTED BANTU INFANT.

Aan die Kommissaris van Kindersorg,
To the Commissioner of Child Welfare,

(1) Naam van jong kind
Name of infant

(2) Datum van geboorte
Date of birth

(3) Etniese groep en geslag
Ethnic group and sex

(4) Naam en adres van vader
Name and address of father

(5) Naam en adres van moeder
Name and address of mother

(6) Datum waarop jong kind ontvang is
Date the infant was received

Handtekening van persoon wat jong kind in bewaring het.
Signature of person having custody of infant.

Datum
Date
Adres
Address

No. 2.—KENNISGEWING VAN AFLEWERING VAN BESKERMDE JONG BANTOEKIND.
No. 2.—NOTICE OF DELIVERY OF PROTECTED BANTU INFANT.

Aan die Kommissaris van Kindersorg,
To the Commissioner of Child Welfare,

Ek gee hiermee kennis dat
I hereby give notice that

(meld naam, etniese groep en geslag van jong kind) in my bewaring afgelewer is op die (meld datum)
(state name, race and ethnic group of infant) under my custody, was delivered on the (state date)
aan
to

(meld volle naam en adres van persoon).
(state full name and address of person).

Handtekening van persoon wat jong kind aflewer.
Signature of Person making delivery of Infant.

Datum
Date
Adres
Address

No. 3.—KENNISGEWING VAN VERWYDERING VAN 'N BESKERMDE JONG BANTOEKIND.
No 3.—NOTICE OF REMOVAL OF A PROTECTED BANTU INFANT.

Aan die Kommissaris van Kindersorg,
To the Commissioner of Child Welfare,

Ek gee hiermee kennis dat
I hereby give notice that

(meld naam, etniese groep en geslag), 'n beskermde jong Bantoekind in my bewaring, verwyder is op die
(state name, ethnic group and sex), a protected Bantu infant in my custody was removed on the
(meld datum) na
(state date) to

(meld naam en adres van persoon).
(state name and address of person).

Handtekening.
Signature.

Datum
Date
Adres
Address

No. 4.—KENNISGEWING VAN VERANDERING VAN VERBLYFPLEK VAN 'N PERSOON WAT 'N BESKERMDE JONG BANTOEKIND ONDERHOU.
No. 4.—NOTICE OF CHANGE OF RESIDENCE OF A PERSON MAINTAINING A PROTECTED BANTU INFANT.

Aan die Kommissaris van Kindersorg,
To the Commissioner of Child Welfare,

Ek gee hiermee kennis dat ek my verblyfplek verander het na
I hereby give notice that I changed my residence to

(meld nuwe adres) op die (meld datum).
(state new address) on the (state date).
Die jong kind se naam is
The infant's name is

Handtekening.
Signature.

Datum
Date
Vorige adres
Old Address

No. 5.—KENNISGEWING VAN AFSTERWE VAN BESKERMDE JONG BANTOEKIND.
No. 5.—NOTICE OF DEATH OF A PROTECTED BANTU INFANT.

Aan die Kommissaris van Kindersorg,
To the Commissioner of Child Welfare,

Ek gee hiermee kennis dat
I hereby give notice that.....

(meld naam, etniese groep en geslag), 'n beskermde jong kind in my bewaring, geregistreer in die distrik
(state name, ethnic group and sex), a protected infant in my custody, registered in the district of.....

oorlede is op die (meld datum).
died on the.....(state date).

Die name en datums van afsterwe van ander beskermde jong kinders wat in my bewaring oorlede is, is:—
The names and dates of death of other protected infants who have died in my custody are:—

Naam. *Name.*	*Datum van afsterwe.* *Date of Death.*	*Oorsaak van dood (indien bekend).* *Cause of Death (if known).*

Handtekening.
Signature.

Datum
Date.....
Adres
Address.....

No. 6.—KENNISGEWING VAN VERWYDERING VAN 'N JONG BANTOEKIND UIT 'N KRAAMINRIGTING.
No. 6.—NOTICE OF REMOVAL OF A BANTU INFANT FROM A MATERNITY-HOME.

Aan die Kommissaris van Kindersorg,
To the Commissioner of Child Welfare,

Naam en adres van kraaminrigting
Name and address of maternity-home.....

Ek gee hiermee kennis dat
I hereby give notice that.....

(meld naam, etniese groep en geslag van jong kind) verwyder is uit die bogenoemde kraaminrigting op die
(state name, ethnic group and sex of infant), was removed from the above-named maternity-home on the.....
meld datum) deur
(state date) by.....

(meld die naam, identiteitsnommer en adres van die persoon).
(state the name, identity number and address of the person).

Handtekening.
Signature.

Datum
Date.....

Ampstitel.
Designation.

No. 7.—REGISTER VAN GEBOORTES EN STERFGEVALLE IN EN VERWYDERINGS UIT 'N KRAAMINRIGTING, VAN JONG BANTOEKINDERS.
No. 7.—REGISTER OF BIRTHS AND DEATHS IN AND REMOVALS FROM A MATERNITY-HOME OF BANTU INFANTS.

Volgnommer. Serial No.	Volle naam en adres van vader en moeder; in geval van 'n buite-egtelike jong kind, van moeder alleen; sowel as identiteitsnommer(s). Full Name and Address of Mother and Father; in the case of an Illegitimate Infant, of Mother only; as well as Identity number(s).	Datum en tyd van geboorte. Date and time of Delivery.	Geslag van jong kind. Sex of Infant.	Datum van verwydering. Date of Removal.	Datum van afsterwe. Date of Death.	Naam en adres van persoon wat jong kind verwyder; meld die verwantskap en identiteitsnommer. Name and Address of Person Removing Infant; state the Relationship and Identity Number.	Bestemming van jong kind. Destination of Infant.	Datum van kennisgewing, van verwydering, aan Kommissaris van Kindersorg. Date of Notice, of Removal, to Commissioner of Child Welfare.

No. 8.—SERTIFIKAAT VAN VRYSTELLING UITGEREIK AAN 'N PERSOON IN VERBAND MET 'N BESKERMDE JONG BANTOEKIND.

No. 8.—CERTIFICATE OF EXEMPTION GRANTED TO A PERSON IN CONNECTION WITH A PROTECTED BANTU INFANT.

NADEMAAL
WHEREAS.....

.....

(meld volle naam, identiteitsnommer en etniese groep), woonagtig te
(state full name, identity number, ethnic group), living at.....

.....

(meld volle adres), die bewaring onderneem het van beskermde jong Bantoekind(ers):—
(state full address), has undertaken the custody of protected Bantu infant(s):—

Naam. *Name.*	*Geslag.* *Sex.*	*Etniese groep.* *Ethnic Group.*
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

EN NADEMAAL ek oortuig is dat die karakter en omstandighede van die genoemde persoon sodanig is dat mishandeling of verwaarlosing van die genoemde jong Bantoekind(ers) in sy/haar bewaring onwaarskynlik is;
AND WHEREAS I am satisfied that the character and circumstances of the said person are such that it is improbable that the said Bantu infant(s) will be ill-treated or neglected while in his/her custody;

SERTIFISEER EK hiermee dat die genoemde persoon en jong Bantoekind(ers) en die tans bewoonde perseel, waar die genoemde jong Bantoekind(ers) gehuisves word, uitgesluit is van die bepalings van artikels *tien* en *twaalf* van die bogenoemde Wet.
I HEREBY CERTIFY, that the said person and Bantu infant(s) and the premises presently occupied by him/her, wherein the said Bantu infant(s) is/are kept, are exempted from the provisions of sections *ten* and *twelve* of the above-mentioned Act.

Hierdie sertifikaat kan te eniger tyd deur middel van 'n skriftelike kennisgewing deur my ingetrek word.
This certificate may be cancelled by me at any time by notice in writing.

Vir die distrik/gebied van
For the district/area of.....
Datum
Date.....

.....
Kommissaris van Kindersorg.
Commissioner of Child Welfare.

No. 9.—SERTIFIKAAT VAN VRYSTELLING UITGEREIK AAN 'N PLEK.

No. 9.—CERTIFICATE OF EXEMPTION GRANTED TO A PLACE.

NADEMAAL
WHEREAS.....

.....

(meld naam van plek) geleë te
(state name of place) situate at.....

.....

(meld volle adres van die plek)
(state full address of the place) receives and maintains.....
(meld geslag en etniese groep), jong Bantoekinders ontvang en onderhou;
.....(state ethnic group and sex), Bantu infants;

EN NADEMAAL ek oortuig is dat die genoemde plek van sodanige aard is en sodanig gedryf word dat dit onwaarskynlik is dat enige sodanige jong Bantoekinders mishandel of verwaarloos sal word terwyl hulle in die genoemde plek is;
AND WHEREAS I am satisfied that the said place is of such character and is so conducted that it is improbable that any such Bantu infants while in the said place will be ill-treated or neglected;

SO IS DIT DAT ek hierby sertifiseer dat die bestuur van die genoemde plek, en alle jong Bantoekinders daarin en die perseel waar hulle gehuisves word, uitgesluit word van die bepalings van artikels *tien* en *twaalf* van die bogenoemde Wet.
NOW, THEREFORE, I do hereby certify that the management of the said place, and all Bantu infants therein and the premises wherein they are exempted from the provisions of sections *ten* and *twelve* of the above-mentioned Act.

Hierdie sertifikaat kan te eniger tyd deur middel van skriftelike kennisgewing deur my ingetrek word.
This certificate may be cancelled by me at any time by notice in writing.

Vir die distrik/gebied van
For the district/area of.....
Datum
Date.....

.....
Kommissaris van Kindersorg.
Commissioner of Child Welfare.

No. 10.—BEVEL TOT VERWYDERING VAN BESKERMDE JONG BANTOEKIND.

No. 10.—ORDER FOR REMOVAL OF PROTECTED BANTU INFANT.

Aan
To.....

NADEMAAL dit blyk dat
WHEREAS it appears that.....
'n beskermde jong Bantoekind is wat onderhou word te
is a protected Bantu infant who is being maintained at.....
onder omstandighede wat nadelig is vir sy welsyn en dat dit nodig is dat die jong Bantoekind onverwyld uit die genoemde plek verwyder
in circumstances which are detrimental to its welfare and that it is necessary that the Bantu infant be forthwith removed from the said
word;
place;

SO IS DIT DAT ek u hierby magtig en beveel, kragtens die gesag my verleen by artikel *sewe-en-twintig* van die Kinderwet, 1960,
NOW, THEREFORE, under and by virtue of the powers vested in me by section *twenty-seven* of the Children's Act, 1960, I do
om die genoemde jong Bantoekind te neem en hom te verwyder na 'n veiligheidsplek hangende verrigtings ingevolge artikel *elf* van die
hereby authorize and direct you to take the said Bantu infant and remove it to a place of safety pending the taking of proceedings under
genoemde Wet om geskikte voorsiening te maak vir die sorg van die genoemde kind.
section *eleven* of the said Act for the making of suitable provision for the care of the said infant.

Gegee onder my hand te
Given under my hand at.....
op hede die dag van
this.....day of.....19.....

.....
Naturellekommissaris/Kommissaris van Kindersorg/Vrederegter.
Native Commissioner/Commissioner of Child Welfare/Justice of the Peace.

No. 11.—VERSLAG OOR 'N BESKERMDE JONG BANTOEKIND.
No. 11.—REPORT ON A PROTECTED BANTU INFANT.

Aan die Kommissaris van Kindersorg,
To the Commissioner of Child Welfare,

1. Naam van jong kind
   Name of infant
2. Datum van geboorte
   Date of birth
3. Etniese groep en geslag
   Ethnic group and sex
4. Naam van persoon in wie se bewaring of van plek waarin die jong kind is
   Name of person in whose custody or of place in which the infant is
5. Adres
   Address
6. Is sodanige persoon of die bestuurders van die plek ooit skuldig bevind aan 'n misdryf ingevolge Hoofstuk III van die Kinderwet, No. 33 van 1960, of ingevolge Hoofstuk III van die Kinderwet, No. 31 van 1937? Indien wel, is magtiging verleen aan sodanige persoon of bestuurder om die jong kind te hou?
   Has such person or the managers of the place ever been convicted of an offence under Chapter III of the Children's Act, No. 33 of 1960, or under Chapter III of the Children's Act, No. 31 of 1937? If so, has authority been given to such person or managers to keep the infant?
7. Is behoorlik kennis gegee van die ontvangs van die jong kind ingevolge artikel *tien* (1) van die Wet? Indien nie, meld redes
   Has due notice of the receipt of the infant been given under section *ten* (1) of the Act? If not, state reasons
8. Wat is die liggaamlike en verstandelike toestand van die jong kind?
   What is the physical and mental condition of the infant?
9. Word die jong kind goed versorg? Indien nie, meld in watter opsig
   Is the infant being well cared for? If not, state in what respect
10. Wat is die algemene toestand van die perseel waar die jong kind gehuisves word?
    What are the general conditions of the premises in which the infant is being kept?
11. Hoeveel persone woon daar in die huis?
    How many persons are resident in the dwelling?
12. Wat is die beskikbare akkommodasie? (Aantal woonkamers)
    What accommodation is available? (Number of living rooms)
13. Hoeveel jong kinders meen u kan behoorlik in die huis gehou word?
    How many infants do you consider can properly be kept in the dwelling?
14. Is die aantal beskermde jong kinders wat in die gebou gehou mag word vasgestel ooreenkomstig artikel *dertien* van die Wet?
    Has the number of protected infants who may be kept in the dwelling been fixed in terms of section *thirteen* of the Act?
15. Word enige beskermde jong kinders in die gebou gehuisves onder die ouderdom wat vasgestel is in die order (indien enige) verleen ingevolge artikel *dertien* van die Wet?
    Are there any protected infants kept in the dwelling of an age less than has been specified in the order (if any) granted under section *thirteen* of the Act?
16. Is daar enige waarskynlikheid dat die bewaring van die jong kind deur sy ouers hervat sal word?
    Is there any likelihood of the custody of the infant being resumed by its parent(s)?
17. Meen u dat 'n sertifikaat van uitsondering uitgereik moet word ingevolge artikel *sewentien* van die Wet?
    Do you consider that a certificate of exemption should be granted under section *seventeen* of the Act?
18. Watter bydraes (indien enige) word betaal tot die onderhoud van die kind? Indien wel, deur wie?
    What contributions (if any) are being paid, towards the maintenance of the infant? If so, by whom?
19. Algemene opmerkings en aanbeveling (indien enige)
    General remarks and recommendation (if any)

Besoeker.
Visitor.

Adres
Address

Datum van besoek
Date of visit

Datum van verslag
Date of report

No. 12.—OPDRAGTE AAN PERSONE WAT BESKERMDE JONG BANTOEKINDERS IN BEWARING HET.
[Artikels 10 tot 17, Kinderwet, 1960, en Regulasie 5 (2).]

Dit word vereis dat 'n persoon wat 'n beskermde jong Bantoekind in sy bewaring het, ooreenkomstig Hoofstuk II van die Kinderwet nr. 33 van 1960 die volgende opdragte uitvoer:—

(*Opmerking.*—'n „ Beskermde jong kind " is 'n kind onder sewe jaar wat ontvang is om vir 'n langer tydperk as dertig dae weg van sy ouers onderhou te word deur iemand anders as vermeld in artikel 10 (3) van Wet nr. 33 van 1960).

A.—KENNISGEWINGS.

(1) By ontvangs van 'n beskermde jong kind vir die doel om hom weg van sy ouers af te onderhou vir 'n langer tydperk as 30 dae, moet binne sewe dae op die voorgeskrewe vorm B.A. 1036 kennis gegee word aan die Kommissaris van Kindersorg van die distrik of van die gebied.
(2) Indien die jong kind aan 'n ander persoon afgegee word vir die doel om hom weg van sy ouers af te onderhou, moet binne *sewe dae* nadat die kind afgegee is, aan die Kommissaris van Kindersorg kennis gegee word op die voorgeskrewe vorm B.A. 1037.
(3) Indien die jong kind uit sy huidige bewaring verwyder word, moet die Kommissaris van Kindersorg onverwyld daarvan verwittig word op die voorgeskrewe vorm B.A. 1038.
(4) In geval van adresverandering, moet die Kommissaris van Kindersorg van die distrik of van die gebied onverwyld daarvan verwittig word op die voorgeskrewe vorm B.A. 1039.
(5) As die jong kind te sterwe kom moet die Kommissaris van Kindersorg van die distrik of van die gebied onverwyld daarvan verwittig word op die voorgeskrewe vorm B.A. 1040.
(6) Versuim om enige kennis te gee soos hierbo vereis binne die tyd daarvoor vasgestel, sowel as enige valse of misleidende verklaring willens en wetens of roekeloos gedoen of laat doen in enige sodanige kennisgewing, is 'n misdryf.
(7) Die voorgeskrewe vorms vir al die bogenoemde kennisgewings sal deur die Kommissaris van Kindersorg op versoek verstrek word.

B.—BESOEKE EN INSPEKSIES.

(8) Enige besoeker, aangestel of gemagtig deur die Kommissaris van Kindersorg en enige vrederegter, proefbeampte of polisiebeampte, moet toegelaat word om die jong kind en die perseel waar hy gehuisves word te besoek en te inspekteer om te verseker dat hy behoorlik versorg en onderhou word.
(9) 'n Distriksgeneesheer of ander gekwalifiseerde mediese praktisyn, wat 'n skriftelike magtiging van die Kommissaris van Kindersorg toon, moet toegelaat word om die jong kind te ondersoek.
(10) Weiering om die mediese ondersoek en inspeksie waarna verwys word in paragrawe 8 en 9 toe te laat, is 'n misdryf.
(11) Die Kommissaris van Kindersorg kan deur bevel die aantal jong kinders wat in 'n woning gehou mag word, vasstel, of verbied dat enige beskermde jong kind onder die ouderdom wat deur hom vasgestel is in 'n woning gehuisves word. Versuim om sy bevel uit te voer, is 'n misdryf.

C.—VERWYDERING.

(12) Die Kommissaris van Kindersorg of vrederegter kan die kind uit sy huidige bewaring verwyder as dit blyk dat die kind onderhou word onder omstandighede wat nadelig is vir sy welsyn.

No. 12.—INSTRUCTIONS TO PERSONS WHO HAVE THE CUSTODY OF PROTECTED BANTU INFANTS.
[Sections 10 to 17, Children's Act, 1960, and Regulation 5 (2)].

In terms of Chapter II of the Children's Act No. 33 of 1960, a person who has the custody of a protected infant, is required to comply with the following instructions:—

(*Note.*—A " protected infant " is a child under seven years, received for the purpose of maintaining him apart from his parents for a longer period than thirty days, by a person other than mentioned in section 10 (3) of Act No. 33 of 1960).

A.—NOTICES.

(1) Upon receiving a protected infant for purpose of maintaining it apart from its parents for a period in excess of 30 days, notice must be given on the prescribed form B.A. 1036 to the Commissioner of Child Welfare of the district or of the area, within seven days after receiving the infant.
(2) If the infant is delivered to another person for the purpose of maintaining it apart from its parents, notice must be given of the fact within *seven days* after delivering the infant, on the prescribed form B.A. 1037 to the Commissioner of Child Welfare.
(3) If the infant is removed from the present custody, notice must forthwith be given of the fact on the prescribed form B.A. 1038 to the Commissioner of Child Welfare.
(4) In case of a change of address, notice must forthwith be given of the fact on the prescribed form B.A. 1039 to the Commissioner of Child Welfare of the district or of the area.
(5) If the infant dies notice must forthwith be given of the fact on the prescribed form B.A. 1040 to the Commissioner of Child Welfare of the district or of the area in which the death occurred.
(6) Failure to give any notice as required above, within the time specified therefore, or knowingly or recklessly making or causing the making of any false or misleading statement in any such notice, is an offence.
(7) The prescribed forms for all the abovementioned notices will be forwarded by the Commissioner of Child Welfare on request.

B.—VISITS AND INSPECTIONS.

(8) Any visitor appointed or authorised by the Commissioner of Child Welfare, or any Justice of the Peace, probation officer or policeman, must be allowed to visit and inspect the infant and premises in which it is kept, for the purpose of ensuring its proper care and maintenance.
(9) A district surgeon or other qualified medical practitioner who produces a written authority from the Commissioner of Child Welfare, must be allowed to examine the infant.
(10) Refusal to allow the medical examination and inspection referred to under paragraphs 8 and 9, is an offence.
(11) The Commissioner of Child Welfare may by order fix the number of infants which may be kept in a dwelling or prohibit the keeping in a dwelling of any protected infant of an age less than that specified by him. Failure to carry out the Commissioner's order, is an offence.

C.—REMOVAL.

(12) The Commissioner of Child Welfare or Justice of the Peace may remove the infant from its present custody, if it appears that the infant is being maintained in circumstances detrimental to its welfare.

No. 13.—REGISTER VAN BESKERMDE JONG BANTOEKINDERS INGEVOLGE DIE KINDERWET, No. 33 VAN 1960.
(REGULASIE 5.)

No. 13.—REGISTER OF PROTECTED BANTU INFANTS UNDER THE CHILDREN'S ACT, No. 33 OF 1960.
(REGULATION 5.)

Folio No._____
Lêer No.
File No._____

Naam van jong kind
Name of infant_____

Geboortedatum — Geboorteplek / Place of birth — Geslag / Sex
Date of birth_____

Datum van afsterwe — Etniese groep / Ethnological group
Date of death_____

Adres van moeder — Identiteitsno.
Address of mother_____ Identity No._____

Adres van vader — Identiteitsno.
Address of father_____ Identity No._____

BEWAARDER.—CUSTODIAN.

Naam en identiteitsnommer. Name and Identity Number.	Adres. Address.	Datum van kennisgewing van ontvangs. Date of Notice of Reception.	Datum van kennisgewing van verwydering. Date of Notice of Removal.

VERSLAE OOR 'N JONG KIND DEUR 'N BESOEKER.—REPORTS ON INFANT BY VISITOR.

Datum van besoek. Date of Visit.	Uitslag. Result.	Datum van besoek. Date of Visit.	Uitslag. Result.	Datum van besoek. Date of Visit.	Uitslag. Result.

No. 14.—AANSOEK VIR REGISTRASIE VAN 'N KINDERHUIS VIR BANTOE.
No. 14.—APPLICATION FOR REGISTRATION OF A CHILDREN'S HOME FOR BANTU.

1. Naam
   Name
2. Adres
   Address
3. Posadres
   Postal address
4. Vereniging, kerk, ens. (indien enige) wat kinderhuis wens te stig
   Association, church, etc. (if any) that wishes to establish a children's home
5. Adres van liggaam
   Address of body

A.—BESTUUR.
A.—MANAGEMENT.

1. Samestelling:—
   Composition:—

Amp. Capacity.	Naam. Name.	Etniese groep. Ethnic Group.	Nering. Occupation
(1) Voorsitter Chairman			
(2) Onder-voorsitter Vice-chairman			
(3) Sekretaris(esse) Secretary			
(4) Tesourier(e) Treasurer			
(5) Gewone lid Ordinary member			
(6) Gewone lid Ordinary member			
(7) Gewone lid Ordinary member			

(Indien meer lede op die bestuur gee die besonderhede op 'n bylae.)
(If there are more members on the management give particulars on an annexure.)

2. Word verteenwoordiging vir die Departement beoog?
   Is representation of the Department envisaged?
3. Wyse van samestelling van bestuur
   Manner in which management is constituted
4. Subkomitees (aard en getal)
   Sub-committees (number and nature)

B.—PERSONEEL.
B.—STAFF.

Vul besonderhede ten opsigte van personeel hieronder in:—
Insert hereunder particulars concerning staff:—

Hoedanigheid. Capacity.	Geslag. Sex.	Etniese Groep. Ethnic Group.	Salarisskaal. Salary Scale.	Kwalifikasies. Qualifications.

C.—ADMINISTRASIE.
C.—ADMINISTRATION.

1. Naam van ouditeure
   Name of auditors_____
2. Aangeheg is 'n staat van bate en laste deur die ouditeur gesertifiseer.
   Attached is a statement of assets and liabilities duly certified by the auditor.
3. Maandelikse huur indien geboue gehuur word
   Monthly rental if buildings are rented £_____
4. Skuld op eiendom indien geboue eiendom van bestuur is
   Amount owing on property i buildings are owned by the management £_____
   en plaaslike bestuur se waardasie
   and local authority's valuation £_____
5. Watter gelde word beoog vir elke nie-verwysde kind?
   What fee will be charged for every non-committed child?_____
6. Aangeheg is 'n afskrif van die konstitusie.
   Attached is a copy of the constitution.

D.—GEBOU(E) EN TERREIN.
D.—BUILDING(S) AND SITE.

1. Is terrein in 'n Bantoegebied?
   Is site situated within a Bantu area?_____
2. Oppervlakte van terrein
   Size of site_____
3. Gebou(e):
   Building(s):
   (i) Konstruksie
   Construction_____

(ii) Vertrekke: Rooms:	*Aantal. Number.*	*Vloerruimte. Floor Space.*
Slaapkamers vir kinders Dormitories for children		
Slaapkamers vir personeel Bedrooms for staff		
Eetvertrekke Dining rooms		
Kombuis Kitchen		
Badkamers Bathrooms		
Latrines Lavatories		
Ontspanning Recreation		
Afsondering Isolation		
Ander (spesifiseer hieronder) Other (specify hereunder)		

E.—KINDERS.
E.—CHILDREN.

1. Etniese groep(e)
   Ethnic group(s)_____
2. Soort:
   Type:
   (i) Behoeftige en verwaarloosde
   Destitute and neglected_____
   (ii) Moeilike of probleemkinders
   Difficult or problem children_____
   (iii) Subnormale en agterlikes
   Subnormal and backward_____
   (iv) Swaksinnige
   Mentally defective_____
   (v) Liggaamlik belemmerde—
   Physically handicapped—
   (*a*) Kreupeles
   Cripples_____
   (*b*) Hartlyers
   Heart sufferers_____
   (*c*) Teringlyers
   Tuberculars_____
   (*d*) Epileptici
   Epileptics_____
   (*e*) Chroniese siekes
   Chronic sick_____
   (*f*) Herstellendes
   Convalescents_____
   (vi) Groepe nie hierbo aangedui nie
   Groups not mentioned above_____
3. Getalle waarvoor huisvesting gebied word — Seuns _____ Dogters.
   Numbers for which accommodation is offered — Boys _____ Girls.
4. Minimum ouderdom van opname
   Minimum age of admittance_____
5. Maksimum ouderdom van opname
   Maximum age of admittance_____
6. Maksimum ouderdom waartoe aangehou
   Maximum age of retention_____
7. Reëlings vir mediese en tandheelkundige behandeling
   Arrangements for medical and dental treatment_____
8. Reëlings vir skoolonderrig en handewerk (ambagte)
   Arrangements for schooling and manual training_____

Datum
Date_____

Handtekening.
Signature.

Hoedanigheid.
Capacity.

No. 15.—AANSOEK OM REGISTRASIE VAN 'N VERSORGINGSOORD VIR BANTOE.
No. 15.—APPLICATION FOR THE REGISTRATION OF A PLACE OF CARE FOR THE BANTU.

Naam van versorgingsoord
Name of place of care.....
Adres
Address.....
Posadres
Postal address.....
Vereniging, kerk, ens. (indien enige) wat versorgingsoord wens te stig
Association, church, etc. (if any) that wishes to establish a place of care.....
Adres van liggaam
Address of body.....

A.—BESTUUR.
A.—MANAGEMENT.

1. Samestelling:
   Composition:

Amp. Capacity.	Naam. Name.	Etniese Groep. Ethnic Group.	Nering. Occupation.
(1) Voorsitter Chairman.....			
(2) Onder-voorsitter Vice-chairman.....			
(3) Sekretaris(esse) Secretary.....			
(4) Tesourier(e) Treasurer.....			
(5) Gewone lid Ordinary member.....			
(6) Gewone lid Ordinary member.....			
(7) Gewone lid Ordinary member.....			

2. Wyse van samestelling van bestuur
   Manner in which the management is constituted.....

3. Subkomitees (aard en getal)
   Sub-committees (nature and number).....

B.—PERSONEEL.
B.—STAFF.

Vul besonderhede ten opsigte van personeel hieronder in:—
Insert hereunder particulars concerning staff:—

Hoedanigheid. Capacity.	Geslag. Sex.	Etniese Groep. Ethnic Group.	Salarisskaal. Salary Scale.	Kwalifikasies. Qualifications.

C.—ADMINISTRASIE.
C.—ADMINISTRATION.

1. Wat sal die daaglikse ure wees?
   What will the daily hours be?.....
2. Sal die oord oop wees op Saterdae?
   Will the place be open on Saturdays?.....
   Sondae?
   Sundays?.....
   Openbare vakansiedae?
   Public holidays?.....
   Skoolvakansies?
   School holidays?.....
3. Hoeveel maaltye sal daagliks verskaf word?
   How many meals will be provided daily?.....
4. Watter voorsiening vir vervoer, indien enige, is gemaak?
   What arrangement for transport, if any, is made?.....
5. Naam van ouditeur
   Name of auditor.....
6. Aangeheg is 'n staat van bate en laste deur die ouditeur gesertifiseer.
   Attached is a statement of assets and liabilities certified by the auditor.
7. Maandelikse huur indien gebou gehuur word
   Monthly rental if buildings are rented.....
8. Skuld op eiendom indien dit die eiendom van die bestuur is
   Amount owing on property if it is owned by the management.....
   en die plaaslike bestuur se waardasie van die eiendom
   and the local authority's valuation of the property.....
9. Watter gelde sal vir die kinders se versorging gevra word?
   What fees will be charged for the care of the children?.....
10. Aangeheg is 'n afskrif van die konstitusie.
    Attached is a copy of the constitution.

D.—GEBOUE, TERREIN EN UITRUSTING.
D.—BUILDINGS, SITE AND EQUIPMENT.

1. Is die terrein in 'n Bantoegebied?
   Is the site in a Bantu area?.....

2. Grootte van terrein
   Size of site.....

3. Is terrein omhein? Hoe?
   Is site fenced off? How?.....

4. Geboue:
   Buildings:
   (1) Konstruksie
   Construction.....
   (2) Is dit een of meer geboue?
   One or more buildings?.....
   (3) Vertrekke: *Aantal. Number.* *Vloerruimte. Floor Space.*
   Rooms:

Speel Play.....		
Rus Rest.....		
Eet Dining.....		
Kombuis Kitchen.....		
Was Wash.....		
Sieke Sick.....		
Latrines Lavatories.....		
Ander (spesifiseer hieronder) Other (specify hereunder).....		

5. Uitrusting wat gebruik sal word in/op:
   Equipment that will be used in/on:
   (1) Speelvertrekke
   Playrooms.....
   (2) Ruskamers
   Rest-rooms.....
   (3) Eetkamer
   Dining-room.....
   (4) Kombuis
   Kitchen.....
   (5) Waskamer
   Wash-room.....
   (6) Siekekamer
   Sick-room.....
   (7) Latrine
   Lavatory.....
   (8) Ander vertrekke
   Other rooms.....
   (9) Speelgronde
   Playgrounds.....

E.—KINDERS.
E.—CHILDREN.

1. Etniese groep(e)
   Ethnic group(s).....
2. Aantal waarvoor voorsiening gemaak word
   Number for which provision is made.....
3. Minimum ouderdom van opname
   Minimum age of admittance.....
4. Maksimum ouderdom van versorging
   Maximum age of care.....
5. Die daaglikse program ten opsigte van die kinders
   The daily programme in respect of the children.....
6. Godsdiensonderrig
   Religious instruction.....
7. Reëlings vir mediese en tandheelkundige behandeling
   Arrangements for medical and dental treatment.....
8. Aangeheg is 'n week se spyskaart.
   Attached is a week's menu.

Datum
Date.....

.....
Handtekening.
Signature.

Amptitel/Designation.....

No. 16.—REGISTRASIESERTIFIKAAT VIR 'N KINDERHUIS/VERSORGINGSOORD VIR BANTOE.
No. 16.—REGISTRATION CERTIFICATE FOR A CHILDREN'S HOME/PLACE OF CARE FOR BANTU.

[Artikel 42 (3), Kinderwet, 1960, en Regulasie 6.]
[Section 42 (3), Children's Act, 1960, and Regulation 6.]

NADEMAAL die bestuur van
WHEREAS the management of .....

(volle naam en adres van *kinderhuis/versorgingsoord)
(full name and address of *children's home/place of care)

aansoek gedoen het vir registrasie ingevolge subartikel (3) van artikel *twee-en-veertig* van die Kinderwet, 1960, (Wet No. 33 van 1960);
has applied for registration in terms of sub-section (3) of section *forty-two* of the Children's Act, 1960, (Act No. 33 of 1960);

EN NADEMAAL dit blyk dat genoemde *kinderhuis/versorgingsoord sodanig ingerig, bestuur en gedryf sal word dat dit geskik sal
AND WHEREAS it appears that the said *children's home/place of care will be equipped, managed and conducted in such a way
wees vir die *opname, onderhoud en opvoeding/opname, versorging en beskerming van kinders;
that it will be suitable for the *reception, maintenance and training/reception, care and protection of children;

EN NADEMAAL bevoegdheid ingevolge artikel *drie-en-negentig* aan die Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling opgedra
AND WHEREAS the Minister of Bantu Administration and Development has been empowered in terms of section *ninety-three*
is, en ingevolge artikel *een-en-negentig* aan my oorgedra is;
and in terms of section *ninety-one* has assigned those powers to me;

SO IS DIT dat ek, die ondergetekende, kragtens sub-artikel (3) van artikel *twee-en-veertig* en onderworpe aan die volgende voor-
NOW, THEREFORE, I, the undersigned, in terms of sub-section (3) of section *forty-two* and subject to the following provision(s)
waarde(s)

.....

'n registrasiesertifikaat aan die bestuur van genoemde *kinderhuis/versorgingsoord uitreik om die aantal en soort(e) Bantoekinders soos
do hereby issue a registration certificate to the management of the said *children's home/place of care to receive the number and type(s)
hieronder uiteengesit, op te neem:
of Bantu children as specified hereunder:—

(1) Etniese groep(e)
Ethnic group(s) .....
(2) Geslag
Sex .....
(3) Minimum en maksimum ouderdom van opname
Minimum and maximum age of admission .....
(4) Maksimum ouderdom van aanhouding/versorging
Maximum age of retention/care .....
(5) Maksimum aantal kinders
Maximum number of children .....
(6) Soort(e) kinders
Type(s) of children .....

Gegee onder my hand te Pretoria op hede die dag van
Given under my hand at Pretoria this day of 19

Ampstitel.
Designation.

*Skrap wat nie toepaslik is nie.
*Delete whichever is not applicable.

No. 17.—VERLOF AAN 'N LEERLING IN 'N INRIGTING VIR BANTOE.
No. 17.—LEAVE OF ABSENCE TO A PUPIL IN AN INSTITUTION FOR BANTU.

Verw. No.
Ref. No. .....

Aan:
To:—

.....

Adres:
Address:—

.....

Verlof word vir onderstaande leerling(e) oorweeg:
Leave of absence is being considered in respect of the undermentioned pupil(s):—

Naam. Name.	Ouderdom. Age.	Geslag. Sex.	Etniese Groep. Ethnic Group.

Dit word voorgestel dat die verlof deurgebring word by
It is proposed that the leave be spent with .....

(volle name), identiteitsnommer die
(full name), identity number the .....
(meld verwantskap met bewaarder) van leerling(e)
(state relationship to custodian) of the pupil(s) resident

woonagtig te
at .....

Die leerling(e) is na hierdie inrigting verwys deur die hof te
The pupil(s) was/were committed to this institution by the court at .....
Geliewe my so gou moontlik van 'n verslag en aanbeveling op keersy hiervan te voorsien.
Please furnish me as soon as possible with a report and recommendation on the reverse hereof.

(*Opmerking.*—Indien u nie kan aanbeveel dat leerling(e) verlof by genoemde bewaarder kan deurbring nie, maar wel sodanige
(*Remark.*—If it cannot be recommended that leave be spent with the said person, but rather with somebody else, please complete
aanbeveling ten opsigte van 'n ander geskikte persoon kan maak, geliewe 'n vorm B.A. 1050 ook met betrekking tot daardie persoon te
form B.A. 1050 in respect of that other person as well.)
voltooi.)

Prinsipaal van
Principal of .....

.....

(Vul in naam en adres van inrigting.)
(Insert name and address of institution.)

Datum
Date .....

VERSLAG EN AANBEVELING.
REPORT AND RECOMMENDATION.

(Moet gedoen word deur 'n beampte of vereniging soos aangedui in Regulasie 20 en deur die Kommissaris van Kindersorg.)
(To be made by an officer or association indicated in Regulation 20 and by the Commissioner of Child Welfare.)

Verw. No.
Ref. No.....

Aan: Die Prinsipaal,
To: The Principal,

.....

Onderstaande is verslag op keersy hiervan aangevra.
Herewith the report called for on the reverse hereof.
Ek *onderskryf die aanbeveling/*verwerp die aanbeveling omrede
I *agree with the recommendation/*reject the recommendation for the following reason(s).....

* 'n Ander vorm word ingesluit.
* Another form is enclosed.

.....
Kommissaris van Bantoekindersorg.
Commissioner of Bantu Child Welfare.

Datum
Date.....
Verslag:—
Report:—

(1) Geskiktheid van persoon
Suitability of person.....

(2) Geskiktheid van huislike omstandighede
Suitability of home circumstances.....

(3) Beskikbare huisvesting
Accommodation available.....

(4) Geskiktheid van omgewing
Suitability of environment.....

(5) Aanbeveling
Recommendation.....

Datum
Date.....

.....
Handtekening.
Signature.

Plek
Place.....

.....
Amptstitel/Designation.

* Skrap wat nie van toepassing is nie.
Delete what is not applicable.

No. 18.—VERSLAG OOR 'N PERSOON IN WIE SE BEWARING DIT DIE VOORNEME IS OM 'N BANTOELEERLING MET VERGUNNING VRY TE LAAT.

No. 18.—REPORT ON A PERSON IN WHOSE CUSTODY IT IS PROPOSED TO RELEASE A BANTU PUPIL ON LICENCE.

Volle naam van leerling
Full name of pupil.....
Identiteitsnommer (indien enige)
Identity number (if any).....
Etniese groep
Ethnic group.....
Naam van inrigting
Name of institution.....

(1) Volle naam van bewaarder
Full name of custodian.....
(2) Identiteitsnommer
Identity number.....
(3) Etniese groep
Ethnic group.....
(4) Volledige adres (distrik, lokasie, hoofman, ens., indien nie in dorp of stad nie)
Full address (district, location, headman, etc., if not in town or city).....
(5) Verwantskap aan leerling (indien enige)
Relationship to pupil (if any).....
(6) Ongetroud, getroud, weduwee, wewenaar of geskei?
Single, married, widow(er) or divorced?.....
(7) Beroep
Occupation.....
(8) Finansiële omstandighede
Financial circumstances.....
(9) Huisvesting—is dit voldoende en geskik?
Accommodation—adequate and suitable?.....
(10) Is huislike omstandighede bevredigend?
Are home circumstances satisfactory?.....
(11) Godsdiensgesindheid en beoefening
Religion—persuation and practice.....
(12) Is omgewing bevorderlik vir leerling se welsyn?
Is environment conducive to pupil's well-being?.....
(13) Indien verdere onderrig beoog word, wat is die aard hiervan?
If further education is intended, of what nature will it be?.....

(14) Indien die voorneme is om leerling in werk te plaas, wat sal die aard daarvan wees?
If it is intended to place pupil in employment, what employment?.....

(15) Enige ander toepaslike feite of opmerkings
Any other relevant facts or remarks.....

(16) Meen u dat bogenoemde bewaring geskik sal wees vir die liggaamlike en geestelike welsyn van die leerling?
Do you consider, with a view to the physical and spiritual welfare of the pupil, the above-mentioned custody suitable?.....

(Indien u ander bewaring verkiesliker ag, voltooi soortgelyke vorm ook ten opsigte van daardie bewaring.)
(If other custody is considered more suitable, a similar form should also be completed in respect thereof.)

Datum
Date.....
Adres
Address.....

Ondersoeker.
Investigator.

Ampstitel.
Designation.

No. 19.—VRYLATING MET VERGUNNING VAN 'N LEERLING UIT 'N INRIGTING.
No. 19.—RELEASE ON LICENCE OF A PUPIL FROM AN INSTITUTION.

NADEMAAL
WHEREAS.....

(volle naam) gebore op (datum), identiteitsnommer
(full name) born on (date), identity number,
'n manlike/vroulike Bantoeleerling in die
is a male/female Bantu pupil in the.....
(naam en adres van inrigting) is;
(name and address of institution);

EN NADEMAAL die bestuur van genoemde inrigting ooreenkomstig artikel *vier-en-veertig* van die Kinderwet, No. 33 van 1960, die
AND WHEREAS, in terms of section *forty-four* of the Children's Act, No. 33 of 1960, the management of the said institution may
leerling kan vergun om in die bewaring van 'n geskikte persoon te gaan woon;
permit the pupil by licence to live in the custody of a suitable person;

SO IS DIT DAT ek,
NOW, THEREFORE, I,.....
voorsitter van die bestuur van gemelde inrigting, hiermee aan die genoemde leerling vergunning verleen om te gaan woon in die bewaring
chairman of the management of the said institution, do hereby permit the said pupil to live in the custody of.....
van

(volle naam en adres) vir 'n tydperk van tot (datum); en op voorwaarde dat
(full name and address) for a period of until (date); and on the condition
die genoemde leerling onder die toesig verkeer van die (ampstitel/naam en adres).
that the said pupil be under the supervision of the (designation/name and address).

Die bestuur kan te eniger tyd hierdie vergunning intrek deur middel van skriftelike kennisgewing en gelas dat die leerling na die
The management may at any time cancel by written notice this licence and direct that the pupil be returned to the institution, provided
inrigting teruggestuur word, met dien verstande dat 'n belanghebbende persoon hom binne een maand vanaf die datum van kennisgewing
that any interested person may within one month from the date of that notice appeal to the Minister.
op die Minister kan beroep.

Die Minister kan te eniger tyd, deur skriftelike bevel, hierdie vergunning intrek as hy dit in belang van die leerling nodig ag.
The Minister may at any time by written order cancel this licence if he deems it necessary in the interests of the pupil.
Die bewaarder moet die prinsipaal van die hierbogenoemde inrigting onmiddellik verwittig van enige adresverandering en, waar die
The custodian is required to notify the principal of the above-named institution immediately of any change in his address and, where
leerling sy bewaring verlaat het, van die nuwe adres van die leerling, indien dit bekend is.
the pupil has left his custody, the pupil's new address, if known.

Die bewaarder moet in elk geval sowel die prinsipaal as die toesighouer verwittig indien en sodra die leerling sy bewaring verlaat.
The custodian must, in any case, notify the principal as well as the supervisor without delay whenever the pupil leaves his custody.
In geval van die afsterwe van òf die bewaarder òf die leerling, moet die prinsipaal sonder versuim in kennis gestel word.
In the event of the death of the custodian or of the pupil, notification should be given immediately to the principal.
Hierdie vergunning is onderworpe aan die volgende verdere voorwaardes
This licence is subject to the further following conditions.....

Onderteken hierdie dag van
Signed this day of 19

Voorsitter van die Bestuur.
Chairman of the Management.

No. 20.—VERSLAG DEUR TOESIGHOUER OOR 'N BANTOELEERLING WAT MET VERGUNNING VRYGELAAT IS UIT 'N INRIGTING.
No. 20.—REPORT BY A SUPERVISOR ON A BANTU PUPIL RELEASED ON LICENCE FROM AN INSTITUTION.

Aan die Prinsipaal (vul in die naam en adres van die inrigting)
To the Principal (insert the name and address of the Statutory Institution).....

(1) Volle naam van leerling
Full name of pupil.....
(2) Identiteits Nr. (indien enige)
Identity No. (if any).....
(3) Naam van bewaarder
Name of custodian.....
(4) Identiteits Nr.
Identity No.....
(5) Adres van bewaarder (distrik, lokasie, hoofman, ens., indien nie in dorp of stad)
Address of custodian (district, location, headman, etc., if not in town or city).....

(6) Is leerling in goeie liggaamlike gesondheid?
Is pupil in good physical health?.....
(7) Indien van skoolgaande ouderdom, is leerling op skool? Meld huidige standerd
If of school-going age, does pupil attend school? State present standard.....

(8) Indien in diens, meld aard van werk en getrouheid
If employed, state nature of employment and reliability.....

(9) Het u die leerling persoonlik gesien?
Have you seen the pupil in person?.....

(10) Het die leerling enige bepaalde klagtes onder u aandag gebring? Indien wel, meld die aard van die klagtes
Has the pupil brought any specific complaints to your notice? If so, state the nature of the complaints.....

(11) Het die bewaarder enige klagte aangaande die leerling ingedien? Indien wel, meld die aard van die klagte
Has the custodian made any complaint regarding the pupil?..... If so, state the nature of the complaint.....

(12) Word die leerling voorsien van voldoende kleding, voedsel, huisvesting en, waar nodig, mediese versorging?
Is the pupil provided with adequate clothing, food, accommodation, and, when necessary, medical attention?.....

(13) Hoe reageer die leerling en bewaarder op opdragte van die toesighouer en van die inrigting?
How do the pupil and custodian react to instructions from the supervisor and the institution?.....

(14) Is u oortuig dat die huidige bewaring van die leerling bevorderlik is vir sy algemene welsyn en dat die vergunning behoort voort te duur? Indien nie, verstrek rede(s)
Are you satisfied that the present custodianship of the pupil is conducive to his general welfare and that the tenure of the licence should be continued? If not, state reason(s).....

.....
Handtekening van Toesighouer.
Signature of Supervisor.

Datum
Date.....
Adres van Opsigter
Address of Supervisor.....

No. 21.—KENNISGEWING VAN INTREKKING VAN VERGUNNING.
No. 21.—NOTICE OF REVOCATION OF LICENCE.

Aan
To.....

Hiermee word u in kennis gestel dat die bestuur van
You are hereby notified that the management of.....
(naam en adres van inrigting), deur wie op
(name and address of institution), by whom on..... (datum) aan leerling
(date) pupil.....
gebore op
born on..... (datum), identiteitsnommer
(date), identity number.....
vergunning verleen is om in u bewaring te woon, dié vergunning hiermee intrek, en u opdra om die leerling onverwyld aan gemelde inrigting terug te besorg.
was permitted to live in your custody, hereby cancels the licence, and directs you to return the pupil immediately to the above institution.

.....
Voorsitter van die Bestuur.
Chairman of the Management.

Datum
Date.....

No. 22.—AANSOEK OM EN MINISTERIËLE TOESTEMMING VIR VERLENGING VAN VERGUNNING ÓÓR TWEE JAAR.
No. 22.—APPLICATION FOR AND MINISTERIAL CONSENT FOR EXTENSION OF LICENCE IN EXCESS TWO YEARS.

Die bestuur van
The management of.....
(naam en adres van inrigting) vra hiermee die Minister se toestemming om die tydperk van vergunning van leerling
(name and address of institution) requests hereby the Minister's consent to extend the period of the licence of pupil.....
(volle naam), gebore op
(full name), born on..... (datum), identiteitsnommer
(date), identity number.....
wat op
who was on..... (datum) vergun is om te gaan woon in die bewaring van
(date), permitted to live in the custody of.....
(naam en adres), vanaf
(name and address), from..... tot
to.....
te verleng tot
to.....

Ooreenkomstig Regulasie 33 (1) word die bestuur se verslag oor die leerling aangeheg.
In accordance with Regulation 33 (1) the management's report on the pupil is attached.

Datum
Date.....

.....
Voorsitter van die Bestuur.
Chairman of the Management.

Kragtens die bevoegdheid wat deur die Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling aan my oorgedra is ingevolge artikel 91 van die Kinderwet, 1960 keur ek hiermee bostaande aansoek goed.
Under the powers delegated to me by the Minister of Bantu Administration and Development in terms of section 91 of the Children's Act, 1960, I hereby grant the above application.

Die bestuur se aandag word gevestig op die voorbehoudsbepalings by artikel 44 (3) en (4).
The management's attention is drawn to the provisos of section 44 (3) and (4).

Datum
Date.....

.....
.....
Ampstitel/Designation.

No. 23.—VORM VAN VERLENGING VAN VERGUNNING.
No. 23.—FORM OF EXTENSION OF LICENCE.

NADEMAAL
WHEREAS (volle naam), (full name),

gebore op (datum), identeitsnommer (indien enige)
born on (date), identity number (if any)

op (datum) deur die bestuur van die
on (date) permitted by licence, by the management of the

(naam en adres van inrigting) vergunning verleen is om te gaan woon in die bewaring van
(name and address of institution), to live in the custody of

(naam en adres), vir 'n tydperk van
(name and address), for a period from

tot (datum), wat eersdaags verstryk;
to (date), which will presently expire;

EN NADEMAAL die bestuur van die inrigting ooreenkomstig artikel 44 van die Kinderwet daardie vergunning kan verleng;
AND WHEREAS the management of the institution may, in terms of section 44 of the Children's Act, extend the licence;
EN NADEMAAL die Minister ooreenkomstig sub-artikel (1) (*a*) (ii) van artikel 44 toestemming tot verlenging verleen het (skrap indien tydperk van vergunning nie twee jaar oorskry nie);
AND WHEREAS the Minister has, in terms of sub-section (1) (*a*) (ii) of section 44, granted permission for extension (delete if period of licence does not exceed two years);

SO IS DIT dat ek,
NOW, THEREFORE, I,

voorsitter van die bestuur van die hierbogenoemde inrigting hiermee genoemde leerling vergun om in gemelde bewaring te bly vir 'n verdere tydperk van
chairman of the management of the said institution do hereby permit the said pupil to live in the said custody for a further period of

tot (datum).
to (date).

Die voorwaardes vervat in my vergunningsvorm, B.A. 1052, gedateer
The conditions laid down in my form of licence, B.A. 1052, dated,

bly van krag *behalwe vir/met die toevoeging van die volgende
still apply *apart from/with addition of the following

Onderteken op (datum).
Signed on (date).

Voorsitter van die Bestuur.
Chairman of the Management.

* Skrap wat nie toepaslik is nie.
* Delete whichever is not applicable.

No. 24.—JAARLIKSE STATISTIEK VIR DIE JAAR EINDIGENDE 31 DESEMBER 19
No. 24.—ANNUAL STATISTICS FOR THE YEAR ENDED THE 31st DECEMBER 19

Naam van inrigting
Name of institution

Adres
Address

Etniese groep
Ethnic group

DEEL I: PERSONEEL.
PART I: STAFF.

Vorm } I.
Form }

Kwalifikasies van personeel soos op 31 Desember 19
Qualifications of staff as at the 31st December 19

Kwalifikasies.* Qualifications.*	Ras. Race.				
	Blank. European.	Kleurling. Coloured.	Bantoe. Bantu.	Asiaat. Asiatic.	Totaal. Total.
Onder standerd 8 Under standard 8					
Standerd 8 Standard 8					
Standerd 9 Standard 9					
Standerd 10 Standard 10					
Diploma in Maatskaplike Werk Diploma in Social Work					
Universiteitsgraad in Maatskaplike Werk University Degree in Social Science					
Ander universiteitsgraad Other University degree					
Kwalifikasie in huishoudkunde Qualification in domestic science					
Kwalifikasies in verpleging Qualification in nursing					
Ander kwalifikasies (spesifiseer) Other qualifications (please specify)					
Totaal Total					

* Personeellede moet slegs eenmaal volgens hulle hoogste kwalifikasie ingedeel word.
* Staff members are to be classified once only according to their highest qualification.

VORM I.
FORM I.

DEEL II.—NIE-TOEGEWYSDE KINDERS.
PART II.—PRIVATELY ADMITTED CHILDREN.

INSKRYWING VAN NIE-TOEGEWYSDE KINDERS.
ENROLMENT OF PRIVATELY ADMITTED CHILDREN.

Inskrywing. Enrolment.	Seuns. Boys.	Dogters. Girls.	Totaal. Total.
1. Aantal op register* op 1.1.19..... Number on roll* on 1.1.19.....			
2. Aantal toegelaat gedurende jaar geëindig 31.12.19..... Number admitted during the year ended 31.12.19.....			
3. Aantal wat inrigting verlaat het gedurende jaar geëindig 31.12.19..... Number who left the institution during the year ended 31.12.19.....			
4. Aantal op register* op 31.12.19..... Number on roll* on 31.12.19.....	†	†	†

* Aantal op register sluit in kinders met verlof, in hospitaal en weglopers.
Number on roll should include children on leave of absence, in hospital and absconders.

† Die aantal op register op 1 Januarie van jaar onder oënskou,
The number on roll on the 1st January of the year under survey,

plus die aantal toegelaat,
plus the number admitted,

min die aantal wat inrigting verlaat het,
less the number who left,

moet gelyk wees aan die aantal op register op 31.12.19.....
should be equal to the number on roll on 31.12.19.....

VORM II (Seuns).
FORM II (Boys).

OUDERDOMME EN SKOOLSTANDERDS VAN NIE-TOEGEWYSDE SEUNS OP REGISTER OP 31.12.19.....
AGES AND SCHOOL STANDARDS OF PRIVATELY ADMITTED BOYS ON ROLL ON 31.12.19.....

Ouderdom (jare). Age (years).	Voorskools. Pre-school.	Spesiale klas. Special class.	Graad I (Sub. St. A). Grade I (Sub. Std. A).	Graad II (Sub. St. B). Grade II (Sub. Std. B).	Standerd I. Standard I.	Standerd II. Standard II.	Standerd III. Standard III.	Standerd IV. Standard IV.	Standerd V. Standard V.	Standerd VI. Standard VI.	Standerd VII. Standard VII.	Standerd VIII. Standard VIII.	Standerd IX. Standard IX.	Standerd X. Standard X.	Beroeps- en ambagsopleiding. Vocational and technical training.	Skool verlaat. Left school.	TOTAAL. TOTAL.
Onder 6 Under 6.																	
6–7....																	
7–8....																	
8–9....																	
9–10...																	
10–11...																	
11–12...																	
12–13...																	
13–14...																	
14–15...																	
15–16...																	
16–17...																	
17–18...																	
18–19...																	
Oor 19 Over 19.																	
TOTAAL TOTAL...																	*

* Hierdie syfer moet ooreenstem met afdeling 4 (Seuns) op vorm I van Deel II. (Sien asseblief volgende bladsy vir dogters.)
This figure must correspond with section 4 (Boys) on form I of Part II. (Please see other side for girls.)

VORM II (Dogters).
FORM II (Girls).

OUDERDOMME EN SKOOLSTANDERDS VAN NIE-TOEGEWYSDE DOGTERS OP REGISTER OP 31.12.19____
AGES AND SCHOOL STANDARDS OF PRIVATELY ADMITTED GIRLS ON ROLL ON 31.12.19____

Ouderdom (jare). Age (years).	Voorskools. Pre-school.	Spesiale klas. Special class.	Graad I (Sub. St. A). Grade I (Sub. Std. A).	Graad II (Sub. St. B). Grade II (Sub. Std. B).	Standerd I. Standard I.	Standerd II. Standard II.	Standerd III. Standard III.	Standerd IV. Standard IV.	Standerd V. Standard V.	Standerd VI. Standard VI.	Standerd VII. Standard VII.	Standerd VIII. Standard VIII.	Standerd IX. Standard IX.	Standerd X. Standard X.	Beroepsopleiding en huishoudkunde. Vocational training and housecraft.	Skool verlaat. Left school.	TOTAAL. TOTAL.
Onder 6 Under 6.																	
6–7....																	
7–8....																	
8–9....																	
9–10...																	
10–11...																	
11–12...																	
12–13...																	
13–14...																	
14–15...																	
15–16...																	
16–17...																	
17–18...																	
18–19...																	
Oor 19 Over 19.																	
TOTAAL TOTAL...																	*

* Hierdie syfer moet ooreenstem met afdeling 4 (Dogters) op vorm I van Deel II. (Sien asseblief vorige bladsy vir seuns.)
This figure must correspond with section 4 (Girls) on form I of Part II. (Please see other side for boys.)

VORM I.
FORM I.

DEEL III.—„SORGBEHOEWENDE" KINDERS.
PART III.—CHILDREN "IN NEED OF CARE".

INSKRYWING VAN KINDERS OP GROND VAN „SORGBEHOEWENDHEID" TOEGEWYS.
ENROLMENT OF CHILDREN COMMITTED AS BEING "IN NEED OF CARE".

Inskrywing. Enrolment.	Seuns. Boys.	Dogters. Girls.	Totaal. Total.
1. Aantal op register* op 1.1.19____ Number on roll* on 1.1.19____			
2. Aantal toegelaat gedurende die jaar geëindig 31.12.19____ Number admitted during the year ended 31.12.19____			
3. Aantal wat inrigting verlaat het gedurende jaar geëindig 31.12.19____ Number who left during the year ended 31.12.19____			
4. Aantal op register* op 31.12.19____ Number on roll* on 31.12.19____	†	†	†

* Aantal op register sluit in kinders met verlof, in hospitaal en weglopers. 'n Wegloper bly op die register van die inrigting tensy anders oor hom beslis is, byvoorbeeld, ontslag van die gevolge van die bevel van die hof, vrylating met vergunning, oorplasing, ens.
Number on roll shall include children on leave, in hospital and absconders. An absconder remains on the roll of the institution in the absence of a contrary decision, e.g., discharge from the effect of the order of the court, release on licence, transfer, etc.

† Die aantal op register op 1 Januarie van jaar onder oënskou,
The number on roll on 1st January of the year under review,
plus die aantal toegelaat,
plus the number admitted,
min die aantal wat inrigting verlaat het,
less the number who left,
moet gelyk wees aan die aantal op register op 31.12.19____
should be equal to the number on roll on 31.12.19____

VORM II (Seuns).
FORM II (Boys).

OUDERDOMME EN SKOOLSTANDERDS VAN „SORGBEHOEWENDE" SEUNS OP REGISTER OP 31.12.19....
AGES AND SCHOOL STANDARDS OF BOYS COMMITTED AS BEING "IN NEED OF CARE" ON ROLL ON 31.12.19....

Ouderdom (jare). Age (years).	Voorskools. Pre-school.	Spesiale klas. Special class.	Graad I (Sub. St. A). Grade I (Sub. Std. A).	Graad II (Sub. St. B). Grade II (Sub. Std. B).	Standerd I. Standard I.	Standerd II. Standard II.	Standerd III. Standard III.	Standerd IV. Standard IV.	Standerd V. Standard V.	Standerd VI. Standard VI.	Standerd VII. Standard VII.	Standerd VIII. Standard VIII.	Standerd IX. Standard IX.	Standerd X. Standard X.	Beroeps- en ambagsopleiding. Vocational and technical training.	Skool verlaat. Left school.	TOTAAL. TOTAL.
Onder 6 Under 6.																	
6–7....																	
7–8....																	
8–9....																	
9–10...																	
10–11...																	
11–12...																	
12–13...																	
13–14...																	
14–15...																	
15–16...																	
16–17...																	
17–18...																	
18–19...																	
Oor 19 Over 19.																	
TOTAAL TOTAL...																	*

* Hierdie syfer moet ooreenstem met afdeling 4 (Seuns) op vorm I van Deel III. (Sien asseblief volgende bladsy vir dogters.)
This figure must correspond with section 4 (Boys) on form I of Part III. (Please see following page for girls.)

VORM II (Dogters).
FORM II (Girls).

OUDERDOMME EN SKOOLSTANDERDS VAN „SORGBEHOEWENDE" DOGTERS OP REGISTER OP 31.12.19....
AGES AND SCHOOL STANDARDS OF GIRLS COMMITTED AS BEING "IN NEED OF CARE" ON ROLL ON 31.12.19....

Ouderdom (jare). Age (years).	Voorskools. Pre-school.	Spesiale klas. Special class.	Graad I (Sub.St. A). Grade I (Sub. Std. A).	Graad II (Sub. St. B). Grade II (Sub. Std. B).	Standerd I. Standard I.	Standerd II. Standard II.	Standerd III. Standard III.	Standerd IV. Standard IV.	Standerd V. Standard V.	Standerd VI. Standard VI.	Standerd VII. Standard VII.	Standerd VIII. Standard VIII.	Standerd IX. Standard IX.	Standerd X. Standard X.	Beroepsopleiding en huishoudkunde. Vocational training and housecraft.	Skool verlaat. Left school.	TOTAAL. TOTAL.
Onder 6 Under 6.																	
6–7....																	
7–8....																	
8–9....																	
9–10...																	
10–11...																	
11–12...																	
12–13...																	
13–14...																	
14–15...																	
15–16...																	
16–17...																	
17–18...																	
18–19...																	
Oor 19 Over 19.																	
TOTAAL TOTAL...																	*

* Hierdie syfer moet ooreenstem met afdeling 4 (Dogters) op vorm I van Deel III. (Sien asseblief vorige bladsy vir seuns.)
This figure must correspond with section 4 (Girls) on form I of Part III. (Please see previous page for boys.)

VORM III.
FORM III.

OUDERDOMME BY TOEWYSING OP GROND VAN „SORGBEHOEWENDHEID" EN TYDPERKE VAN VERBLYF VAN KINDERS WAT INRIGTING VERLAAT HET GEDURENDE DIE JAAR GEËINDIG 31.12.19____

AGES AT WHICH COMMITTED AS BEING "IN NEED OF CARE" AND PERIOD OF RESIDENCE OF CHILDREN WHO LEFT THE INSTITUTION DURING THE YEAR ENDED 31.12.19____

Ouderdomme by toewysing. Ages at which committed.	Tydperk van verblyf. Period of residence.																						
	Minder as 1 maand. Less than 1 month.	1–3 maande. 1–3 months.	3–6 maande. 3–6 months.	6 maande tot 1 jaar. 6 months–1 year.	1–2 jaar. 1–2 years.	2–3 jaar. 2–3 years.	3–4 jaar. 3–4 years.	4–5 jaar. 4–5 years.	5–6 jaar. 5–6 years.	6–7 jaar. 6–7 years.	7–8 jaar. 7–8 years.	8–9 jaar. 8–9 years.	9–10 jaar. 9–10 years.	10–11 jaar. 10–11 years.	11–12 jaar. 11–12 years.	12–13 jaar. 12–13 years.	13–14 jaar. 13–14 years.	14–15 jaar. 14–15 years.	15–16 jaar. 15–16 years.	16–17 jaar. 16–17 years.	17 + jaar. 17 + years.	Totaal. Total.
Onder een maand Under one month.....																							
3–6 maande 3–6 months.....																							
6–12 maande 6–12 months.....																							
1–2 jaar 1–2 years.....																							
2–4 jaar 2–4 years.....																							
4–6 jaar 4–6 years.....																							
6–8 jaar 6–8 years.....																							
8–10 jaar 8–10 years.....																							
10–12 jaar 10–12 years.....																							
12–14 jaar 12–14 years.....																							
14–16 jaar 14–16 years.....																							
16–18 jaar 16–18 years.....																							
18–20 jaar 18–20 years.....																							
20 + jaar 20 + years.....																							
TOTAAL TOTAL.....																							*

* Hierdie syfer moet ooreenstem met die totaal van afdeling 3 op vorm I van Deel III.
This figure must correspond with the total of section 3 on form I of Part III.

VORM IV.
FORM IV.

OUDERDOMME EN WYSES VAN VERTREK VAN KINDERS OP GROND VAN „SORGBEHOEWENDHEID" TOEGEWYS WAT INRIGTING VERLAAT HET GEDURENDE DIE JAAR GEËINDIG 31.12.19____

AGES AND FORMS OF DEPARTURE OF PUPILS COMMITTED AS BEING "IN NEED OF CARE" WHO LEFT THE INSTITUTION DURING THE YEAR ENDING 31.12.19____

Wyses van vertrek. Forms of departure.	Ouderdomme van leerlinge by vertrek (jare). Ages of pupils at departure (years).											Totaal. Total
	3 en onder. 3 and under.	4 en 5. 4 and 5.	6 en 7. 6 and 7.	8 en 9. 8 and 9.	10 en 11. 10 and 11.	12 en 13. 12 and 13.	14 en 15. 14 and 15.	16 en 17. 16 and 17.	18 en 19. 18 and 19.	20 en 21. 20 and 21.	Oor 21. Over 21.	
1. Ontslaan deur die Minister van die gevolge van die bevel van die hof (artikel 49) Discharged by the Minister from the effect of the order of the court (section 49).....												
2. Vrygelaat met vergunning Released on licence.....												
3. Verstryking van die tydperk van aanhouding Effluxion of the period of retention.....												
4. Oorgeplaas na privaatsorg Transferred to private care.....												
5. Oorgeplaas na verbeteringskool Transferred to reformatory.....												
6. Oorgeplaas na ander inrigtings Transferred to other institutions.....												
7. Sterfgevalle Deaths.....												
TOTAAL TOTAL.....												*

* Hierdie syfer moet ooreenstem met die totaal van afdeling 3 op vorm I van Deel III.
This figure must correspond with the total of section 3 of form I of Part III.

DEEL IV.—VEILIGHEIDSPLEK- EN PLEK VAN BEWARINGGEVALLE.
PART IV.—PLACE OF SAFETY AND PLACE OF DETENTION CASES.

Aantal veiligheidsplek- en plek van bewaringgevalle* toegelaat (d.w.s. wat nie van die vorige jaar oorgedra is nie) gedurende die jaar geëindig 31.12.19.....
Number admitted as place of safety or place of detention cases* (i.e. those not carried over from the previous year), during the year ending 31.12.19.....

	Seuns. Boys.	Dogters. Girls.	Totaal. Total.
Veiligheidsplek gevalle Place of safety cases.....			
Plek van bewaring gevalle Place of detention cases.....			

* Veiligheidsplek- en plek van bewaringgevalle is gevalle wat tydelik aangehou is op bevel van 'n kommissaris van kindersorg of landdros in afwagting van 'n kinderhofondersoek of 'n verhoor of plasing wat daaruit mag voortvloei.
Place of safety and place of detention cases are those cases where children are temporarily detained by order of a commissioner of child welfare or magistrate, pending a children's court enquiry or a trial or placement that may result therefrom.

VORM I.
FORM I.

DEEL V.—JEUGOORTREDERS.
PART V.—JUVENILE OFFENDERS.

INSKRYWING VAN GEVONNISDE JEUGOORTREDERS.
ENROLMENT OF SENTENCED JUVENILE OFFENDERS.

Inskrywing. Enrolment.	Seuns. Boys.	Dogters. Girls.	Totaal. Total.
1. Aantal op register* op 1.1.19..... Number on roll* on 1.1.19.....			
2. Aantal toegelaat gedurende jaar geëindig 31.12.19..... Number admitted during the year ended 31.12.19.....			
3. Aantal wat inrigting verlaat het gedurende jaar geëindig op 31.12.19..... Number who left during the year ended 31.12.19.....			
4. Aantal op register† op 31.12.19..... Number on roll† on 31.12.19.....	†	†	†

* Aantal op register sluit in kinders met verlof, in hospitaal en weglopers. 'n Wegloper bly op die register van die inrigting tensy anders oor hom beslis is, byvoorbeeld, ontslag van die gevolge van die bevel van die hof, vrylating met vergunning, oorplasing, ens.
Number on roll shall include children on leave of absence, in hospital and absconders. An absconder remains on the roll of the institution in the absence of a contrary decision, e.g. discharge from the effect of the order of the court, release on licence, transfer, etc.

† Die aantal op register op 1 Januarie van die jaar onder oënskou.
The number on roll on 1st January of year under review,

plus die aantal toegelaat,
plus the number admitted,
min die aantal wat inrigting verlaat het,
less the number who left,
moet gelyk wees aan die aantal op register op 31.12.19.....
should be equal to the number on roll on 31.12.19.....

VORM II (Seuns).
FORM II (Boys).

OUDERDOMME EN SKOOLSTANDERDS VAN JEUGOORTREDERS (SEUNS) OP REGISTER OP 31.12.19.....
AGES AND SCHOOL STANDARDS OF JUVENILE OFFENDERS (BOYS) ON ROLL ON 21.12.19.....

Ouderdom (jare). Age (years).	Spesiale klas. Special class.	Graad I (Sub. St. A). Grade I (Sub. Std. A).	Graad II (Sub. St. B). Grade II (Sub. Std. B).	Standerd I. Standard I.	Standerd II. Standard II.	Standerd III. Standard III.	Standerd IV. Standard IV.	Standerd V. Standard V.	Standerd VI. Standard VI.	Standerd VII. Standard VII.	Standerd VIII. Standard VIII.	Standerd IX. Standard IX.	Standerd X. Standard X.	Beroeps- en ambagsopleiding. Vocational and technical training.	TOTAAL. TOTAL.
7–8.....															
8–9.....															
9–10.....															
10–11.....															
11–12.....															
12–13.....															
13–14.....															
14–15.....															
15–16.....															
16–17.....															
17–18.....															
18–19.....															
Oor 19 Over 19.....															
TOTAAL TOTAL.....															*

* Hierdie syfer moet ooreenstem met afdeling 4 (Seuns) op vorm I van Deel V. (Sien asseblief volgende bladsy vir dogters).
This figure must correspond with section 4 (Boys) on form I of Part V. (Please see following page for girls).

VORM II (Dogters).
FORM II (Girls).

OUDERDOMME EN SKOOLSTANDERDS VAN JEUGOORTREDERS (DOGTERS) OP REGISTER OP 31.12.19____

AGES AND SCHOOL STANDARDS OF JUVENILE OFFENDERS (GIRLS) ON ROLL ON 31.12.19____

Ouderdom (jare). Age (years).	Spesiale klas. Special class.	Graad I (Sub. St. A). Grade I (Sub. Std. A).	Graad II (Sub. St. B). Grade II (Sub. Std. B).	Standerd I. Standard I.	Standerd II. Standard II.	Standerd III. Standard III.	Standerd IV. Standard IV.	Standerd V. Standard V.	Standerd VI. Standard VI.	Standerd VII. Standard VII.	Standerd VIII. Standard VIII.	Standerd IX. Standard IX.	Standerd X. Standard X.	Beroepsopleiding en huishoudkunde. Vocational training and housecraft.	TOTAAL. TOTAL.
7–8.....															
8–9.....															
9–10.....															
10–11.....															
11–12.....															
12–13.....															
13–14.....															
14–15.....															
15–16.....															
16–17.....															
17–18.....															
18–19.....															
Oor 19 Over 19.....															
TOTAAL TOTAL.....															*

* Hierdie syfer moet ooreenstem met afdeling 4 (Dogters) op vorm I van Deel V. (Sien asseblief vorige bladsy vir seuns).
This figure must correspond with section 4 (Girls) on form I of Part V. (Please see previous page for boys).

VORM III.
FORM III.

OUDERDOMME BY TOELATING EN TYDPERKE VAN VERBLYF VAN JEUGOORTREDERS WAT DIE INRIGTING VERLAAT HET GEDURENDE DIE JAAR GEËINDIG 31.12.19____

AGES AT WHICH ADMITTED AND PERIODS OF RESIDENCE OF JUVENILE OFFENDERS WHO LEFT THE INSTITUTION DURING THE YEAR ENDED 31.12.19____

Ouderdomme by toelating. Ages at which admitted.	Tydperke van verblyf. Periods of residence.												TOTAAL. TOTAL.
	Minder as 6 maande. Less than 6 months.	6 maande –1 jaar. 6 months –1 year.	1–2 jaar. 1–2 years.	2–3 jaar. 2–3 years.	3–4 jaar. 3–4 years.	4–5 jaar. 4–5 years.	5–6 jaar. 5–6 years.	6–7 jaar. 6–7 years.	7–8 jaar. 7..8 years.	8–9 jaar. 8–9 years.	9–10 jaar. 9–10 years.	10–11 jaar. 10–11 years.	
7–9 jaar 7–9 years.....													
9–11 jaar 9–11 years.....													
11–13 jaar 11–13 years.....													
13–15 jaar 13–15 years.....													
15–17 jaar 15–17 years.....													
17–19 jaar 17–19 years.....													
Oor 19 jaar Over 19 years....													
TOTAAL TOTAL.....													*

* Hierdie syfer moet ooreenstem met die totaal van afdeling 3 op vorm I van Deel V.
This figure must correspond with the total of section 3 on form I of Part V.

VORM IV.
FORM IV.

OUDERDOMME EN WYSES VAN VERTREK VAN JEUGOORTREDERS WAT VERTREK HET GEDURENDE DIE JAAR GEËINDIG 31.12.19.....
AGES AND FORMS OF DEPARTURE OF JUVENILE OFFENDERS WHO LEFT DURING THE YEAR ENDING 31.12.19.....

Wyse van vertrek. Form of departure.	Ouderdomme van leerlinge by vertrek. Ages of pupils at departure.								Totaal. Total.
	7–9 jaar. 7–9 years.	9–11 jaar. 9–11 years.	11–13 jaar. 11–13 years.	13–15 jaar. 13–15 years.	15–17 jaar. 15–17 years.	17–19 jaar. 17–59 years.	19–21 jaar. 19–21 years.	21–23 jaar. 21–23 years.	
1. Ontslaan deur die Minister van die gevolge van die bevel van die hof (artikel 49) Discharged by the Minister from the effect of the order of the court (section 49)									
2. Vrygelaat met vergunning Released on licence									
3. Verstryking van die tydperk van aanhouding Effluxion of the period of retention									
4. Oorgeplaas na privaatsorg Transferred to private care									
5. Oorgeplaas na 'n verbeteringskool Transferred to reformatory									
6. Oorgeplaas na ander inrigtings Transferred to other institutions									
7. Sterfgevalle Deaths									
8. Gevonnis tot gevangenisstraf Sentenced to imprisonment									
TOTAAL TOTAL									*

* Hierdie syfer moet ooreenstem met die totaal van afdeling 3 op vorm I van Deel V.
This figure must correspond with the total of section 3 on form I of Part V.

DEEL VI.—WEGLOPERY.
PART VI.—ABSCONDMENT.

(SORGBEHOEWENDE KINDERS EN JEUGOORTREDERS.)*
(CHILDREN IN NEED OF CARE AND JUVENILE OFFENDERS.)*

	Seuns. Boys.	Dogters. Girls.	Totaal. Total.
(a) *Aantal kinders wat weggeloop het* gedurende die jaar geëindig 31.12.19..... *Number of children who absconded* during the year ending 31.12.19..... (Elke kind wat weggeloop het moet eenkeer getel word, afgesien van hoeveel keer hy gedurende die jaar weggeloop het.) (Every child who absconded should be counted once only, irrespective of the number of times he absconded.)			
(b) *Aantal gevalle van weglopery* wat plaasgevind het gedurende die jaar geëindig 31.12.19..... *Number of abscondments* that occurred during the year ending 31.12.19..... (In hierdie geval as dieselfde kind ses keer weggeloop het, dan word dit as ses getel; (In this case, if a child absconded six times, it is counted as six; if three children absconded as drie kinders saam weggeloop het, word dit as drie getal.) together, it is counted as three.)			

* Weglopers wat nie toegewys was nie, moet nie ingereken word nie.
Absconders who were not committed, should not be included.

Datum
Date.....

Handtekening.
Signature.

Plek
Place.....

Hoedanigheid.
Capacity.

No. 25.—AANSOEK DEUR 'N VERENIGING VAN PERSONE OM ERKENNING AS 'N GOEDGEKEURDE VERENIGING.
No. 25.—APPLICATION BY AN ASSOCIATION OF PERSONS FOR RECOGNITION AS AN APPROVED AGENCY.

Aan die Sekretaris van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling,
To the Secretary for Bantu Administration and Development,
Pretoria.

1. Amptelike benaming van die vereniging
   Official designation of the association.....
2. Adres
   Address.....
3. Algemene komitee:
   General committee:

	Naam van Name of	*Etniese Groep. Ethnic Group.*
President President.....		
Voorsitter Chairman.....		
Sekretaris Secretary.....		
Tesourier Treasurer.....		
Ouditeur(e) Auditor(s).....		

4. Totale ledetal van algemene komitee
   Total membership of general committee.....

5. Aantal lede op die uitvoerende komitee
Number of members on the executive committee

6. Hoe dikwels vergader:—
Frequency of meetings of:—

(*a*) Algemene komitee?
General committee?

(*b*) Uitvoerende komitee?
Executive committee?

7. Met watter ras(se) staan die vereniging se werksaamhede in verband?
With what race(s) is/are the association's activities concerned?

8. Is die vereniging—
Is the association—

(*a*) hoofsaaklik 'n kindersorgvereniging, of
essentially a child welfare agency, or

(*b*) 'n vereniging vir maatskaplike welsyn, wie se werksaamhede onder andere, ook die we'syn van kinders insluit?
a social welfare agency whose functions, amongst others include the welfare of children?

9. 'n Kort omskrywing van die vereniging se doel en strewe, wat meer in besonderhede uiteensit die soort werk wat onderneem word in verband met kinders.
A brief description of the aims and objects of the association, setting forth, more particularly, the type of work which is undertaken in connection with children

Heg 'n afskrif van die konstitusie aan.
Attach copy of the constitution.

10. Dui aan die behoefte in die streek, waar die vereniging werksaam is, die soort werk in verband met kinders wat die vereniging onderneem. Statistieke in verband met die vereniging se werk sal help om die behoefte aan te dui
Indicate the need in the area where the association operates, of the type of work in connection with children undertaken by the association. Statistics in connection with the association's work would assist in indicating the need

11. Het die vereniging 'n vaste kantoor, en word daar behoorlik rekord gehou van gedane werk?
Does the association keep a regular office, and properly filed records of work done?

12. By watter nasionale of provinsiale liggaam is die vereniging geaffilieer?
To what national or provincial body is the association affiliated?

13. Getal kantoorpersoneel—
The number of office personnel—
[sien ook (15).]
[see also (15).]

	Manlik. Male.	Vroulik. Female.	Totaal. Total.
(*a*) betaalde amptenare paid officers			
(*b*) vrywillige amptenare voluntary officers			

14. Getal veldpersoneel wat ondersoek instel en toesig hou—[sien ook (15)].
The number of field-staff doing investigation and supervision work—[see also (15)].

	Manlik. Male.	Vroulik. Female.	Totaal. Total.
(*a*) betaalde amptenare paid officers			
(*b*) vrywillige amptenare voluntary officers			

15. Waar veldpersoneel ook kantoorwerk doen, of omgekeerd, tabuleer as volg, in plaas van op (13) en (14) te antwoord:
Where field-staff also do office work, or vice-versa, tabulate as follows, instead of replying to (13) and (14):

Getal personeel wat beide kantoor- en veldwerk doen—
Number of staff doing both office and field work—

	Manlik. Male.	Vroulik. Female.	Totaal. Total.
(*a*) betaalde amptenare paid officers			
(*b*) vrywillige amptenare voluntary officers			

16. Hoeveel van die personeel, hetsy kantoor- of veldpersoneel en hetsy betaald of vrywillig, besit kwalifikasies in maatskaplike werk? Meld die aard van die kwalifikasies:
How many of the staff, whether office or field staff, and whether paid or voluntary, have qualifications in social work? Indicate the nature of the qualifications:—

	Betaalde Amptenare. Paid. Officers.	Onbetaalde Amptenare. Voluntary Officers.
(*a*) graad in maatskaplike werk degree in social work.		
(*b*) erkende diploma in maatskaplike werk recognised diploma in social work...		

17. Watter etniese groepe word deur personeel verteenwoordig?
To which ethnic groups do staff belong?.....

18. 'n Geouditeerde staat van bate en laste, en van inkomste en uitgawe vir die afgelope boekjaar gedateer .....
An audited statement of assets and liabilities, and of income and expenditure for the last financial year, dated .....
word aangeheg. (Indien hierdie informasie in 'n jaarverslag ingesluit word, is dit voldoende om 'n afskrif van die verslag voor te lê.)
is attached. (If this information is embodied in an annual report, it will suffice to submit a copy of the report.)

.....
Handtekening van Voorsitter of Sekretaris.
Signature of Chairman or Secretary.

Datum
Date.....

No. 26.—SERTIFIKAAT AAN 'N GOEDGEKEURDE VERENIGING.
No. 26.—CERTIFICATE TO AN APPROVED AGENCY.

NADEMAAL die
WHEREAS the.....
van
of.....
aansoek gedoen het om ingevolge artikel 48 (1) van die Kinderwet, 1960 (Wet no. 33 van 1960) as 'n goedgekeurde vereniging erken te word;
has in terms of section 48 (1) of the Children's Act, 1960 (Act No. 33 of 1960) applied to be recognised as an approved agency;
EN NADEMAAL dit blyk dat genoemde vereniging so saamgestel is en beheer word dat dit op bevredigende wyse die bevoegdhede kan uitoefen wat gemelde Wet en die daarkragtens uitgevaardigde regulasies aan 'n goedgekeurde vereniging verleen;
AND WHEREAS it appears that the said association is so constituted and controlled that it can satisfactorily exercise the powers conferred upon an approved agency by the said Act and any regulation made thereunder;

SO IS DIT dat ek, ondergetekende, hierdie sertifikaat van goedkeuring aan genoemde vereniging uitreik vir 'n tydperk van .....
NOW, THEREFORE, I, the undersinged, do hereby issue a certificate of approval to the said association for a period of .....
jaar wat op .....
years, which expires on* ....., verstryk, *op voorwaarde dat voorsiening gemaak word vir 'n verteenwoordiging van .....
, on condition that provision is made for appointment by the Minister of a representation of ..... lede wat deur die Minister op die bestuur aangestel kan word.
members on the management.

Gegee onder my hand te Pretoria op hede die ..... dag van .....
Given under my hand at Pretoria on this the ..... day of ..... 19.....

.....
Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling.
Minister of Bantu Administration and Development.

---

* Skrap indien nie toepaslik.
* Delete if not applicable.

No. 27.—BRIEF TER MAGTIGING VAN DIE ONTVANGS VAN 'N BANTOEKIND DEUR 'N GOEDGEKEURDE VERENIGING IN DIE BEWARING VAN 'N GESKIKTE PERSOON GEPLAAS.
No. 27.—LETTER AUTHORIZING RECEPTION OF A BANTU CHILD PLACED BY AN APPROVED AGENCY IN THE CUSTODY OF A SUITABLE PERSON.

..... (Plek.) (Place.)
..... (Datum.) (Date.)

Aan*
To*.....

U word hierby gemagtig om in u bewaring te ontvang†
You are hereby authorized to receive into your custody†.....
'n Bantoekind geplaas onder die beheer van‡
a Bantu child placed under the control of‡.....
op bevel van die Bantoe Kinderhof van
by Order of the Bantu Children's Court of.....
verleen op die ..... dag van .....
made on the ..... day of ....., 19.....
Datum
Date.....
Plek
Place.....

.....
Sekretaris of Gemagtigde Amptenaar.
Secretary or Authorised Officer.

Vir die‡
For the‡.....

---

* Vul in naam van bewaarder.
* Insert name of custodian.
† Vul in volle naam van kind.
† Insert full name of child.
‡ Vul in naam van goedgekeurde vereniging.
‡ Insert name of approved agency.

No. 28.—AANSOEK OM 'N ONDERHOUDSTOELAAG TEN OPSIGTE VAN EIE KINDERS OF BESKERMLINGE.
No. 28.—APPLICATION FOR A MAINTENANCE GRANT IN RESPECT OF OWN CHILDREN OR WARDS.

Aan: Die Sekretaris van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling,
To: The Secretary for Bantu Administration and Development,
Pretoria.

A. BESONDERHEDE VAN AANVRAER.
A. PARTICULARS OF APPLICANT.

1. (*a*) Naam voluit (drukskrif)
Full name (printed)

(*b*) Indien voog, meld hoedanigheid
If guardian, state capacity

(*c*) Identiteitsnommer
Identity number

2. (*a*) Posadres
Postal address

(*b*) Woonadres
Residential address

3. (*a*) Geboortedatum
Date of birth

(*b*) Uit watter bron is geboortedatum bevestig?
From what source has the date of birth been verified?

4. Vermeld die naam en adres van die persoon aan wie die toelae betaal moet word
State the name and address of the person to whom the grant should be paid

5. Etniese groep
Ethnic group

6. Geslag
Sex

7. Beroep
Occupation

8. Onderwyskwalifikasies en werkondervinding
Educational qualifications and occupational experience

9. (*a*) Vermeld of aanvraer getroud, ongetroud, weduwee/wewenaar of geskei is
State whether applicant is married, single, widowed or divorced

(*b*) Indien getroud, vermeld volgens (i) Naturelle gewoonte of (ii) gemene reg en of binne of buite gemeenskap van goedere
If married, state whether in accordance with (i) Native custom or (ii) civil rights and in or out of community of property

(*c*) Indien ongetroud, waar is die vermeende vader van aanvraer se kinders en watter stappe is gedoen om onderhoud vir die kinders te kry?
If unmarried, where is the reputed father of applicant's children and what steps have been taken for maintenance?

(Indien vader se adres onbekend is, moet 'n polisieverslag aangeheg word. Hierdie vraag is nie van toepassing in die geval van 'n voog nie.)
(If the father's address is not known, a police report must be attached. This question is not applicable in the case of a guardian.)

(*d*) Indien geskei, heg 'n gewaarmerkte afskrif van die egskeidingsbevel aan en van enige ooreenkoms indien aangegaan.
If divorced, attach a certified copy of the decree of divorce and of any agreement which may have been entered into.

10. Vermeld of aanvraer tevore 'n onderhoudstoelaag of 'n ander vorm van Staatshulp aangevra het
State whether applicant has previously applied for a maintenance grant or any other form of Government assistance
So ja, verstrek besonderhede en verwysingsnommer
If so, give particulars and reference number

B. AANSLAG VAN TOELAAG.
B. ASSESSMENT OF GRANT.

(Alleen vir Hoofkantoor se gebruik.)
(For Head Office use only.)

Getal kinders van 16 jaar en jonger
Number of children of 16 years and under
Hersieningsdatum en rede daarvoor
Date of review and reason

Opgestel deur
Prepared by
Aanbeveel deur
Recommended by
Goedgekeur deur
Approved by
Opmerkings
Remarks

Totale inkomste
Total income ..... £ p.j. / p.a.
Helfte aan elke gade
Half to each spouse ..... £ p.j. / p.a.

Woonplek (stad/dorp)
Residence (city/town)
Groep
Group ..... £
Toelaag aan ouer
Grant to parent ..... £
Toelaag aan kinders
Grant to children ..... £ p.j. / p.a.
Min 5 persent van
Less 5 per cent of ..... £ p.j. / p.a.
Bykomende bedrag
Additional amount ..... £ p.j. / p.a.
Totaal aan gesin
Total to family ..... £ p.j. / p.a.
Toelaag betaalbaar vanaf
Grant payable from

C. BESONDERHEDE VAN EIE KINDERS OF BESKERMLINGE VAN DIE OUDERDOM VAN 16 JAAR EN JONGER WAT VAN DIE AANVRAER AFHANKLIK IS EN DEUR HOM/HAAR ONDERHOU WORD.
C. PARTICULARS OF OWN CHILDREN OR WARDS OF THE AGE OF 16 YEARS AND UNDER WHO ARE DEPENDENT UPON AND MAINTAINED BY APPLICANT.

1.

(a) Naam en van voluit. Full Name and Surname.	(b) Datum van geboorte. Date of Birth.	(c) Op skool. At School.	(d) Std.	(e) Redes waarom kind nie op skool is nie. Reasons why child is not attending School.	(f) Woon kind permanent by aanvraer—indien nie, verskaf volle redes. Does child reside with applicant, if not, give full reasons.
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					

2. Uit watter bron is die geboortedatum van elke kind bevestig?
From what source is the date of birth of each child verified?

OPMERKING.—Indien die geboortedatum nie uit die doopseël of geboortesertifikaat of ander dokumentêre bewys bevestig kan word nie, moet dit deur die Distrikspensioenbeampte, Landdros, Naturellekommissaris of Kommissaris van Kindersorg, na gelang van die geval, geskat word.
REMARK.—The date of birth must be assessed by the District Pensions Officer, Magistrate, Native Commissioner or Commissioner of Child Welfare, as the case may be, if it cannot be verified from the baptismal or birth certificate or other documentary evidence.

D. ANDER KINDERS.
D. OTHER CHILDREN.

1. Vermeld getal kinders wat ingevolge die bepalings van die Kinderwet, 1937 of 1960, in die aanvraer se sorg geplaas is
State number of children placed in the custody of applicant in terms of the provisions of the Children's Act, 1937 or 1960

2. Indien onderhoudstoelae ten opsigte van sodanige kinders ontvang word, vermeld die departement se verwysingsnommers
If maintenance grants are being received in respect of such children, state the Department's reference numbers

L.W.—'n Afsonderlike vorm (B.A. 1061A), moet ten opsigte van sodanige kinders ingevul word.
N.B.—A seperate form (B.A. 1061A), must be completed in respect of such children.

E. BESONDERHEDE VAN EGGENOOT/EGGENOTE.
E. PARTICULARS OF SPOUSE.

1. Indien aanvraer getroud is, vermeld (sien ook 2):
If applicant is married, state (see also 2):—

(i) (*a*) Volledige naam en adres van eggenoot/eggenote
Name and address in full of spouse

Identiteitsnr.
Identity No.

(*b*) Nooiensvan van eggenote
Maiden name of wife

Identiteitsnr.
Identity No.

(ii) of eggenoot/eggenote by aanvraer in dieselfde huis woon. So nie, die datum waarop die aanvraer en eggenoot/eggenote apart begin woon het
Whether spouse is living together with applicant in the same house. If not, from what date applicant and spouse are living separately

(iii) Indien verlaat, watter geregtelike stappe vir onderhoud gedoen is
If deserted, what legal action has been taken for maintenance

(iv) Geboortedatum van eggenoot/eggenote
Date of birth of spouse

(v) Uit watter bron is die geboortedatum bevestig
From which source has the date of birth been verified

(vi) Etniese groep
Ethnic group

(vii) Beroep
Occupation

(viii) Onderwyskwalifikasies en werkondervinding
Educational qualifications and occupational experience

2. As eggenoot/eggenote oorlede is, vermeld—
If spouse is deceased, state—

(i) naam, voluit
name in full.....

identiteitsnr.
identity No.....

(ii) datum waarop oorlede
date of death.....

(iii) laaste beroep en verdienste
last occupation and income.....

(iv) etniese groep
ethnic group.....

(v) of hy/sy 'n boedel nagelaat het — so ja, wat is die waarde daarvan?
did he/she leave an estate..... — if so, what is the value thereof?.....

OPMERKING.—'n Gewaarmerkte afskrif van die likwidasie- en distribusie-rekening moet aangeheg of so spoedig moontlik ingedien word.
NOTE.—A certified copy of the liquidation and distribution account must be attached or submitted as soon as possible.

F. BESONDERHEDE VAN AANVRAER EN EGGENOOT(E) SE VASTE EIENDOM.

F. PARTICULARS OF IMMOVABLE PROPERTY OF APPLICANT AND SPOUSE.

OPMERKING.—As aanvraer en/of gade meer as een eiendom het, verstrek besonderhede van elkeen afsonderlik en meld watter eiendom deur aanvraer bewoon word.
NOTE.—If applicant and/or spouse possess(es) more than one property, state particulars of each property separately and which property is occupied by applicant.

1. Waar geleë?
Where situated?.....
2. Word dit deur aanvraer bewoon?
Is it occupied by applicant?.....
3. Waarde—verstrek waardasie van plaaslike bestuur of dié van die Kommissaris van Kindersorg
Value—give valuation of local authority or valuation of the Commissioner of Child Welfare.....
4. Lening en betaalbare rente
Loan and rent payable.....

5. Onbeswaarde waarde
Unencumbered value.....
6. Getal vertrekke, uitgesonderd spens, kombuis en badkamer
Number of rooms, excluding pantry, kitchen and bathroom

7. Huur ontvang
Rental received.....
8. Getal kamers verhuur
Number of rooms let.....
9. Huur betaal vir standplaas
Rent paid for stand.....

Vir Hoofkantoor se gebruik.
For Head Office use.
Bewoning
Occupation
3%.....

5%.....
Totaal
Total.....£.....
Huurgeld
Rental £.....
Min belasting, reparasies, rente, huur van standplaas
Less rates, repairs, interest, rent of stand....£.....
Oorgedra
Carried forward.....£.....

G.—BESONDERHEDE VAN HUURGELDE WAT DEUR AANVRAER BETAAL WORD.

G.—PARTICULARS OF RENT PAYABLE BY APPLICANT.

1. Maandelikse huurgeld
Monthly rental £.....
2. Getal vertrekke onderverhuur
Number of rooms sublet.....
3. Huurgeld ontvang vir onderverhuring, per maand
Rental received for sub-lease, per month £.....

Vir Hoofkantoor se gebruik.
For Head Office use.
£.....
£.....
£.....

H.—BESONDERHEDE VAN INKOMSTE.
H.—PARTICULARS OF INCOME.

	Aanvraer. Applicant. £ s. d.	Aanvraer se eggenoot(e). Applicant's spouse. £ s. d.	Vir Hoofkantoor se gebruik. For Head Office use. £ s. d.
(i) (*a*) Basiese verdienste (loon) per week/maand Basic earnings (wage) per week/month.....			
(*b*) Lewenskostetoelaag Cost of living allowance.....			
(*c*) Is besonderhede in (*a*) en (*b*) hierbo deur werkgewer bevestig? Have particulars at (*a*) and (*b*) above been confirmed by employer?.....			
(*d*) Naam en adres van werkgewer Name and address of employer.....			
(ii) Waarde van kos en inwoning, indien in natura vir bewese dienste (vermeld per week of per maand) Value in Board and lodging if in kind, for services rendered (state whether weekly or monthly).....			
(iii) Indien die aanvraer of haar eggenoot kos en inwoning verskaf, 'n besigheid dryf en/of los werk doen, gemiddelde netto maandelikse inkomste daaruit verand/or does casual work, average nett monthly income therefrom during the last 12 months (to be supported by a signed statement of income and expenditure).....			
(iv) Pensioene ontvang:— Pensions received:—			
(*a*) Voorgeskrewe pensioene ingevolge die Ouderdomspensioenwet, die Wet op Blindes, Die Oorlogspensioenwet, die Wet op Ongeskiktheidstoelae Prescribed pensions in terms of the Old Age Pensions Act, Blind Persons Act, War Pensions Act, Disability Grants Act.....			
(*b*) Ander pensioene soos Militêre, Spoorweg, Siviele en Silikosepensioene, asook pensioene ontvang van private liggame of werkgewers Other pensions e.g. Military, Railway, Civil and Silicosis Pensions and pensions received from private employers or bodies.....			
OPMERKING.—Die aard, bedrag en verwysingsnommer moet in elke geval vermeld word. NOTE.—The nature, amount and reference number must be given in each case.			
(v) Bydraes vir kos en inwoning deur kinders en ander persone (in die geval van kinders moet hulle verdienste vermeld word—spesifiseer)— Contributions for board and lodging by children and other persons (where children are concerned their earnings should be stated—specify)—.....			
(vi) Vermeld besonderhede van bedrae wat deur enigeen van die egpaar belê is. Give particulars of moneys invested by either of the spouses.....			
(vii) Ander bronne: (b.v. Huurgeld, vruggebruik, vergoeding en geskenke in kontant of in natura) Other sources: (e.g. rent, usufruct, compensation and gifts in cash or in kind)			

I.—VERKLARING DEUR DIE AANVRAER.
I.—DECLARATION BY THE APPLICANT.

Ek, die ondergetekende, vra hiermee 'n onderhoudstoelaag aan en verklaar dat—
I, the undersigned, hereby apply for a maintenance grant and declare that—

(*a*) bostaande verklarings na my beste wete en oortuiging waar en juis is;
the foregoing statements are, to the best of my knowledge and belief true and correct;

(*b*) ek bewus is van die feit dat die toekenning van die toelaag en die bedrag daarvan onderworpe is aan hersiening ingeval enige kind my sorg of die skool verlaat of ingeval van enige verandering in my huwelikstaat, inkomste, die waarde van my besittings en/of dié van my eggenoot/eggenote en ek onderneem om die Departement van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling of die Departement se plaaslike verteenwoordiger onmiddellik van 'n verandering in my omstandighede in kennis te stel en *om nie voort te gaan om die toelaag te trek alvorens ek sodanige verandering gerapporteer het nie*;
I am aware of the fact that the award of the grant and the amount thereof is subject to review in the event of any child leaving my care or school, or any change in my marital status, income, the value of my possessions and/or that of my spouse, and I undertake to advise the Department of Bantu Administration and Development, or the Department's local representative immediately of any change in my circumstances, *and to refrain from drawing the grant until I have reported such change*;

(*c*) ek bewus is van die feit dat ek my aan vervolging blootstel as—
I am aware that I render myself liable to prosecution if—

(i) ek versuim om die Departement van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling of die Departement se plaaslike verteenwoordiger onmiddellik in kennis te stel van enige kind wat my sorg of die skool verlaat of van enige verandering in my huwelikstaat of my en/of my eggenoot/eggenote se geldelike omstandighede;
I fail to advise the Department of Bantu Administration and Development or the Department's local representative immediately of any child leaving my care or school, or any change in my marital status, or financial circumstances of myself and/or my spouse;

(ii) ek in my vorm van aanvraag om 'n onderhoudstoelaag 'n valse verklaring doen.
I furnish any false statement in my application form for a maintenance grant.

Getuie by regterduim-afdruk.
Witness to right thumb print.

Handtekening of regterduim-afdruk van Aanvraer.
Signature or right thumb print of Applicant.

J.—VERKLARING DEUR BEAMPTE IN WIE SE TEENWOORDIGHEID BOVERMELDE VERKLARING ONDERTEKEN IS.
J.—STATEMENT BY OFFICER IN WHOSE PRESENCE ABOVE-MENTIONED DECLARATION HAS BEEN SIGNED.

Ek verklaar hiermee dat bostaande verklaring *aan die aanvraer verduidelik is*, dat hy/sy dit verstaan en dit in my teenwoordigheid onderteken het.
I hereby declare that the above declaration *has been explained to the applicant*, he/she understands it and has signed it in my presence.

Handtekening van Amptenaar van die Departement van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling of van die kantoor van die Kommissaris van Kindersorg, Vrederegter, Lid van Polisiemag.
Signature of Officer of the Department of Bantu Administration and Development or of the Office of the Commissioner of Child Welfare, Justice of the Peace, Member of the Police Force.
(Hoedanigheid moet aangedui word deur skraping van ampstitels wat nie van toepassing is nie.)
(Capacity must be indicated by deleting inapplicable designations.)

Plek
Place

Datum
Date

K.—AANBEVELING.
K.—RECOMMENDATION

1. Ek, die ondergetekende, sertifiseer hierby—
I, the undersigned, hereby certify—
   (i) dat ek die besonderhede van die aansoek nagegaan het. Vir sover vasgestel kon word, is die besonderhede juis. Die aanvraer is 'n
   that I have examined the particulars of the application. As far as can be ascertained these particulars are correct. The applicant is (etniese groep);
   (ethnic group);
   (ii) dat die aanvraer binne die munisipale gebied van woon.
   that the applicant resides in the municipal area of
2. Die volgende pogings tot repatriasie is aangewend
The following efforts have been made to effect repatriation
3. Ek beveel aan dat—
I recommend that—
   (i) 'n onderhoudstoelaag aan die aanvraer toegeken word;
   a maintenance grant be awarded to the applicant;
   (ii) (*a*) aangesien die ouer/voog geskik is om die kinders te versorg en die toelaag te administreer, hy/sy toegelaat word om dit self te trek;
   as the parent/guardian is a suitable person to care for the children and to administer the grant, he/she be permitted to draw it himself/herself;
   (*b*) die toelaag betaal word aan (gee volledige naam en adres van persoon wat aanbeveel word om die toelae ten behoewe van die aanvraer te administreer)
   that the grant be paid to (state name and address in full of person recommended to administer the grant on behalf of the applicant)
   omdat (gee redes waarom dit nie raadsaam geag word om die toelaag aan die aanvraer te betaal nie)
   because (give reasons why it is not considered advisable to pay the grant to the applicant)
   (iii) die aansoek om die volgende redes geweier word
   the application be refused for the following reasons
4. Die volgende dokumente gaan hierby (meld aard van dokumente)
The following documents are enclosed (state nature of documents)
5. My kantoorverwysingsnommer in hierdie geval is
My office reference number in this case is

Plek
Place

Datum
Date
(Datumstempel.)
(Date stamp.)

Amptenaar van die Departement van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling/Kommissaris van Kindersorg.
Officer of the Department of Bantu Administration/Commissioner of Child Welfare.
(Hoedanigheid moet aangedui word deur ampstitels wat nie van toepassing is nie te skrap.)
(Capacity must be indicated by deleting inapplicable designation.)

No. 29.—AANSOEK OM 'N ONDERHOUDSTOELAAG TEN OPSIGTE VAN KINDERS WAT IN PLEEGSORG GEPLAAS IS.
No. 29.—APPLICATION FOR A MAINTENANCE GRANT IN RESPECT OF CHILDREN PLACED IN FOSTER CARE.

Aan: Die Sekretaris van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling,
To: The Secretary for Bantu Administration and Development,
Pretoria.

A.—BESONDERHEDE VAN AANVRAER.
A.—PARTICULARS OF APPLICANT.

1. (*a*) Naam voluit (drukskrif)
Full name (printed)
   (*b*) Identiteitsnommer
Identity number
2. (*a*) Posadres
Postal address
   (*b*) Woonadres
Residential address

3. Geboortedatum
Date of birth.....

4. Vermeld die naam en adres van die persoon aan wie die toelae betaal moet word
State the name and address of the person to whom the grant should be paid.....

5. Etniese groep
Ethnic group.....

6. Geslag
Sex.....

7. Beroep
Occupation.....

8. (*a*) Vermeld of aanvraer getroud, ongetroud, weduwee/wewenaar of geskei is
State whether applicant is married, single, widow/ed or divorced.....
(*b*) Indien getroud, vermeld of dit volgens (i) Naturelle gewoontes of (ii) gemene reg en òf binne òf buite gemeenskap van goedere is
If married, state whether in accordance with (i) Native custom or (ii) civil rights and in or out of community of property.....

9. Vermeld of aanvraer tevore 'n onderhoudstoelaag of 'n ander vorm van Staatshulp aangevra het
State whether applicant has previously applied for a maintenance grant or any other form of Government assistance.....
So ja, verstrek besonderhede en verwysingsnommer
If so, give particulars and reference number.....

10. Maandelikse inkomste van—
Monthly income of—
(*a*) aanvraer
applicant.....
(*b*) aanvraer se eggenoot/eggenote
applicant's spouse.....

11. Is daar eie kinders van aanvraer wat oor 16 jaar oud is en nie werk of skool bywoon nie?
Are there any of applicant's own children over 16 years of age who are not employed or attending school?.....
Indien wel, hoeveel?
If so, how many?.....
Waarom werk hulle nie?
Why are they not working?.....

B.—AANSLAG VAN TOELAAG.
B.—ASSESSMENT OF GRANT.

(Alleen vir Hoofkantoor se gebruik.)
(For Head Office use only.)

Getal kinders van 16 jaar en jonger
Number of children of 16 years and under.....

Hersieningsdatum en rede daarvoor
Review date and reason for review.....

Opgestel deur
Prepared by.....

Aanbeveel deur
Recommended by.....

Goedgekeur deur
Approved by.....

Woonplek (stad, ens.)
Residence (city, etc.).....

Toelaag per kind — p.j.
Grant per child..... £..... p.a.
Totale toelaag — p.j.
Total grant..... £..... p.a.
Bykomende bedrag — p.j.
Additional amount..... £..... p.a.
Totale bedrag — p.j.
Total amount..... £..... p.a.

Globale bedrag betaalbaar, vanaf
Lump sum payable from.....
tot
to..... £.....

Opmerkings
Remarks.....

C.—(*a*) BESONDERHEDE VAN PLEEGKINDERS VIR WIE 'N TOELAAG AANGEVRA WORD.
C.—(*a*) PARTICULARS OF FOSTER-CHILDREN FOR WHOM A GRANT IS APPLIED FOR.

(*a*)	(*b*)	(*c*)	(*d*)	(*e*)	(*f*)
Naam en van voluit Full name and surname	Geboortedatum Date of birth	Woon die kind skool by? [Indien nie meld redes in (*e*)] Does child attend school? [If not, state reasons in (*e*)]	In welke standerd is kind? In which standard is child?	Redes sien (*c*) Reasons see (*c*)	Vermeld of kind permanent by aanvraer inwoon. (So nie, meld redes waarom hy/sy nie uit die aanvraer se huis die skool kan bywoon nie.) State if child is permanently resident with applicant. (If not, give reasons why he/she cannot attend school while residing with applicant.)

1. .....
2. .....
3. .....
4. .....

(*b*) Vermeld verwantskap tussen aanvraer en elke kind:
State relationship between applicant and each foster-child:.....
(*c*) Uit watter bron is die geboortedatums bevestig?
From what source have the dates of birth been verified?.....

(*d*) Vermeld getal ander pleegkinders in die bewaring van aanvraer geplaas ingevolge die Kinderwet, 1937 of 1960
State number of other foster-children placed in the custody of the applicant in terms of the Children's Act, 1937 or 1960.....
Indien onderhoudstoelaag ten opsigte van hulle ontvang word, vermeld verwysingsnommers
If maintenance grants are received in respect of these children, give reference numbers.....

(*e*) Vermeld getal eie kinders van aanvraer wat deur hom/haar onderhou word en hulle ouderdomme
State number of applicant's own children who are maintained by him/her and their ages.....

Indien aanvraer 'n onderhoudstoelaag ten opsigte van hierdie kinders ontvang, vermeld verwysingsnommer
If the applicant is in receipt of a maintenance grant in respect of these children, state reference number.....

D.—VERKLARING DEUR AANVRAER.
D.—DECLARATION BY APPLICANT.

Ek, die ondergetekende, vra hiermee 'n onderhoudstoelaag aan en verklaar dat—
I, the undersigned, hereby apply for a Maintenance Grant and declare that—

(*a*) bostaande besonderhede na my beste wete en oortuiging waar en juis is;
the foregoing statements are, to the best of my knowledge and belief, true and correct;

(*b*) ek bewus is van die feit dat die toekenning van die toelaag en die bedrag daarvan onderworpe is aan hersiening ingeval enige kind by my geplaas, my sorg of die skool verlaat. Ek onderneem om die Departement van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling of die Departement se plaaslike verteenwoordiger onmiddellik van 'n verandering soos hiervoor genoem, in kennis te stel *en om nie voort te gaan om die toelaag te trek alvorens ek sodanige verandering gerapporteer het nie.*
I am aware of the fact that the award of the grant, and the amount thereof is subject to review in the event of any child placed in my custody leaving my care or school. I undertake to advise the Department of Bantu Administration and Development, or the Department's local representative immediately of any change as mentioned heretofore, *and to refrain from drawing the grant until I have reported such change.*

Getuie by regterduim afdruk.
Witness to right thumb print.

Handtekening of regterduim afdruk van aanvraer.
Signature or right thumb print of applicant.

E.—VERKLARING DEUR BEAMPTE IN WIE SE TEENWOORDIGHEID BOVERMELDE VERKLARING ONDERTEKEN IS.
E.—STATEMENT BY OFFICER IN WHOSE PRESENCE ABOVE-MENTIONED DECLARATION HAS BEEN SIGNED.

Ek verklaar hiermee dat bostaande verklaring *aan die aanvraer verduidelik is*, dat hy/sy dit verstaan en dit in my teenwoordigheid onderteken het.
I hereby declare that the above declaration *has been explained to the applicant*, he/she understands it and has signed it in my presence.

Handtekening van amptenaar van die Departement van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling of van die Kantoor van die Kommissaris van Kindersorg, Vrederegter of lid van die Polisiemag.
(Hoedanigheid moet aangedui word deur ampstitels wat nie van toepassing is nie te skrap.)
Signature of Senior Officer of the Bantu Affairs Commissioners Office, Commissioner of Child Welfare, Justice of the Peace, Member of the Police Force.
(Capacity must be indicated by deleting inapplicable designations.)

Plek
Place.....
Datum (Datumstempel).
Date.....(Date stamp).

F.—AANBEVELING.
F.—RECOMMENDATION.

1. Ek, die ondergetekende, sertifiseer hierby—
I, the undersigned, hereby certify—

(i) dat ek die besonderhede van die aansoek nagegaan het. Vir sover vasgestel kon word, is die besonderhede juis. Die aanvraer is 'n (etniese groep).
that I have examined the particulars of the application. As far as can be ascertained they are correct. The applicant is a .....(ethnic group).

(ii) dat die aanvraer binne die munisipale gebied van woon.
that the applicant resides in the municipal area of.....

2. Ek beveel aan dat—
I recommend that—

(i) 'n onderhoudstoelaag aan die aanvraer toegeken word;
a maintenance grant be awarded to the applicant;

(ii) (*a*) aangesien hy/sy geskik is om die kinders te versorg en die toelaag te administreer, hy/sy toegelaat word om dit self te trek.
as he/she is a suitable person to care for the children and to administer the grant, he/she be permitted to draw it himself/herself.

(*b*) die toelaag betaal word aan (gee volledige naam en adres van persoon wat aanbeveel word om die toelaag ten behoewe van die aanvraer te administreer)
that the grant be paid to (state name and address of person recommended to administer the grant on behalf of the applicant)

omdat (gee redes waarom dit nie raadsaam geag word om die toelaag regstreeks aan die aanvraer te betaal nie)
because (give reasons why it is not considered advisable to pay grant to the applicant direct).....

(iii) die aansoek om die volgende redes geweier word
the application be refused for the following reasons.....

3. Die volgende dokumente gaan hierby (meld aard van dokumente)
The following documents are enclosed (state nature of documents).....
4. My kantoorverwysingsnommer in hierdie geval is
My office reference number in this case is.....

Amptenaar van die Departement van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling/Kommissaris van Kindersorg.
(Hoedanigheid moet aangedui word deur ampstitels wat nie van toepassing is nie te skrap.)
Officer of the Department of Bantu Administration and Development/Commissioner of Child Welfare.
(Capacity must be indicated by deleting inapplicable designation.)

Plek
Place.....
Datum (Datumstempel).
Date.....(Date stamp).

No. 30.—EIS VIR 'N TOELAAG VIR DIE ONDERHOUD VAN: (*a*) 'N KIND WAT IN DIE BEWARING VAN 'N PERSOON OF KINDERHUIS AS VEILIGHEIDSPLEK OF PLEK VAN BEWARING GEPLAAS IS, OF (*b*) 'N LEERLING WAT NA 'N KINDERHUIS VERWYS IS.

No. 30.—CLAIM FOR A GRANT FOR THE MAINTENANCE OF: (*a*) A CHILD PLACED IN THE CARE OF A PERSON OR CHILDREN'S HOME AS A PLACE OF SAFETY OR OF DETENTION, OR (*b*) A PUPIL COMMITTED TO A CHILDREN'S HOME.

[Artikel *nege-en-tagtig*, Kinderwet, 1960, en Regulasies 46 (1) (*d*), 54 (1) (*a*) en 58 (3).]
[Section *eighty-nine*, Children's Act, 1960, and Regulations 46 (1) (*d*), 54 (1) (*a*) and 58 (3).]
(Moet in tweevoud ingedien word.)
(To be submitted in duplicate.)

Eis deur _____ vir 'n toelaag soos by (*a*)/(*b*) hierbo aangedui ten
Claim by _____ for a grant as indicated at (*a*)/(*b*) above in respect
opsigte van ondergenoemde kind(ers)/leerlinge, wat ontvang is ingevolge 'n bevel(e) uitgereik kragtens die Kinderwet, 1960 of die Straf-
of the undermentioned child(ren)/pupil(s) which was/were received in terms of an order(s) made under the Children's Act, 1960, or the
proseswet, 1955.
Criminal Procedure Act, 1955.

Ek sertifiseer dat die ondergenoemde kind(ers)/leerling(e) werklik onderhou is gedurende die aangeduide tydperk(e).
I certify that the undermentioned child(ren)/pupil(s) was/were in fact maintained during the indicated period(s).

_____
Handtekening/Signature.

_____
Ampstitel/Designation.

_____
Posadres/Postal Address.

Datum
Date _____

Name van kinders (in alfabetiese volgorde). Names of children (in alphabetical order).		Tydperk waarvoor toelaag geëis word. Period for which grant is claimed.		Verwysing na magtiging vir betaling van die toelaag. Reference to authority for payment of the grant.	Bedrag van toelaag. [Kyk Regulasie 58 (3).] Amount of grant. [See Regulation 58 (3).]	Opmerkings. Remarks.
		Datums. Dates.				
Familienaam. Surname.	Voorname. Christian Names.	van. from.	tot. to.			

OPMERKING.—Tydperke wat 'n leerling van die kinderhuis afwesig was en wat die tydperke waarvoor Regulasie 54 (4) voorsiening maak, oorskry, moet in die kolom vir opmerkings aangedui word.
NOTE.—Absence of a pupil from the children's home in excess of the periods for which Regulation 54 (4) makes provision to be stated in the remarks column.

(Voorkant.)
(Front.)

No. 31.—VULLING VAN VAKATURES.
No. 31.—FILLING OF VACANCIES.

(*a*) Naam van Kinderhuis
Name of Children's Home _____

(*b*) Aantal kinders waarvoor kinderhuis geregistreer is
Number of children for which children's home is registered _____

(*c*) Huidige inskrywing
Present enrolment _____

(1) In terme van die Wet verwys _____ (2) Ander _____
Committed in terms of the Act _____ Other _____

(i) Seuns
Boys _____

(ii) Dogters
Girls _____

(3) Totaal
Total _____

(*d*) Aantal vakatures wat bestaan of verwag word gedurende
Number of vacancies which exist or are expected to occur during _____ 19____

Seuns _____ Dogters _____
Boys _____ Girls _____

Datum
Date _____

_____
Prinsipaal/Principal.

(Keersy).
(Back.)

AMPTELIK—OFFICIAL.

DIE SEKRETARIS VAN BANTOE-ADMINISTRASIE EN -ONTWIKKELING,
THE SECRETARY FOR BANTU ADMINISTRATION AND DEVELOPMENT,
POSBUS / P.O. BOX 384.
PRETORIA.

No. 32.—VERTROULIKE VERSLAG OOR BANTOELEERLING/KIND BY:
No. 32.—CONFIDENTIAL REPORT ON BANTU PUPIL/CHILD AT:

(*a*) vrylating met vergunning;
(*b*) ontslag;
(*c*) langer aanhouding;
(*d*) oorplasing en
(*e*) wegloopery,

(*a*) release on licence;
(*b*) discharge;
(*c*) further retention;
(*d*) transfer and
(*e*) abscondment,

DEUR 'N INRIGTING/GOEDGEKEURDE VERENIGING.
BY AN INSTITUTION/APPROVED AGENCY.

1. Volle naam van leerling/kind
Full name of pupil/child.....

2. Identiteitsnr.
Identity No.....
3. Geboortedatum
Date of birth.....
4. Geslag
Sex.....
5. Etniese Groep
Ethnic Group.....
6. Kerkverband
Church affiliation.....
7. Verwysingsnr./Ref. No.:
(i) Sekretaris, Bantoe-administrasie en -ontwikkeling
Secretary, Bantu Administration and Development.....
(ii) Kommissaris van Kindersorg
Commissioner of Child Welfare.....
(iii) Inrigting
Institution.....
(iv) Vereniging
Agency.....
8. Gronde vir verwysing/oorplasing
Grounds for committal/transfer.....
9. Skool/School:
(i) Std. behaal
Std. attained.....
Datum
Date.....
(ii) Gedrag en vordering
Behaviour and progress.....
10. Beroepsopleiding
Vocational training.....
11. (i) Gedragsprobleme by verwysing en hoe en in watter mate dit oorkom is
Behaviour problems at time of committal and how and to what extent these have been overcome.....

(ii) Hoeveel keer, wanneer en waarom weggeloop?
How many times, when and why absconded?.....

12. Persoonlikheid van die leerling/kind, volgens u ondervinding met en waarneming van hom/haar:
Personality of pupil/child, according to your experience with and observation of him/her:
(*a*) Inisiatief
Initiative.....
(*b*) Selfvertroue
Self-confidence.....
(*c*) Pligsbesef
Sense of duty.....
(*d*) Volharding
Perseverence.....
(*e*) Sosiale aanpasbaarheid
Social adaptability.....
(*f*) Maniere
Manners.....
(*g*) Netheid
Tidiness.....
(*h*) Betroubaarheid
Reliability.....
(*i*) Geaardheid
Nature.....
(*j*) Konsentrasie
Concentration.....
13. Algemene inligting omtrent leerling/kind. Spesiale aanleg, belangstelling en gebreke. Motiveer
General information concerning pupil/child. Special aptitude, interests and shortcomings. Give reasons.....
14. Kind en sy ouerhuis:
Child and his parental home:
(1) Belangstelling getoon deur ouers/voog
Interest shown by parents/guardian.....
(2) Belangstelling wat kind toon in sy ouers en ouerhuis
Interest which the child shows in his parents and home.....
(3) Was kind met vakansie by ouerhuis en met watter gevolge?
Has child gone home for holidays and with what result?.....
15. Die leerling/kind se algemene gesondheidstoestand. Meld indien nog onder mediese behandeling en waarvoor. Spesifiseer enige
The general state of pupil's/child's health. State whether still under medical treatment and for what. Specify any physical abnormalities
liggaamlike afwykings en/of kwale
and/or complaints.....
16. Volgens ons mening behoort die leerling/kind *nou met vergunning vrygelaat/ontslaan/langer aangehou/oorgeplaas te word na
In our opinion the pupil/child should now be *released on licence/discharged/further retained/transferred to.....
Redes vir ons standpunt is
The reasons for our viewpoint are.....

*17. Volgens sy opleiding, aanleg, belangstellings, ens. behoort hy/sy 'n sukses te kan maak van die volgende beroepe of werksoorte
According to his training, aptitude, interests, etc., he/she should make a success of the following occupations or kinds of work.....

*18. Indien sy vrylating met vergunning aanbeveel word, sal in verband met toesighouding op die volgende gelet moet word. (Dui punte aan wat as belangrik beskou word by toesighouding om aan te sluit by die rehabilitasiepogings van die skool/inrigting en dus by aanbeveling in verband met vrylating in aanmerking geneem moet word.)
If release on licence is recommended, it will be necessary, in connection with supervision, to have regard to the following. (State points which are regarded as important in connection with supervision to link up with the rehabilitation efforts of the school/institution and which should therefore be considered when a recommendation is made regarding release).....

Prinsipaal/Sekretaris(-esse).
Principal/Secretary.
van/of

Datum.....

Inrigting/Vereniging.
Institution/Agency.

*Skrap wat nie toepaslik is nie.
*Delete whichever is inapplicable.

No. 33.—KENNISGEWING VAN BEWEGING VAN 'N LEERLING.
No. 33.—NOTICE OF MOVEMENT OF A PUPIL.

(Naam en adres van inrigting of goedgekeurde vereniging.)
(Name and address of institution or approved agency.)

Die Sekretaris van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling,
The Secretary for Bantu Administration and Development,
Pretoria.

INSAKE
RE.....
U VERWYSING No.
YOUR REF. No.....
Bogenoemde manlike/vroulike
The above-named.....
(etniese groep) gebore op
(ethnic group) male/female, born.....
(datum), het op
entered/left this institution on.....
(datum) hierdie inrigting binnegekom/verlaat deurdat hy/sy
(date), having been.....

Prinsipaal/Sekretaris(esse).
Principal/Secretary.

Datum
Date.....

(VUL IN.—Hierheen verwys, oorgeplaas is, met vergunning vrygelaat, ontslaan is, weggeloop het, en die bevel waarkragtens die handeling geskied het, indien toepaslik.)
(INSERT.—Committed, transferred, released on licence, discharged, absconded, and if applicable, the order that authorised the action.)

Die Kommissaris van Kindersorg,
The Commissioner of Child Welfare,

Afskrif vir u inligting. U lêer verwys.
Copy for your information. Your file..... refers.

Prinsipaal/Sekretaris(esse).
Principal/Secretary.

(In geval van wegloop van jeugoortreder.)
(In the case of juvenile offender.)

Die Offisier-in-bevel,
The Officer in Charge,
S.A. Kriminele Buro,
S.A. Criminal Bureau,
Posbus / P.O. Box 445,
Pretoria.

Afskrif vir u inligting. U vingerafdruk nr.
Copy for your information. Your fingerprint No.....

dossiernr.
docket No..... verwys. Vorm S.A.P. 78 word aangeheg.
refers. Form S.A.P. 78 is attached.

Prinsipaal/Sekretaris(esse).
Principal/Secretary.

INHOUD.

No.		BLADSY
Departement van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling.		
GOEWERMENTSKENNISGEWINGS.		
R.1085.	Bantoekinderhowe: Reëls	1
R.1086.	Regulasies Ingevolge die Kinderwet, 1960: Bantoe-administrasie	31

CONTENTS.

No.		PAGE
Department of Bantu Administration and Development		
GOVERNMENT NOTICES.		
R.1085.	Bantu Children's Courts: Rules	1
R.1086.	Regulations Under the Children's Act, 1960: Bantu Administration	31

Die Staatsdrukker, Pretoria. | The Government Printer, Pretoria.